

COMPACT DISC 1

Prélude

PREMIER ACTE

*Une prairie sur les bords de L'Escaut, près d'Anvers
(Le Roi Heinrich, Friedrich de Telramund, Ortrud, le
héraut, les comtes de Saxe et de Brabant, les écuyers
et le peuple. Quatre trompettes sonnent l'appel du Roi.)*

Première Scène

LE HÉRAUT

Comtes ! nobles ! vous tous, Ô peuple de Brabant,
écoutez !

C'est Heinrich, c'est notre Sire qui vient,
suivant le droit de cet empire.

Prêtez-vous aide et force à la loi ?

LES BRABANÇONS

Nous prêterons aide et force à la loi !

Sois bienvenu, Prince, en Brabant !

LE ROI HEINRICH

Dieu vous garde, mon cher peuple de Brabant !

De vous ouvrir mon âme qu'il me tarde !

Je vois l'empire en un danger pressant !

Faut-il compter combien de maux la guerre

de l'Orient sur nous versa jadis !

Vous appreniez aux enfants pour prière :

« Dieux ! sauve-nous de ces Hongrois maudits ! »

Mais moi, le roi, je n'eus qu'une pensée :

que cette honte enfin fût effacée.

Le glaive en main j'obtins la trêve de neuf ans ;

j'ai su bien employer le temps ;

j'ai mis nos forts, nos villes en défense,

de nos soldats j'exerçai la vaillance.

La trêve va finir ! Marchons au but !

Nos ennemis refusent le tribut.

L'heure a sonné, sachons sauver l'empire !

À l'est, à l'ouest, guerre implacable à tous !

Que tout se lève, à moi de vous conduire,

et ce pays vivra sauvé par nous !

LES SAXONS et LES THURINGIENS

Debout ! et Dieu sera pour nous !

LE ROI

Et maintenant, ô peuple de Brabant,

1 Vorspiel

ERSTER AKT

*Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen
(König Heinrich, Friedrich von Telramund, Ortrud,
Heerrufer, sächsische und brabantische Grafen, Edle
und Volk. Die vier Trompeter blasen den Königsruf.)*

Erste Szene

HEERRUFER

2 Hört! Grafen, Edle, Freie von Brabant!

Heinrich, der Deutschen König, kam zur Statt

mit euch zu dingen nach des Reiches Recht.

Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

BRABANTER

Wir geben Fried' und Folge dem Gebot!

Willkommen! Willkommen, König, in Brabant!

KÖNIG HEINRICH

Gott grüß' euch, liebe Männer von Brabant!

Nicht müßig tat zu euch ich diese Fahrt;

der Not des Reiches seid von mir gemahnt!

Soll ich euch erst der Drangsal Kunde sagen,

die deutsches Land so oft aus Osten traf?

In fernster Mark hießt Weib und Kind ihr beten:

„Herr Gott, bewahr uns vor der Ungarn Wut!“

Doch mir, des Reiches Haupt, mußst' es geziemen,

solch wilder Schmach ein Ende zu ersinnen:

Als Kampfes Preis gewann ich Frieden auf

neun Jahr' – ihn nützt' ich zu des Reiches Wehr;

beschirmte Städt' und Burgen ließ ich baun,

den Heerbann übte ich zum Widerstand.

Zu End' ist nun die Frist, der Zins versagt,

mit wildem Drohen rüstet sich der Feind.

Nun ist es Zeit, des Reiches Ehr' zu wahren;

ob Ost, ob West, das gelte allen gleich!

Was deutsches Land heißt, stelle Kampfesscharen,

dann schmähst wohl niemand mehr das Deutsche

Reich!

SACHSEN und THÜRINGEN

Wohlauf! Mit Gott für Deutschen Reiches Ehr'!

KÖNIG

Komm' ich zu euch nun, Männer von Brabant,

Prelude

ACT ONE

*A plain on the banks of the River Scheldt near Antwerp
(King Heinrich, Friedrich of Telramund, Ortrud, herald,
Saxon and Brabantine counts, nobles and people. Four
trumpeters sound a fanfare.)*

Scene One

HERALD

Hear ye, counts, nobles, freemen of Brabant!

Heinrich, Germany's King, comes hither

to engage you subject to the kingdom's law.

Will ye be at peace and obey the command?

MEN OF BRABANT

We will be at peace and obey the command!

Welcome! Welcome, King, to Brabant!

KING HEINRICH

God be with you, good men of Brabant!

I did not make this journey idly;

let me remind you of the realm's distress!

Need I tell you of the affliction

so often wrought upon German soil from the East?

In distant parts wives and children pray:

“Lord God, shield us from the Hungarians' rage!”

But to me, the kingdom's head, it was a duty

to contrive an end to such outrageous insults:

as the battle's prize I gained a truce

for nine years, and used it for the realm's defence;

fortified towns and castles I had built,

men of arms I trained for the resistance.

That term has ended, the tribute been refused;

with wild threats the foe prepares for war.

Now the time has come to guard the kingdom's

honour;

East and West – all of us share the task!

Let all who are German be prepared to fight,

then none will ever again affront German soil!

SAXONS and THURINGIANS

With God arise for Germany's honour!

KING

I come to bid you, men of Brabant,

alors qu'il faut me suivre vers Mayence,
quels ne sont pas mes regrets, ma souffrance,
quand je vous trouve et sans prince et sans lois,
vos luttes, vos discordes, je les vois !
Toi, Friedrich de Telramund, parle ! dis-m'en la
cause.
Sur ton honneur si pur je me repose,
ah ! parle ! sans retard, renseigne-moi !

FRIEDRICH

À toi, merci ; sois notre juge, ô Roi.
De tout mensonge, ô Prince, je me garde,
au lit de mort le Prince de Brabant
a confié sa famille à ma garde,
Elsa sa fille, et Gottfried presque enfant.
J'aimais ce fils, je guidais sa jeunesse,
sa vie était ma gloire, ma richesse ;
écoute, Sire, et comprends ma douleur ;
on m'a ravi mon prince, mon bonheur !
Dans la forêt avec mystère après l'avoir conduit,
Elsa revint seule à la nuit,
d'un air ému nous demandant son frère,
qu'elle n'avait quitté qu'un seul moment,
et puis cherché, dit-elle, vainement.
Nul n'a jamais connu sa destinée ;
quand j'exigeai d'Elsa de prompts aveux
en la voyant tremblante et consternée,
soudain j'ai lu son crime dans ses yeux.
Je fus saisi d'horreur pour cette infâme,
et le droit à sa main par son père assuré
j'y renonçai de mon plein gré.
Selon mon cœur j'ai pris une autre femme :
(Ortrud s'incline devant le roi.)

Ortrud, fille du roi Radbod, et la voici.
(Il s'avance d'un air solennel.)
Je porte plainte ici contre Elsa de Brabant.
C'est elle qui tua son frère !
Dès lors, d'obtenir cette terre, j'ai droit.
N'étais-je pas parent de notre duc ?
Ma femme est de ce noble sang
qui jadis à cette province donna souvent des chefs.
Telle est ma plainte, Prince, juge bien.

TOUS LES HOMMES

Ah ! qu'a-t-il dit ! jour d'horreur !
D'effroi, je sens frémir mon cœur.

zur Heeresfolg' nach Mainz euch zu entbieten,
wie muß mit Schmerz und Klagen ich ersehn,
daß ohne Fürsten ihr in Zwietracht lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund,
drum ruf' ich dich, Friedrich von Telramund:

Ich kenne dich als aller Tugend Preis,
jetzt rede, daß der Drangsal Grund ich weiß.

FRIEDRICH

3 Dank, König, dir, daß du zu richten kamst!
Die Wahrheit künd' ich, Untreu' ist mir fremd.
Zum Sterben kam der Herzog von Brabant,
und meinem Schutz empfahl er seine Kinder,
Elsa, die Jungfrau, und Gottfried, den Knaben;
mit Treue pflag ich seiner großen Jugend,
sein Leben war das Kleinod meiner Ehre.
Ermiß nun, König, meinen grimmen Schmerz,
als meiner Ehre Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa den Knaben einst
zum Wald, doch ohne ihn kehrte sie zurück;
mit falscher Sorge frug sie nach dem Bruder,
da sie, von ungefähr von ihm verirrt,
bald seine Spur – so sprach sie – nicht mehr fand.
Fruchtlos war all Bemühn um den Verlorenen;
als ich mit Drohen nun in Elsa drang,
da ließ in bleichem Zagen und Erbeben
der gräßlichen Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
Es faßte mich Entsetzen vor der Magd;
dem Recht auf ihre Hand, vom Vater mir verliehn,
entsagt' ich willig da und gern
und nahm ein Weib, das meinem Sinn gefiel:
(Er stellt Ortrud vor, diese verneigt sich vor dem König.)

Ortrud, Radbods des Friesenfürsten Sproß.
(Er schreitet feierlich einige Schritte vor.)
Nun führ' ich Klage wider Elsa von Brabant:
des Brudermordes zeih' ich sie.
Dies Land doch sprech' ich für mich an mit Recht,
da ich der nächste von des Herzogs Blut,
mein Weib dazu aus dem Geschlecht, das einst
auch diesen Landen seine Fürsten gab.
Du hörst die Klage, König! Richte recht!

ALLE MÄNNER

Ha, schwerer Schuld zeiht Telramund!
Mit Graun werd' ich der Klage kund!

go to Mainz to answer the call to arms,
but am forced to see with pain and grief
that without a leader you live in discord!
I am told of confusion and wild feud
so I ask thee, Friedrich of Telramund:

I know that thou art of highest virtue;
speak, tell me the cause of this strife.

FRIEDRICH

Thanks to thee, King, for having come to judge!
Truth I tell, falsehood is alien to me.
The Duke of Brabant, on his death-bed,
commended his children to my protection –
Elsa, the maiden, and Gottfried, the young boy;
faithfully I took care of his tender youth,
his life was the jewel of mine honour.
Imagine then, o King, mine angry grief,
when I was robbed of mine honour's jewel!
One day Elsa took the boy for a walk
to the wood, but she returned without him.
With feigned concern she asked for her brother,
since, having by evil chance strayed from him,
she said she soon found his tracks no more.
Fruitless were all efforts to find the lost one;
then when I urged and threatened Elsa
she by her pallor, fear and trembling
all but confessed to us her dreadful guilt.
I was seized with horror of the maiden;
the right to her hand, by her father bestowed,
I willingly and gladly then declined
and took a wife who was to my liking –
(Ortrud bows to the king.)

Ortrud, the child of Radbod, Friesland's prince.
(He steps forward with a grave air.)
Now I lay this charge on Elsa of Brabant:
of fratricide I do accuse her.
This land I do justly claim for myself,
since I am the nearest of the Duke's blood;
my wife, besides, comes from the line
that also gave to this land its princes.
Thou hearest the charge, King! Judge aright!

ALL THE MEN

Ha, Telramund makes accusation of grave guilt!
I shudder to hear this charge!

LE ROI

Ah ! quelle plainte horrible !

Qu'as-tu dit ! un tel crime, hélas, est-il possible ?

FRIEDRICH

Ô Roi, la jeune fille avec dédain

dans son orgueil a refusé ma main.

Un autre amour remplit son âme fière.

Elle a pensé qu'après la mort d'un frère,

elle pourrait, maîtresse de Brabant,

de son vassal repousser la requête

et de son cœur suivre l'ardeur secrète.

LE ROI

Qu'elle paraisse ici !

La justice à l'instant va se prononcer.

Guide-moi, Dieu puissant.

LE HÉRAUT

Est-ce justice et droit qu'on va rendre à présent ?

LE ROI

(suspend avec solennité son bouclier au chêne)

Qu'ici je reste sans défense

jusqu'à l'instant d'un juste arrêt.

TOUS LES HOMMES

(quittent leurs armes. Les Saxons et les Thuringiens plantent devant eux leurs épées nues. Les Brabançons déposent leurs armes à leurs pieds.)

Ce glaive jusqu'à la sentence

hors du fourreau restera prêt.

LE HÉRAUT

Voici le bouclier du roi,

signe de la justice sainte !

J'ai fait connaître à tous la plainte.

Elsa ! c'est l'heure ! montre-toi !

Deuxième Scène

(Elsa paraît ; des jeunes filles la suivent et s'arrêtent au fond.)

LES HOMMES

Voyez ! c'est elle ! pauvre femme !

La vertu brille sur son front !

Comment peut-on d'un crime infâme

en face lui jeter l'affront !

LE ROI

N'es-tu pas Elsa de Brabant ?

KÖNIG

4 Welch fürchterliche Klage sprichst du aus!

Wie wäre möglich solche große Schuld?

FRIEDRICH

O Herr, traumselig ist die eitle Magd,

die meine Hand voll Hochmut von sich stieß.

Geheimer Buhlschaft klag' ich drum sie an:

sie wähnte wohl, wenn sie des Bruders ledig,

dann könnte sie als Herrin von Brabant

mit Recht dem Lehnsmanne ihre Hand verwehren

und offen des geheimen Buhlen pflegen.

KÖNIG

Ruft die Beklagte her!

Beginnen soll nun das Gericht!

Gott, laß mich weise sein!

HEERRUFER

Soll hier nach Recht und Macht Gericht gehalten sein?

KÖNIG

(hängt mit Feierlichkeit den Schild an die Eiche)

Nicht eh'r soll bergen mich der Schild,

bis ich gerichtet streng und mild!

ALLE MÄNNER

(die Schwerter entblößend, welche die Sachsen und Thüringer in die Erde stoßen, die Brabanter flach vor sich niederstrecken)

Nicht eh'r zur Scheide kehr' das Schwert,

bis ihm durch Urteil Recht gewährt!

HEERRUFER

Wo ihr des Königs Schild gewahrt,

dort Recht und Urteil nun erfahrt!

Drum ruf' ich klagend laut und hell:

Elsa, erscheine hier zur Stell'!

Zweite Szene

(Elsa erscheint; Frauen folgen ihr in langem Zug.)

MÄNNER

5 Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte!

Ha, wie erscheint sie so licht und rein!

Der sie so schwer zu zeihen wagte,

wie sicher muß der Schuld er sein!

KÖNIG

Bist du es, Elsa von Brabant?

KING

What fearful accusation thou dost make!

How could such a dreadful crime be done?

FRIEDRICH

Oh, Sire, the vain maid is lost in dreams;

with haughty mien she rejected my hand.

So of a secret love I accuse her:

she though, forsooth, that once rid of her brother,

she would then have, as mistress of Brabant,

the right to refuse her hand to the vassal

and openly to cherish her secret lover.

KING

Call the accused hither!

The trial will now begin!

God help me to be wise!

HERALD

Shall trial here be held as right and might demand?

KING

(solemnly hanging his shield on the oak tree)

My shield shall not guard me again

until I have judged both strict and fair!

ALL THE MEN

(drawing their swords, the Saxons and Thuringians thrusting theirs into the earth, the Brabantines laying theirs flat on the ground before them)

This sword returns not to its sheath

till justice through judgement be granted!

HERALD

Where you can see the kingly shield,

there you will find justice through judgement!

So, accusing, I call, loud and clear:

Elsa, appear before us here!

Scene Two

(Elsa enters; a long train of her ladies follows her.)

MEN

Behold! The gravely accused approaches!

Ha, how fair and pure she seems!

He who dared bring this dreadful charge

must be quite certain of her guilt!

KING

Art thou Elsa of Brabant?

(Elle fait un signe d'affirmation.)
 Ton jugement, l'acceptes-tu de moi ?
(Elsa regarde le roi en face et répond par le même signe.)
 C'est bien, approche. Sans nul doute tu connais
 le crime qu'on te reproche ?
(Elle regarde Friedrich, frémit, et répond encore d'un air triste par un signe affirmatif.)
 Que diras-tu pour ta défense ?
(Elle fait signe qu'elle n'a rien à répondre.)
 Tu te tais ? Est-ce un aveu ?

ELSA
 Mon pauvre frère !

LES HOMMES
 Ah ! qui pourrait comprendre un tel mystère ?

LE ROI
 Parle, Elsa ! quel peut être ton secret ?

ELSA
 Seule dans ma misère
 j'ai supplié le ciel,
 cherchant dans la prière
 l'oubli d'un sort cruel.
 L'écho plaintif et tendre
 de mes soupirs amers,
 au loin semblait s'étendre
 et remplissait les airs.
 Dans leur azur limpide
 les bruits se sont calmés
 et d'un sommeil rapide
 mes yeux se sont fermés.

LES HOMMES
 Ah ! quel discours ! Songe ! Naïve erreur !

LE ROI
 Elsa ! réponds et défends ton honneur !

ELSA
 Sous une blanche armure
 parut un chevalier ;
 jamais vertu plus pure
 ne m'a semblé briller.
 Sa main tenait le glaive
 luisant de mille feux.

(Elsa neigt das Haupt bejahend.)
 Erkennst du mich als deinen Richter an?
(Elsa wendet ihr Haupt nach dem König, blickt ihm ins Auge und bejaht dann erneut.)
 So frage ich weiter: Ist die Klage dir bekannt,
 die schwer hier wider dich erhoben?
(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, erbebt, neigt traurig das Haupt und bejaht.)
 Was entgegnest du der Klage?
(Elsa bedeutet durch eine Geste: „Nichts!“)
 So bekennst du deine Schuld?

ELSA
 Mein armer Bruder!

ALLE MÄNNER
 Wie wunderbar! Welch seltsames Gebaren!

KÖNIG
 Sag, Elsa! Was hast du mir zu vertraun?

ELSA
 6 Einsam in trüben Tagen
 hab' ich zu Gott gefleht,
 des Herzens tiefstes Klagen
 ergoß ich im Gebet.
 Da drang aus meinem Stöhnen
 ein Laut so klagevoll,
 der zu gewalt'gem Tönen
 weit in die Lüfte scholl:
 Ich hört' ihn fernhin hallen,
 bis kaum mein Ohr er traf;
 mein Aug' ist zugefallen,
 ich sank in süßen Schlaf ...

ALLE MÄNNER
 Wie sonderbar! Träumt sie? Ist sie entrückt?

KÖNIG
 Elsa verteid'ge dich vor dem Gericht!

ELSA
 In lichter Waffen Scheine
 ein Ritter nahte da,
 so tugendlicher Reine
 ich keinen noch ersah.
 Ein golden Horn zur Hüften,
 gelehnet auf sein Schwert,

(Elsa bows assent.)
 Dost thou accept me as thy judge?
(Elsa looks straight at the King and again bows assent.)
 So I ask thee further: is the grave charge known to
 thee
 which has been brought against thee here?
(Elsa sees Friedrich, trembles, timidly turns her head and sadly assents.)
 What dost thou reply to the charge?
(Elsa shows by a gesture: "Nothing!")
 Then thou dost confess thy guilt?

ELSA
 My poor brother!

ALL THE MEN
 How amazing! What strange demeanour!

KING
 Speak, Elsa! What hast thou to confide to me?

ELSA
 Alone through the gloomy days
 I made entreaty to God,
 the deepest anguish of my heart
 I expressed in prayer.
 Then from my lament burst forth
 a cry so sorrowful,
 it soared unto the heavens
 swelling to a mighty sound;
 I heard it echo far away
 till it scarcely reached mine ear;
 mine eyes were closing,
 I sank into sweet sleep...

ALL THE MEN
 How strange! Is she dreaming? Is she entranced?

KING
 Elsa, defend thyself before thy judge!

ELSA
 In the shine of bright armour
 a knight then approached,
 such virtuous purity
 I had never seen before.
 A golden horn at his side,
 leaning upon his sword,

Tel je le vis en rêve
venir du haut des cieux.
Avec un doux langage
il m'a promis appui.
Dès lors, j'ai pris courage,
mon défenseur c'est lui !

LES HOMMES
Éclaire-nous, ô Roi des cieux,
et mets le crime sous nos yeux !

LE ROI
Songe, Friedrich, guerrier rempli d'honneur,
d'un tel soupçon quelle est l'horreur !

FRIEDRICH
C'est trop certain ! malgré ce feint délire,
voyez ! elle aime et l'ose dire !
Moi je t'accuse et ce n'est pas en vain,
oui ! du forfait la preuve est dans ma main.
Mais de témoins pourquoi ferais-je usage ?
Fier, mon cœur les repousse avec dédain.
Moi ! moi seul et ce fer, voilà quel est mon gage.

Parlez ! qui veut combattre contre moi ?

LES BRABANÇONS
Pas un de nous ! Nous combattons pour toi !

FRIEDRICH
Et toi, mon Roi, n'as-tu plus souvenance
de mes exploits contre les fiers Danois ?

LE ROI
Qui donc ne se souvient de ta vaillance ?
Oui, parmi tous tu brilles en vainqueur.
Il n'est personne ici que je préfère
pour gouverner ce peuple. Dieu vengeur !
Prononce et que ta grâce nous éclaire !

LES HOMMES
Oui ! tu jugeras, Dieu vengeur !

LE ROI
(tirant son épée et la plantant en terre devant lui)

Toi, Friedrich, réponds-moi donc d'abord :
veux-tu qu'en un combat à la vie, à la mort,
le jugement de Dieu prononce ta sentence ?

so trat er aus den Lüften
zu mir, der Recke wert.
Mit züchtigem Gebaren
gab Tröstung er mir ein;
des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!

ALLE MÄNNER
Bewahre uns des Himmels Huld,
daß klar wir sehen, wer hier schuld!

KÖNIG
7 Friedrich, du ehrenwerter Mann,
bedenke wohl, wen klagst du an?

FRIEDRICH
Mich irret nicht ihr träumerischer Mut;
ihr hört, sie schwärmt von einem Buhlen!
Wes ich sie zeih', des hab' ich sichern Grund:
glaubwürdig ward ihr Frevel mir bezeugt.
Doch eurem Zweifel durch ein Zeugnis wehren,
das stünde wahrlich übel meinem Stolz!
Hier steh' ich, hier mein Schwert! Wer wagt von
euch
zu streiten wider meiner Ehre Preis?

BRABANTISCHE EDLE
Keiner von uns! Wir streiten nur für dich!

FRIEDRICH
Und, König, du! Gedenkst du meiner Dienste,
wie ich im Kampf den wilden Dänen schlug?

KÖNIG
Wie schlimm, ließ ich von dir daran mich mahnen!
Gern gäb' ich dir der höchsten Tugend Preis;
in keiner andren Hut als in der deinen
möcht ich die Lande wissen. Gott allein
soll jetzt in dieser Sache noch entscheiden!

ALLE MÄNNER
Zum Gottesgericht! Zum Gottesgericht! Wohlan!

KÖNIG
(zieht sein Schwert und stößt es feierlich vor sich in die Erde)
Dich frag' ich, Friedrich, Graf von Telramund:
Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod
im Gottesgericht vertreten deine Klage?

thus from the heavens he came
to me, the worthy thane.
His chivalrous bearing
gave me consolation;
I place my trust in the knight –
he shall be my champion!

ALL THE MEN
Heaven's grace be with us
that we may see who is guilty!

KING
Friedrich, thou honourable man,
dost consider whom thou art accusing?

FRIEDRICH
I am not misled by her dreamy mood;
you hear her ravings of a lover!
I have valid grounds for the charge I made:
her crime was credibly attested to me.
Not to dispel your doubts by testimony
would truly ill become my pride!
Here I stand, here my sword! Who among you
dares
challenge my jealously prized honour?

NOBLES OF BRABANT
Non of us! We fight only for thee!

FRIEDRICH
And thou, King, dost thou remember my services,
how I overcame the wild Danes in battle?

KING
How bad, if thou hadst to remind me of this!
Gladly I grant thee highest virtue's praise;
in none other protection than in thine
would I wish these lands to be. God's judgement
alone shall now prevail in this dispute!

ALL THE MEN
To God's judgement! To trial by combat! Be it so!

KING
(drawing his sword and solemnly thrusting it into the ground before him)
I ask thee, Friedrich, Count of Telramund:
wilt thou in combat, fought to life or death
before God's judgement, stand by thine
accusation?

FRIEDRICH
Oui.

LE ROI
Toi, réponds, parle, Elsa de Brabant !
Veux-tu qu'un chevalier en ton nom combattant,
de Dieu le jugement prononce la sentence ?

ELSA
Oui.

LE ROI
Qui doit prendre ta défense ?

FRIEDRICH
À la fin nous saurons celui qu'elle aime !

LES BRABANÇONS
Écoutons !

ELSA
J'ai foi dans son courage,
c'est lui mon seul vengeur !
Mais vous saurez le gage
que j'offre à sa valeur !
Au trône de mon père
qu'il monte dès ce jour.
Je donne heureuse et fière
mon bien sans nul retour,
et si je puis lui plaire,
qu'il prenne mon amour !

LES HOMMES
Un noble prix, mais pour que Dieu le donne,
il faut risquer même un combat mortel.

LE ROI
À son midi le jour rayonne :
voici l'instant de proclamer l'appel !
*(Le héraut d'armes s'avance avec les quatre trompettes,
il les tourne vers les quatre côtés du ciel et les fait
avancer jusqu'aux limites du cercle formé par le
tribunal. Ils s'arrêtent et sonnent l'appel.)*

LE HÉRAUT
S'il est parmi vous tous un combattant
pour Elsa de Brabant, qu'il vienne donc !

FRIEDRICH
Ja!

KÖNIG
Und dich nun frag' ich, Elsa von Brabant:
Willst du, daß hier auf Leben und auf Tod
im Gottesgericht ein Kämpfe für dich streite?

ELSA
Ja!

KÖNIG
Wen wählst du zum Streiter?

FRIEDRICH
Vernehmet jetzt den Namen ihres Buhlen!

BRABANTISCHE EDLE
Merket auf!

ELSA
8 Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!
Hört, was dem Gottgesandten
ich biete für Gewähr:
In meines Vaters Landen
die Krone trage er;
mich glücklich soll ich preisen,
nimmt er mein Gut dahin;
will er Gemahl mich heißen,
geb' ich ihm, was ich bin!

MÄNNER
Ein schöner Preis, stünd' er in Gottes Hand!
Wer um ihn stritt', wohl setzt' er schweres Pfand!

KÖNIG
Im Mittag hoch steht schon die Sonne:
so ist es Zeit, daß nun der Ruf ergeh'!
*(Der Heerrufer tritt mit den vier Trompetern vor, die er,
den vier Himmelsrichtungen zugewendet, an die
äußersten Grenzen des Gesichtskreises vortreten und
den Ruf blasen läßt.)*

HEERRUFER
9 Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam
für Elsa von Brabant, der trete vor!

FRIEDRICH
I will!

KING
And I now ask thee, Elsa of Brabant:
wilt thou have it, that here, to life or death,
before God's judgement a champion fight for thee?

ELSA
I will!

KING
Whom dost thou choose as champion?

FRIEDRICH
You will now hear the name of her lover!

NOBLES OF BRABANT
Mark ye well!

ELSA
I place my trust in the knight –
he shall be my champion!
Hear the reward I offer
to him whom Heaven sends:
in my father's domains
he shall wear the crown;
I shall deem myself happy
should he take all I possess;
and if he takes me for his wife,
I shall give him all that I am!

MEN
A noble prize, were it in Heaven's hand!
A high stake for him who fights for it!

KING
At height of noon the sun now stands:
so is it time to call the champion forth!
*(The herald advances with the four trumpeters, whom
he stations at the four points of the compass on the
outside edge of the judgement circle and there bids
them blow the challenge.)*

HERALD
He who came here to fight, in God's battle
for Elsa of Brabant, let him come forth!

LES HOMMES
L'appel est resté sans réponse.

FRIEDRICH (*montrant Elsa*)
Voyez si je l'ai accusée à tort !

LES HOMMES
Le sort l'accable, c'en est fait !

FRIEDRICH
Le droit est pour moi.

ELSA
Mon noble Prince, je t'implore !
Qu'un autre appel résonne encore !
Mon défenseur est loin de moi !

LE ROI
Proclame encore l'appel du roi !
(*Sur un signe du héraut, les quatre trompettes sonnent
comme la première fois.*)

LE HÉRAUT
S'il est parmi vous tous un combattant
pour Elsa de Brabant, qu'il vienne donc !

LES HOMMES
C'est toi qui juges. Dieu puissant !
(*Elsa tombe à genoux. Les femmes, pleines de crainte
pour leur maîtresse, s'approchent d'elle.*)

ELSA
Ô toi, qui lui portas ma plainte,
et les échos de ma douleur,
Seigneur ! fais que dans cette enceinte,
paraisse enfin mon défenseur !

LES FEMMES (*s'agenouillant*)
Dieu ! protège Elsa !
Grâce ! sauve-la !

ELSA
Tel qu'en mon rêve il se montra,
fais-le venir ! Fais qu'il soit là !
(*Les hommes placés près du rivage sur une éminence
aperçoivent Lohengrin qui approche dans une nacelle
traînée par un cygne.*)

LES HOMMES
Voyez ! voyez ! ô surprise nouvelle !

ALLE MÄNNER
Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt.

FRIEDRICH (*auf Elsa deutend*)
Gewahrt, ob ich sie fälschlich schalt?

ALLE MÄNNER
Um ihre Sache steht es schlecht.

FRIEDRICH
Auf meiner Seite bleibt das Recht!

ELSA
Mein lieber König, laß dich bitten,
noch einen Ruf an meinen Ritter!
Wohl weilt er fern und hörte ihn nicht.

KÖNIG
Noch einmal rufe zum Gericht!
(*Der Heerrufer wiederholt den Ruf.*)

HEERRUFER
Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam
für Elsa von Brabant, der trete vor!

ALLE MÄNNER
In düstrem Schweigen richtet Gott.
(*Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Knie. Die
Frauen, in Besorgnis um ihre Herrin, treten etwas
näher in den Vordergrund.*)

ELSA
Du trugest zu ihm meine Klage,
zu mir trat er auf dein Gebot;
o Herr, nun meinem Ritter sage,
daß er mir helf' in meiner Not!

FRAUEN (*kniend*)
Herr! Sende Hilfe ihr!
Herr Gott! Höre uns!

ELSA
Laß mich ihn sehn, wie ich ihn sah;
wie ich ihn sah, sei er mir nah!
(*Die auf einer Erhöhung dem Ufer des Flusses
zunächst stehenden Männer gewahren die Ankunft
eines Nachens, der von einem Schwan gezogen wird;
darin ein Ritter.*)

MÄNNER
Seht! Seht! Welch ein seltsam Wunder!

ALL THE MEN
Without response the call has died away.

FRIEDRICH (*pointing to Elsa*)
See whether I have accused her wrongly!

ALL THE MEN
Her cause is in jeopardy.

FRIEDRICH
On my side right remains!

ELSA
My gracious King, let me implore thee,
sound another call to my knight!
It may be he is far away and did not hear.

KING
Summon once more to the judgement!
(*The herald repeats the summons.*)

HERALD
He who came here to fight in God's battle
for Elsa of Brabant, let him come forth!

ALL THE MEN
In gloomy silence God doth judge.
(*Elsa falls on her knees in fervent prayer. Her women,
anxious for their mistress, move slightly nearer into the
foreground.*)

ELSA
Thou didst impart to him my anguish,
he came to me by Thy command;
I pray, O Lord, now send my knight
to assist me in my need!

LADIES (*on their knees*)
Lord! Send her help!
Lord God! Hear us!

ELSA
Let me see him as I saw him;
as I saw him let him come nigh!
(*The men who stand on a promontory near the river
notice a boat slowly approaching from far off; it is
drawn by a swan, and in the boat stands a knight.*)

MEN
See! See! What a strange marvel!

Voyez ! Un cygne !
Un cygne vient traînant une nacelle !
Un chevalier s'y tient debout et fier !
Voyez ! voyez ! son armure étincelle !
Pour l'œil surpris, c'est un éclair ! Là ! voyez, il
s'approche,
il vient plus près encore ! Le cygne blanc porte
une chaîne d'or.

(Lohengrin suivant la courbe du fleuve disparaît entre les arbres. Tous les hommes sont remontés au fond. Il ne reste sur le devant de la scène que le roi, Friedrich, Ortrud, Elsa et ses femmes. De la place élevée qu'il occupe, le roi contemple l'apparition. Friedrich et Ortrud regardent avec étonnement et colère. Elsa, écoutant avec joie les cris du peuple, semble sous l'empire d'un charme et n'ose regarder ce qui se passe derrière elle. Ses femmes se mettent à genoux.)
Voyez, du rivage il vient plus près encore !
Voyez-le ! il vient ! Un miracle s'est produit,
un miracle comme on n'en a jamais vu ni connu !

LES FEMMES
Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu, toi qui
protèges les innocents.

Troisième Scène

LES HOMMES et LES FEMMES
Salut ! Héros envoyé par le ciel !
Homme envoyé par le ciel !
(La nacelle, conduite par le cygne, s'arrête au milieu de la scène. Lohengrin est debout, revêtu d'une armure d'argent, le casque en tête, le bouclier sur l'épaule, une petite trompe d'or au côté, appuyé sur son épée. Friedrich le regarde en silence. Ortrud, qui, pendant le jugement, a gardé une attitude froide et hautaine, regarde Lohengrin et le cygne avec effroi. Elsa se retourne et pousse un grand cri en voyant Lohengrin.)

LOHENGRIN
(un pied encore dans la nacelle, s'inclinant devant le cygne.)
Ô mon cher cygne, à toi merci !
Pars vers la rive trop lointaine
d'où la nacelle vint ici.

Wie? Ein Schwan?
Ein Schwan zieht einen Nachen dort heran!
Ein Ritter drin hoch aufgerichtet steht;
wie glänzt sein Waffenschmuck! Das Aug' vergeht
vor solchem Glanz! Seht, näher kommt er schon
heran!
An einer goldnen Kette zieht der Schwan!

(Auch die letzten eilen hier noch nach dem Hintergrunde; im Vordergrund bleiben nur der König, Elsa, Friedrich, Ortrud und die Frauen. Von seinem erhöhten Platze aus überblickt der König alles: Friedrich und Ortrud sind durch Schreck und Staunen gefesselt; Elsa, die mit steigender Entzückung den Ausrufen der Männer gelauscht hat, verbleibt in der Mitte der Bühne; sie wagt gleichsam nicht, sich umzublicken.)
Seht, immer näher kommt zum Ufer er heran!
Seht hin! Er naht! Ein Wunder ist gekommen,
ein unerhörtes, nie gesehnes Wunder!

FRAUEN
Dank, du Herr und Gott, der die Schwache
beschirmt!

Dritte Szene

ALLE MÄNNER und FRAUEN
Gegrüßt! Sei gegrüßt, du gottgesandter Held!
Du gottgesandter Mann!
(Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht in der Mitte des Hintergrundes das Ufer; Lohengrin, in glänzender Silberrüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldnes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin. Friedrich blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin. Ortrud, die während des Gerichts in kalter, stolzer Haltung verblieben, gerät bei dem Anblick des Schwanes in tödlichen Schreck. Alles entblößt in höchster Ergriffenheit das Haupt. Sowie Lohengrin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei allen sogleich das gespannteste Schweigen ein.)

LOHENGRIN
(mit einem Fuß noch im Nachen, neigt sich zum Schwan)
10 Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!
Zieh durch die weite Flut zurück
dahin, woher mich trug dein Kahn,

What? A swan?
A swan is drawing a boat hither!
A knight is standing in it upright;
how his armour glitters! The eye quails
before such light! Behold! He approaches!

By a chain of gold the swan draws the boat!

(Lohengrin following the curve of the river disappears behind the trees. The men all run to the back. Only the King, Friedrich, Ortrud, Elsa and her ladies remain in the foreground. From his raised vantage-point the King watches the apparition. Friedrich and Ortrud look on with astonishment and rage. Elsa, hearing the cries of the people with joy, appears to be under a spell, not daring to look at what is happening behind her. Her ladies sink to their knees.)
See, still nearer he comes toward the shore!
Behold him! He comes! A miracle has transpired,
a miracle such as we have not heard nor seen!

WOMEN
Thanks be to Thee, Lord God, shielder of the
weak!

Scene Three

ALL THE MEN and WOMEN
Greetings to thee, thou God-sent hero!
Thou God-sent man!
(During the following the swan reaches the bank with the boat carrying Lohengrin. He is standing leaning on his sword, clad in silver armour, a helmet on his head, a shield slung on his back, and a little golden horn at this side. Friedrich watches him in silence. Ortrud, who throughout the trial has maintained a cold, haughty mien, watches Lohengrin and the swan with consternation. Elsa turns and, catching sight of Lohengrin, utters a loud cry.)

LOHENGRIN
(bowing to the swan, with one foot still in the boat)

I thank thee now, my beloved swan!
Return across the wide waters
whence the boat did carry me;

Seul qu'un heureux destin t'amène
si ton devoir l'ordonne ainsi.
Adieu, adieu, mon cher cygne !
*(Le cygne entraîne la nacelle, et remonte le fleuve.
Lohengrin le suit des yeux avec mélancolie.)*

LES HOMMES et LES FEMMES
Quel doux pouvoir, quel charme étrange
à son aspect vient nous ravir !
Est-ce un héros, ou bien un ange
qu'un tel miracle a fait venir ?

LOHENGRIN
*(a quitté le rivage ; il s'avance d'un pas lent et solennel,
et s'adresse au roi)*
Ô noble Prince, gloire à toi !
Que Dieu t'assiste dans la guerre,
que tout célèbre sur la terre
ton nom, ta gloire, ô noble Roi !

LE ROI
Merci ! j'ai bien compris, je pense,
quel but pieux ton cœur poursuit.
Tu viens vers nous par Dieu conduit.

LOHENGRIN
Je viens défendre l'innocence
que l'on accuse injustement.
C'est mon devoir ! Puis-je à présent
sur ton bon droit compter d'avance ?
Parle ! ah ! parle, Elsa de Brabant.
Mon bras est prêt pour ta défense.
Sans regret et sans nul effroi,
en mon épée auras-tu foi ?

ELSA
Ô mon héros, mon maître, sauve-moi :
et je me donne toute à toi !

LOHENGRIN
Si je remporte la victoire,
parle ! Serai-je ton époux ?

ELSA
Je t'appartiens, tu peux me croire.
Oui ! je le jure à tes genoux.

LOHENGRIN
Elsa ! si tu deviens ma femme

kehr wieder nur zu unsrem Glück!
Drum sei getreu dein Dienst getan!
Leb wohl, leb wohl, mein lieber Schwan!
*(Der Schwan wendet den Nachen und gleitet den Fluß
hinab.)*

MÄNNER und FRAUEN
Wie faßt uns selig süßes Grauen!
Welch holde Macht hält uns gebannt!
Wie ist er schön und hehr zu schauen,
den solch ein Wunder trug ans Land!

LOHENGRIN
*(hat das Ufer verlassen und ist langsam und feierlich
nach vorn geschritten; er verneigt sich vor dem König)*
11 Heil König Heinrich! Segenvoll
mö'g' Gott bei deinem Schwerte stehn!
Ruhmreich und groß dein Name soll
von dieser Erde nie vergehn!

KÖNIG
Hab Dank! Erkenn' ich recht die Macht,
die dich in dieses Land gebracht,
so nahst du uns von Gott gesandt?

LOHENGRIN
Zum Kampf für eine Magd zu stehn,
der schwere Klage angetan,
bin ich gesandt. Nun laßt mich sehn,
ob ich zu Recht sie treffe an!
So sprich denn, Elsa von Brabant:
Wenn ich zum Streiter dir ernannt,
willst du wohl ohne Bang' und Graun
dich meinem Schutze anvertraun?

ELSA
Mein Held! Mein Ritter! Nimm mich hin!
Dir geb' ich alles, was ich bin!

LOHENGRIN
12 Wenn ich im Kampfe für dich siege,
willst du, daß ich dein Gatte sei?

ELSA
Wie ich zu deinen Füßen liege,
geb' ich dir Leib und Seele frei.

LOHENGRIN
Elsa, soll ich dein Gatte heißen,

return again only to share our joy!
Faithfully be thy duty done!
Farewell, farewell, my beloved swan!
(The swan turns the boat and glides down the river.)

MEN and WOMEN
What awful ecstasy seizes us!
What magic power holds us spellbound!
How fine and noble he appears,
brought to shore so wondrously!

LOHENGRIN
*(who has left the bank and advanced slowly and
solemnly to the front, making obeisance to the King)*
Hail, King Heinrich! May the blessing
of God be always on thy sword!
Thy name, renowned and great, shall never
perish from this earth!

KING
I thank thee! If rightly I perceive
the power that brought thee to this land,
thou hast been sent to us by God?

LOHENGRIN
To stand in battle for a maid
on whom is placed a heavy charge
I here was sent. Now let me see
whether I find this justified!
So speak then, Elsa of Brabant!
Since I am named thy champion,
wilt thou without fear and dread
entrust thyself to my protection?

ELSA
My hero! My saviour! Take me!
To thee I give all that I am!

LOHENGRIN
If I win for thee in battle,
wilt thou that I be thy spouse?

ELSA
Kneeling here at thy feet,
I freely give myself to thee.

LOHENGRIN
Elsa, if I am to be thy spouse

si je protège tes états,
pour qu'au loin rien ne me réclame,
apprends la loi que tu suivras :
jure que sans connaître
ni mon nom ni mon être,
ni d'où je viens vers toi,
tu garderas ta foi !

ELSA
Non ! non ! je ne veux rien apprendre.

LOHENGRIN
Elsa ! m'as-tu bien su comprendre ?
Sans chercher à connaître
quel pays m'a vu naître,
ma race ni ma loi,
tu garderas ta foi !

ELSA
Ô mon sauveur, mon maître, mon bon ange,
qui seul dans mon honneur as foi,
par quel soupçon impie, étrange,
pourrais-je encore douter de toi !
De même que tu crois en moi,
oui ! sois sans crainte sur ma foi.

LOHENGRIN
Je t'aime, Elsa.

LES HOMMES et LES FEMMES
Quelle merveille !
Un charme a-t-il séduit nos yeux ?
Quel doux transport en moi s'éveille
près de cet homme aimé des cieux !

LOHENGRIN
(remet Elsa à la garde du roi et s'avance au milieu de la scène)
Eh bien ! Prince et peuple, me voilà
prêt à prouver l'innocence d'Elsa.
Ta plainte est fausse, Telramund, et je le dis à
tous !
Que Dieu décide et qu'il juge entre nous !

LES BRABANÇONS
Il faut céder, redoute un piège.
C'est la défaite qui t'attend.

soll Land und Leut' ich schirmen dir,
soll nichts mich wieder von dir reißen,
mußt eines du geloben mir:
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

ELSA
Nie, Herr, soll mir die Frage kommen!

LOHENGRIN
Elsa! Hast du mich wohl vernommen?
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

ELSA
Mein Schirm! Mein Engel! Mein Erlöser,
der fest an meine Unschuld glaubt!
Wie gäb' es Zweifels Schuld, die größer,
als die an dich den Glauben raubt?
Wie du mich schirmst in meiner Not,
so halt' in Treu' ich dein Gebot.

LOHENGRIN
Elsa, ich liebe dich!

MÄNNER und FRAUEN
Welch holde Wunder muß ich sehn?
Ist's Zauber, der mir angetan?
Ich fühl' das Herze mir vergehn,
schau' ich den hehren, wonnevollen Mann.

LOHENGRIN
(geleitet Elsa zum König und übergibt sie dessen Hut, dann schreitet er feierlich in die Mitte des Kreises)
13 Nun hört! Euch, Volk und Edlen, mach' ich kund:
frei aller Schuld ist Elsa von Brabant!
Daß falsch dein Klagen, Graf von Telramund,

durch Gottes Urteil werd' es dir bekannt!

BRABANTISCHE EDLE
Steh ab vom Kampf! Wenn du ihn wagst,
zu siegen nimmer du vermagst!

and am to guard thy land and people,
if nothing is to tear me from thee,
thou must make to me one promise:
never shalt thou ask of me
nor must thou desire to know
whence my journey brought me,
nor yet my name and lineage!

ELSA
Never, Sir, will I ask this question.

LOHENGRIN
Elsa! Hast thou understood me well?
Never shalt thou ask of me,
nor must thou desire to know
whence my journey brought me,
nor yet my name and lineage!

ELSA
My shield! Mine angel! My redeemer,
who dost believe in mine innocence!
How could I be so guilty of doubt
as to lose my faith in thee?
As thou dost shield me in my plight,
so will I keep to thy command.

LOHENGRIN
Elsa, I love thee!

MEN and WOMEN
What dreamlike wonder is this?
Is it magic that is done to me?
I feel my heart overflow
when I gaze on this noble man.

LOHENGRIN
(return Elsa to the King's custody and advances to the centre of the stage)
Now hear! I tell you, folk and nobles:
free from guild is Elsa of Brabant!
That thy charge was false, Count of Telramund,

this shall be known to thee through God's
judgement!

NOBLES OF BRABANT
Stay from the fight! If thou dare it,
thou canst never be the victor!

Si quelque charme le protège,
que te sert-il d'être vaillant ?
Renonce ! Nous te le disons loyalement !
C'est la défaite, le cruel regret qui t'attend !

FRIEDRICH
Mieux vaut mourir que d'être lâche.
Un charme ici t'amène en vain,
ferme j'accomplirai ma tâche.
D'un fol orgueil ton cœur est plein.
Je fus toujours loyal, sincère,
à tous je veux, par ce combat,
prouver mon droit avec éclat.

LOHENGRIN
Maintenant, Prince, ordonne le combat.

LE ROI
Par trois témoins que pour chaque adversaire
soit donc réglé le champ de ce combat !
*(Trois nobles saxons se présentent pour Lohengrin, trois
brabançons pour Friedrich ; ils mesurent d'un pas
solennel le champ du combat et en marquent la limite
avec leurs lances.)*

LE HÉRAUT
Et maintenant écoutez bien,
suivez la règle à tous prescrite,
que nul de vous n'y manque en rien,
car s'il dépasse la limite
au noble on doit trancher la main,
au serf on doit trancher la tête.

LES HOMMES
Au noble on doit trancher la main,
au serf on doit trancher la tête.

LE HÉRAUT
Vous, de l'épreuve qui s'apprête
suivez les lois sur le terrain.
Que sans ruse, sans maléfice
seul le devoir s'impose à tous.
Dieu vous contemple en sa justice,
comptez sur lui plus que sur vous.

LOHENGRIN et FRIEDRICH
Dieu nous contemple en sa justice !
En lui j'ai foi bien plus qu'en moi.

LE ROI
(Tout le monde baisse la tête et écoute avec dévotion.)

Ist er von höchster Macht geschützt,
sag, was dein tapfres Schwert dir nützt!
Steh ab! Wir mahnen dich in Treu'!
Dein harret Unsieg, bitter Reu'!

FRIEDRICH
Viel lieber tot als feig!
Welch Zaubern dich auch hergeführt,
Fremdling, der mir so kühn erscheint,
dein stolzes Drohn mich nimmer rührt,
da ich zu lügen nie vermeint.
Den Kampf mit dir drum nehm' ich auf
und hoffe Sieg nach Rechtes Lauf!

LOHENGRIN
Nun, König, ordne unsern Kampf!

KÖNIG
So tretet vor, zu drei für jeden Kämpfer,
und messet wohl den Ring zum Streite ab!
*(Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei
brabantische für Friedrich vor. Mit feierlichen Schritten
messen sie den Kampfplatz aus und stecken ihn mit
ihren Speeren ab.)*

HEERRUFER
14 Nun höret mich und achtet wohl,
den Kampf hier keiner stören soll!
Dem Hage bleibt abgewandt,
denn wer nicht wahr des Friedens Recht,
der Freie büß' es mit der Hand,
mit seinem Haupte büß' es der Knecht!

ALLE MÄNNER
Der Freie büß' es mit der Hand,
mit seinem Haupte büß' es der Knecht!

HEERRUFER
Hört auch, ihr Streiter vor Gericht!
Gewahrt in Treue Kampfespflicht!
Durch bösen Zaubers List und Trug
stört nicht des Urteils Eigenschaft!
Gott richtet euch nach Recht und Fug,
so trauet ihm, nicht eurer Kraft!

LOHENGRIN und FRIEDRICH
Gott richte mich nach Recht und Fug,
so trau' ich ihm, nicht meiner Kraft!

KÖNIG
*(Alle entblößen das Haupt und lassen sich zur
feierlichsten Andacht an.)*

If highest power protects him,
say, what use is thy brave sword to thee?
Forbear! As faithful men we warn thee!
Defeat awaits thee, bitter rue!

FRIEDRICH
Far better dead than a coward!
Whatever magic brought thee here,
stranger, who appear'st so boldly,
thy proud threats do not frighten me,
since I never thought of lying.
The fight I will take up with thee
and hope to triumph in right's cause!

LOHENGRIN
Now, King, arrange our combat!

KING
Step forward, three men for either champion,
and measure well the ring for the combat!
*(Three Saxon nobles, advance for Lohengrin, three of
Brabant for Friedrich. With solemn steps they measure
the ground and mark it off with their spears.)*

HERALD
Now hear me and mark ye well:
none shall disturb this combat here!
Outside the lists ye must remain,
for he who does not keep the peace,
the freeman shall pay with his hand,
the serf shall atone with his head!

ALL THE MEN
The freeman shall pay with his hand,
the serf shall atone with his head!

HERALD
Hear, too, ye champions to be judged!
Truly observe combat's laws!
Through witchcraft, fraud or evil tricks
do not interfere with the judgement!
God judges you with right and justice,
so trust in Him, not in your strength!

LOHENGRIN and FRIEDRICH
May God judge me with right and justice,
I trust in Him, not in my strength!

KING
*(All bare their heads and give themselves over to
earnest devotion.)*

Ô Dieu du ciel en qui j'ai foi,
par ce combat prononce-toi.
Le glaive brille et ta sentence
écarte de nous toute erreur.
Du juste rends la force immense,
au traître enlève sa vigueur !
Éclaire-nous, ô Dieu vengeur !
Notre sagesse n'est qu'erreur !

ELSA et LOHENGRIN
J'ai mis ma force en toi, Seigneur,
j'attends ton arrêt sans frayeur !

ORTRUD
J'ai pleine foi dans sa valeur,
son bras puissant sera vainqueur.

FRIEDRICH
Je veux combattre et sans frayeur !
Grand Dieu ! protège mon honneur.

LE ROI
Ô Dieu du ciel en qui j'ai foi,
prononce et dicte-nous ta loi !
Ô Dieu du ciel en qui j'ai foi
par ce combat prononce-toi !
Le glaive brille et ta sentence
écarte de nous toute erreur.
Ô Dieu du ciel, nous l'attendons ;
ô Dieu du ciel, nous l'attendons !

LE HÉRAUT et LES HOMMES
Du juste rends la force immense,
au traître enlève sa vigueur !
Éclaire nous, ô Dieu vengeur !
Notre sagesse n'est qu'erreur !
Prononce et dicte-nous ta loi,
ô Dieu du ciel, nous l'attendons.

LES FEMMES
Dieu tout-puissant, bénis-le !
(Tous vont d'un pas lent reprendre leurs places. Les six témoins se tiennent appuyés sur leurs lances auprès du cercle. Les autres hommes se placent à une petite distance. Elsa et les femmes se tiennent près du chêne royal. Le héraut fait donner le signal par les trompettes. Lohengrin et Friedrich achèvent de s'armer. Le roi tire son épée de terre et en frappe trois coups sur le bouclier suspendu au chêne. Lohengrin et Friedrich prennent position. Ils tirent leur épée et se couvrent de

15 Mein Herr und Gott, nun ruf' ich dich,
daß du dem Kampf zugegen seist!
Durch Schwertes Sieg ein Urteil sprich,
das Trug und Wahrheit klar erweist!
Des Reinen Arm gib Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlaft!
So hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil unsre Weisheit Einfalt ist!

ELSA und LOHENGRIN
Du kündest nun dein wahr' Gericht,
mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht.

ORTRUD
Ich baue fest auf seine Kraft,
die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft.

FRIEDRICH
Ich geh' in Treu' vor dein Gericht!
Herr Gott, nun verlaß mein' Ehre nicht!

KÖNIG
Mein Herr und Gott, dich rufe ich!
Nun künde uns dein wahr' Gericht!
Mein Herr und Gott, dich rufe jetzt ich an,
daß du dem Kampf zugegen seist!
Durch Schwertes Sieg sprich dein Urteil,
das Trug und Wahrheit klar erweist!
Mein Herr und Gott, nun zög're nicht,
Herr mein Gott, nun zög're nicht!

ALLE MÄNNER, HEERRUFER
Des Reinen Arm gib Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlaft!
So hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil unsre Weisheit Einfalt ist!
So künde nun dein wahr' Gericht,
du Herr und Gott, nun zög're nicht!

FRAUEN
Mein Herr und Gott, segne ihn!
(Alle treten unter großer Aufregung an ihre Plätze zurück. Die sechs Kampfzeugen bleiben dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Elsa und die Frauen unter der Eiche beim König. Der König zieht das Schwert aus der Erde und schlägt dreimal damit auf den an der Eiche aufgehängten Schild. Beim dritten Schlag beginnt der Kampf. Lohengrin greift zuerst an. Nach mehreren Gängen streckt Lohengrin seinen Gegner zu Boden.

My Lord and God, I pray to Thee
that Thou be present at the fight!
Through the sword's victory a judgement speak
that clearly shows us fraud and truth!
To the righteous give a hero's strength,
sap the strength of the wrongdoer;
so help us, God, by Thy decree,
for our wisdom is but simple!

ELSA and LOHENGRIN
Thou givest now Thy true judgement,
my Lord and God, I do not fear.

ORTRUD
I firmly rely on his strength,
which makes him victor when he fights.

FRIEDRICH
Trusting I go before Thy judgement!
Lord God, do not forsake mine honour!

KING
My Lord and God, I pray to Thee!
Now let us know Thy true decree!
My Lord and God, I pray to Thee
that Thou be present at the fight!
Through the sword's victory a judgement speak
that clearly shows us fraud and truth!
My Lord and God, do not defer it;
Lord my God, do not defer it!

ALL THE MEN, HERALD
To the righteous give a hero's strength,
sap the strength of the wrongdoer;
so help us, God, by Thy decree,
for our wisdom is but simple!
So let us know Thy true decree,
Lord and God, do not defer it!

WOMEN
My Lord and God! Bless him!
(All take their places in great excitement. The six seconds stand in a circle, the other men in an outer circle. Elsa and the women are under the oak tree with the King. The King draws his sword from the ground and strikes three times against his shield, which is hanging on the tree. At the third stroke, the battle begins, with Lohengrin attacking first. After several blows Lohengrin fells his opponent. Friedrich tries to raise himself, staggers back a few steps and falls again.)

leur bouclier. Ils commencent le combat. Lohengrin
frappe le premier et attaque Friedrich avec violence.
Friedrich, blessé, fait quelques pas en arrière et tombe
à terre.)

LOHENGRIN

(mettant son épée sur la gorge de Friedrich)
Par Dieu frappé, ta vie est dans ma main.
Je t'en fais don, mais songe au repentir, enfin !

LES HOMMES et LES FEMMES

Victoire ! Victoire ! Victoire !

LE ROI

Victoire ! Victoire !

LES HOMMES et LES FEMMES

Victoire ! Gloire au héros !

(Tous les hommes reprennent leurs épées et les font
résonner dans le fourreau. Les témoins retirent leurs
lances de terre. Le roi détache son bouclier suspendu
au chêne. Tous se répandent avec joie dans le cercle.
Elsa est auprès de Lohengrin.)

ELSA

Oh ! Quelles voix pourraient
suffire à tes louanges ?
Les chœurs des archanges
sont seuls dignes de toi !
Vers toi mon cœur s'élance,
je t'ai donné ma foi,
dans un bonheur immense
mon âme est toute à toi !

LE ROI et LES HOMMES

Résonne, chant de victoire,
proclame du héros la gloire !
Ta venue restera fameuse !
Ton arrivée est glorieuse !
Gloire à ta race,
défenseur des justes !
C'est toi qui défends
le droit des innocents.
Ton arrivée est glorieuse !
Gloire à ta race !
Tous nos chants sont pour toi,
pour toi résonnent nos voix !
Jamais un héros qui soit ton égal

Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt
einige Schritte zurück und stürzt zu Boden.)

LOHENGRIN

(das Schwert auf Friedrichs Hals setzend)
16 Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben mein:
Ich schenk' es dir! Mögst du der Reu' es weihn!

MÄNNER und FRAUEN

Sieg! Sieg! Sieg!

KÖNIG

Sieg! Sieg!

MÄNNER und FRAUEN

Heil! Heil dir, Held!

(Alle Männer stoßen ihre Schwerter in die Scheiden,
die Kampfzeugen ziehen die Speere aus der Erde. Alle
Edlen und Männer füllen den vorherigen Kampfkreis.
Der König führt Elsa zu Lohengrin, sie sinkt an seine
Brust.)

ELSA

O fänd' ich Jubelweisen,
deinem Ruhme gleich,
dich würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
In dir muß ich vergehen,
vor dir schwind' ich dahin,
soll ich mich selig sehen,
nimm alles, was ich bin!

KÖNIG und MÄNNER

Ertöne, Siegesweise,
dem Helden laut zum höchsten Preise!
Ruhm deiner Fahrt!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art,
Schützer der Frommen!
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen,
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art!
Dich nur besingen wir,
dir schallen unsre Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir

LOHENGRIN

(putting his sword to Friedrich's throat)
Through God-given victory thy life is mine:
I give it back to thee! Dedicate it to contrition!

MEN and WOMEN

Victory! Victory! Victory!

KING

Victory! Victory!

MEN and WOMEN

Hail! Hail to thee, hero!

(All the men replace their swords, and the seconds pull
up their spears from the ground; all the people fill the
circle where the battle took place. The King leads Elsa
to Lohengrin, and she sinks on his breast.)

ELSA

Oh, could I find songs of joy
that equal thy glory
and, worthy of thy fame,
were full of highest praise!
In thee I am wholly lost,
before thee I feel as nought!
If I am to be happy,
take everything I am!

KING and MEN

Resound, song of victory,
loud in the hero's praise!
Fame to thy journey!
Praise to thy coming!
Hail to thy line,
guardian of the righteous!
Thou hast protected
the rights of the innocent,
prise to thy coming!
Hail to thy line!
We sing to thee alone,
for thee our songs resound!
Never a hero thine equal

ne reviendra vers notre sol natal.
Gloire à ta venue !
Béni soit ta venue !
Gloire ! Gloire !

ORTRUD
Qui est cet homme qui l'a vaincu
et qui m'a ôté mon pouvoir ?
Doit-il m'inspirer le désespoir,
mes espérances sont-elles perdues ?

LES FEMMES
Où pourrai-je trouver des chants joyeux
pour égaler sa gloire,
qui, dignes de ses exploits notoires,
portent aux nues son nom fameux ?
C'est toi qui défends
le droit des innocents.
Ton arrivée est glorieuse,
gloire à ta venue !

LOHENGRIN
C'est toi, dont l'innocence
soutint mon bras vengeur,
après tant de souffrance
la paix rentre en ton cœur !

ELSA
Oh ! Quelles voix pourraient
suffire à tes louanges ?
Les chœurs des archanges
sont seuls dignes de toi !
Vers toi mon cœur s'élance,
je t'ai donné ma foi,
dans un bonheur immense
mon âme est toute à toi !

FRIEDRICH
Hélas, c'est Dieu qui m'a frappé !
C'est par lui que je suis vaincu !
Je perds l'espoir d'être sauvé,
mon honneur, ma gloire sont perdus !

LES HOMMES et LES FEMMES
Résonne, chant de victoire !
Gloire à ta venue, à ta race !
Gloire à ta venue ! Gloire à toi !
Friedrich est aux pieds d'Ortrud presque défaillant. Les hommes élèvent Lohengrin sur son bouclier et Elsa sur le bouclier du roi, après avoir jeté dessus leurs manteaux. Ils les emportent ainsi au milieu des cris de joie.)

zu diesen Landen wieder!
Heil deiner Fahrt!
Gesegnet deine Fahrt!
Heil! Heil!

ORTRUD
Wer ist's, der ihn geschlagen,
durch den ich machtlos bin?
Sollt' ich vor ihm verzagen,
wär' all mein Hoffen hin?

FRAUEN
Wo fänd' ich Jubelweisen,
seinem Ruhme gleich,
ihn würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
Du hast gewahrt
das Recht der Frommen,
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Fahrt!

LOHENGRIN
Den Sieg hab' ich erstritten
durch deine Rein' allein;
nun soll, was du gelitten,
dir reich vergolten sein!

ELSA
O fänd' ich Jubelweisen,
deinem Ruhme gleich,
dich würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
In dir muß ich vergehen,
vor dir schwind' ich dahin,
soll ich mich selig sehen,
nimm alles, was ich bin!

FRIEDRICH
Weh, mich hat Gott geschlagen,
durch ihn ich sieglos bin!
Am Heil muß ich verzagen,
mein Ruhm und Ehr' ist hin!

MÄNNER und FRAUEN
Dir tönen Siegesweisen!
Heil deiner Fahrt, deiner Art!
Heil deinem Kommen! Heil dir!
(Junge Männer erheben Lohengrin auf seinen Schild und Elsa auf den Schild des Königs, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: se werden beide unter Jauchzen davongetragen. Friedrich sinkt zu Ortruds Füßen ohnmächtig zusammen.)

will come to these lands again!
Hail to thy journey!
Blessed is thy journey!
Hail! Hail!

ORTRUD
Who is this who has beaten him
and made me powerless?
Should I despair before him,
should all my hopes be gone?

WOMEN
Where could I find songs of joy
that equal his glory,
and, worthy of his fame,
were full of highest praise!
Thou hast protected
the rights of the innocent,
praise to thy coming!
Hail to thy journey!

LOHENGRIN
I have gained the victory
through thine own innocence;
for what thou hadst to suffer
thou shalt now be requited!

ELSA
Oh, could I find songs of joy
that equal thy glory
and, worthy of thy fame,
were full of highest praise!
In thee I am wholly lost,
before thee I feel as nought!
If I am to be happy,
take everything I am!

FRIEDRICH
Woe! God has smitten me,
through Him I am defeated!
I lose hope of redemption,
mine honour and fame are lost!

MEN and WOMEN
Resound, song of victory!
Hail to thy journey, to thy line!
Hail to thy coming! Hail to you!
(The men lift Lohengrin aloft on his shield and Elsa on the King's shield, over which they have thrown their cloaks. They bear them away in triumph amidst cries of joy, as Friedrich crumples weakly at Ortrud's feet.)

DEUXIÈME ACTE

(Introduction) (Orchestre)

*L'intérieur du château d'Anvers
(Au milieu le palais, demeure des chevaliers ; à gauche,
la Kemenate, demeure des femmes. À droite, la porte
de l'église. Il fait nuit. Ortrud et Friedrich couverts
d'habits sombres et pauvres, sont assis sur les marches
de l'église. Friedrich est absorbé dans une sombre
rêverie. Ortrud regarde les fenêtres du château
vivement éclairées. On entend dans le château une
musique joyeuse.)*

Première Scène

FRIEDRICH

Allons ! debout ! compagne de ma honte !
Au jour naissant bien loin l'on nous verra.

ORTRUD

Je dois rester, le sort m'enchaîne là !
Dans leur ivresse, et dans ce chant qui monte
je veux encore puiser un sûr poison
par qui ta honte avec leur joie expire !

FRIEDRICH

Ô femme sans pitié ! Quel noir démon
à toi me lie ! Enfin j'échappe à ton empire !
J'irai chercher bien loin, bien loin,
un long repos dont mon cœur a besoin !
C'est toi qui dans ta rage
m'as fait perdre l'honneur,
je dois subir l'outrage,
pâle et la honte au cœur !
Je tombe au rang des traîtres,
mon glaive fut brisé,
le nom de mes ancêtres
par tous est méprisé !
Errant et sans asile,
de toutes parts proscrit,
ainsi qu'un vil reptile
même un bandit me fuit !
C'est toi qui dans ta rage, etc.
Ah ! je maudis la vie
dans cet excès d'horreur !
Ma gloire m'est ravie,
par toi je perds l'honneur.

ZWEITER AKT

17 (Introduktion) (Orchester)

*In der Burg von Antwerpen
(In der Mitte hinten der Palas – die Ritterwohnung;
links im Vordergrund die Kemenate – die
Frauenwohnung; auf der anderen Seite die Pforte des
Münsters, dahinter das Turmtor. Friedrich und Ortrud,
beide in dunkler, ärmlicher Kleidung, blicken empor zu
den strahlenden Fenstern des Palas, aus denen von
Zeit zu Zeit festliche Musik erklingt.)*

Erste Szene

FRIEDRICH

18 Erhebe dich, Genossin meiner Schmach!
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr sehn.

ORTRUD

Ich kann nicht fort: hierher bin ich gebannt.
Aus diesem Glanz des Festes unsrer Feinde
laß saugen mich ein furchtbar tödlich Gift,
das unsre Schmach und ihre Freuden ende!

FRIEDRICH

Du fürchterliches Weib! Was bannt mich noch
in deine Nähe? Warum laß ich dich nicht
allein und fliehe fort, dahin, dahin,
wo mein Gewissen Ruhe wieder fänd'!
Durch dich mußt' ich verlieren
mein' Ehr', all meinen Ruhm;
nie soll mich Lob mehr zieren,
Schmach ist mein Heldentum!
Die Acht ist mir gesprochen,
zertrümmert liegt mein Schwert,
mein Wappen ward zerbrochen,
verflucht mein Vaterherd!
Wohin ich nun mich wende,
geflohn, gefemt bin ich;
daß ihn mein Blick nicht schände,
flieht selbst der Räuber mich.
Durch dich mußt' ich verlieren, usw.
O hätt' ich Tod erkoren,
da ich so elend bin!
Mein' Ehr' hab' ich verloren,
mein' Ehr', mein Ehr' ist hin!

ACT TWO

(Introduction) (Orchestra)

*In the fortress of Antwerp
(In the middle of the background, the "Palas" (abode of
the knights); to the left, more to the foreground, stands
the "Kemenate" (abode of the women); to the other
side, the porch of the Minster; beyond that, the gate of
the town. Friedrich and Ortrud, both in dark, servile
garments, look up from the darkness of the brightly lit
windows of the "Palas", where sounds of festive music
are heard from time to time.)*

Scene One

FRIEDRICH

Arise, thou partner in my shame!
The new day must no longer find us here.

ORTRUD

I cannot go; here I am transfixed.
From the splendour of our enemies' feast
let me such a fearful deadly venom
that will end our shame and their joys!

FRIEDRICH

Thou terrible woman! What binds me still
to thee? Why do I not leave thee
alone, and flee away, thither, thither
where my conscience could find peace again?
Because of thee I lost
mine honour and my fame.
No more shall praise adorn me,
shame is this hero's lot!
The ban is now upon me,
shattered lies my sword,
mine escutcheon is stained,
accursed my father's hearth!
Wherever I now turn,
shunned and outlawed am I.
Even the robber flees from me
lest my look disgrace him.
Because of thee I lost, etc.
O had I chosen to die,
since I am so wretched!
Mine honour is forfeited,
mine honour, mine honour is lost!

COMPACT DISC 2

ORTRUD

C'est trop de vains discours, dis-moi ce qui
t'alarme ?

FRIEDRICH

Femme ! que n'ai-je encore une arme,
pour me venger de toi !

ORTRUD

Doux Friedrich de Telramund,
pourquoi douter de moi ?

FRIEDRICH

Pourquoi ! Tu causas seule ma démente,

par toi séduit, j'accusai l'innocence !
Guettant au fond du bois épais,

n'as-tu pas dit que, de ton noir repaire,
tu fus témoin des plus affreux forfaits,
que, sous tes yeux, Elsa noya son frère
au sein du lac profond ! Puis tu disais
pour mieux encore exciter mon audace,
que de Radbod bientôt l'antique race
aurait conquis le pouvoir souverain ;
pour toi, d'Elsa j'ai refusé la main !
Cet ange de vertu, c'est toi qui pris sa place !
Toi, de Radbod dernier enfant !

ORTRUD

Ô mortelle souffrance !
Sans doute moi, j'ai dit cela, je pense !

FRIEDRICH

Qu'as-tu donc fait ! Mon nom était si grand,
ma vie était l'honneur et la justice.
De tes forfaits tu m'as rendu complice !

ORTRUD

Qui donc te trompa ?

FRIEDRICH

Toi ! Le juge tout-puissant,
Dieu, châtie ma faute !

ORTRUD

Ah ! Dieu ?

ORTRUD

1 Was macht dich in so wilder Klage doch vergehn?

FRIEDRICH

Daß mir die Waffe selbst geraubt,
mit der ich dich erschlug'!

ORTRUD

Friedreicher Graf von Telramund!
Weshalb mißtraust du mir?

FRIEDRICH

Du fragst? War's nicht dein Zeugnis, deine Kunde,

die mich bestrickt, die Reine zu verklagen?
Die du im düstere Wald zu Haus, logst du

mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus
die Untat habest du verüben sehn
mit eigenem Aug', wie Elsa selbst den Bruder
im Weiher dort ertränkt? Umstricktest du
mein stolzes Herz durch die Weissagung nicht,
bald würde Radbods alter Fürstenstamm
von neuem grünen und herrschen in Brabant?
Bewogst du so mich nicht, von Elsas Hand,
der Reinen, abzustehn, und dich zum Weib
zu nehmen, weil du Radbods letzter Sproß?

ORTRUD

Ha, wie tödlich du mich kränkst!
Dies alles, ja, ich sagt' und zeugt' es dir!

FRIEDRICH

Und machtest mich, dess' Name hochgeehrt,
dess' Leben aller höchsten Tugend Preis,
zu deiner Lüge schändlichem Genossen?

ORTRUD

Wer log?

FRIEDRICH

Du! Hat nicht durch sein Gericht
Gott mich dafür geschlagen?

ORTRUD

Gott?

ORTRUD

What is it that makes thee lament so loudly?

FRIEDRICH

That even of my weapon I am robbed
with which I would slay thee!

ORTRUD

O Friedrich, Count of Telramund!
Wherefore dost thou distrust me?

FRIEDRICH

Dost thou ask? Was it not thy witness, thine
information
that ensnared me to accuse the innocent maid?
Thou who didst live in dark woods, didst thou not
lie
to me that, from thy wild castle,
thou hadst seen the misdeed done
with thine own eyes, how Elsa herself
drowned her brother in the pool? Didst not ensnare
my proud heart by the prophecy
that Radbod's ancient line of princes would soon
flourish anew and reign in Brabant?
Didst thou not thus persuade me to relinquish
pure Elsa's hand and to take thee as wife,
because thou art the last of Radbod's line?

ORTRUD

Ha, mortally thou dost offend me!
Yes, all this I said and testified to thee!

FRIEDRICH

And didst make me, of highly honoured name,
to whom highest virtue was the prize,
the accomplice of thy shameful lie!

ORTRUD

Who lied?

FRIEDRICH

Thou! Has God not punished me
for it through His judgement?

ORTRUD

God?

FRIEDRICH
Parole horrible !
Ce nom sacré, redit par toi, devient terrible !

ORTRUD
Ah ! ta frayeur, voilà ton Dieu !

FRIEDRICH
Ortrud !

ORTRUD
Oh ! le grand cœur qui menace une femme !
Ô lâche ! il fallait vaincre avec ce noble feu
celui qui rend ton nom infâme !
Tu triomphais alors en un instant !
Ah ! que sans crainte on le combatte,
il est plus faible qu'un enfant !

FRIEDRICH
Plus il est faible et mieux éclate
le pouvoir de Dieu !

ORTRUD
Dieu ! dis-tu ? Ha, ha, ha !
Si tu l'osais, bientôt serait connu
le faible appui du Dieu qui le défend !

FRIEDRICH
Ô femme à l'œil voyant, ne veux-tu pas,
pour mon malheur ourdir quelque autre trame ?

ORTRUD
Le doux repos succède à leurs ébats.
Approche-toi de moi, qu'un tel mystère,
en ce moment, pour toi s'éclaire.
(Friedrich s'approche d'Ortrud et l'écoute comme fasciné.)

Sais-tu quel est ce héros,
celui qu'un cygne amena sur les flots ?

FRIEDRICH
Non !

ORTRUD
Que ne ferais-tu donc pas pour le connaître ?
Apprends ceci : s'il est contraint
de révéler son nom, son être,
ce grand pouvoir alors s'éteint,
pour lui soudain le charme cesse.

FRIEDRICH
Entsetzlich!
Wie tönt aus deinem Munde furchtbar der Name!

ORTRUD
Ha, nennst du deine Feigheit Gott?

FRIEDRICH
Ortrud!

ORTRUD
Willst du mir drohn? Mir, einem Weibe, drohn?
O Feiger! Hättest du so grimmig ihm
gedroht, der jetzt dich in das Elend schickt,
wohl hättest Sieg für Schande du erkauf't!
Ha, wer ihm zu entgegenen wüß't, der fänd'
ihn schwächer als ein Kind!

FRIEDRICH
Je schwächer er,
desto gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft!

ORTRUD
Gottes Kraft? Ha! Ha!
Gib mir die Macht, und sicher zeig' ich dir,
welch schwacher Gott es ist, der ihn beschützt.

FRIEDRICH
2 Du wilde Seherin! Wie willst du doch
geheimnisvoll den Geist mir neu berücken?

ORTRUD
Die Schwelger streckten sich zur üpp'gen Ruh.
Setz dich zur Seite mir! Die Stund' ist da,
wo dir mein Seherauge leuchten soll!
(Während des Folgenden nähert sich Friedrich, wie unheimlich von ihr angezogen, Ortrud immer mehr und neigt sein Ohr aufmerksam zu ihr herab.)
Weißt du, wer dieser Held, den hier
ein Schwan gezogen an das Land?

FRIEDRICH
Nein!

ORTRUD
Was gäbst du doch, es zu erfahren,
wenn ich dir sag': ist er gezwungen,
zu nennen, wie sein Nam' und Art,
all seine Macht zu Ende ist,
die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

FRIEDRICH
Horrible!
How frightful from thy lips His name sounds!

ORTRUD
Ha, dost thou call thy cowardice God?

FRIEDRICH
Ortrud!

ORTRUD
Dost thou mean to threaten me – a woman?
O coward! If thou hadst so fiercely
menaced him who made thee so wretched,
thou wouldst well have bought victory, not shame!
Ha, one who knew how to counter him would find
him weaker than a child!

FRIEDRICH
The weaker he,
the harder God's strength would have fought!

ORTRUD
God's strength? Ha, ha!
Give me power and surely will I show thee
how feeble is that God who shields him.

FRIEDRICH
Thou wild sorceress! Dost thou attempt again
to ensnare me with mysterious ideas?

ORTRUD
The revellers are stretched in luxurious repose.
Sit down beside me! The hour has come
when my prophetic eye shall enlighten thee!
(Friedrich comes nearer to Ortrud and listens to her as if fascinated.)

Dost thou know who this her is
whom a swan brought to this land?

FRIEDRICH
No!

ORTRUD
But what wouldst thou give to learn,
if I tell thee that, should he be forced
to reveal his name and lineage,
all his power would be ended
which is only lent by magic spell?

FRIEDRICH
Ah, je comprends maintenant sa demande !

ORTRUD
Attends ! De ravir ces secrets,
seule une femme a la puissance :
la femme qui promet d'avance
de ne l'interroger jamais !

FRIEDRICH
Il faut donc que celle qu'il aime,
qu'Elsa le demande elle-même ?

ORTRUD
Ah ! tu devines vite et bien !

FRIEDRICH
Mais quel moyen ? Que faire ?

ORTRUD
Écoute ! D'ici surtout gardons nous bien de fuir.
Bientôt, pour réussir,
au cœur d'Elsa jetant le doute,
parais ! Dis qu'un pouvoir menteur,
des juges a causé l'erreur !

FRIEDRICH
Oui ! ruse et charme unique !

ORTRUD
Puis s'il le faut, de lui, la force aura raison.

FRIEDRICH
La force !

ORTRUD
Aurais-je en vain reçu le don
de mon pouvoir magique ?
Écoute bien, que tout s'explique.
Celui qu'un charme rend puissant
pour peu qu'il soit blessé faiblit en un moment,
le charme alors perd son pouvoir suprême ;
c'est la loi,

FRIEDRICH
Ciel ! que dis-tu !

ORTRUD
Quand vous luttiez,
tous deux, n'eût-il perdu

FRIEDRICH
Ha! Dann begriff' ich sein Verbot!

ORTRUD
Nun hör! Niemand hier hat Gewalt,
ihm das Geheimnis zu entreißen,
als die, der er so streng verbot,
die Frage je an ihn zu tun.

FRIEDRICH
So gält' es, Elsa zu verleiten,
daß sie die Frag' ihm nicht erließ'?

ORTRUD
Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

FRIEDRICH
Doch wie soll das gelingen?

ORTRUD
Hör! Vor allem gilt's, von hinnen nicht
zu fliehn; drum schärfe deinen Witz!
Gerechten Argwohn ihr zu wecken,
tritt vor, klag ihn des Zaubers an,
mit dem er das Gericht getäuscht!

FRIEDRICH
Ha! Trug und Zaubers List!

ORTRUD
Mißglück't's, so bleibt ein Mittel der Gewalt!

FRIEDRICH
Gewalt?

ORTRUD
Umsonst nicht bin ich in
geheimsten Künsten tief erfahren;
drum achte wohl, was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
wird ihm des Leibes kleinstes Glied
entrissen nur, muß sich alsbald
ohnmächtig zeigen, wie es ist!

FRIEDRICH
Ha, sprächst du wahr!

ORTRUD
O hättest du
im Kampf nur einen Finger ihm,

FRIEDRICH
Ha! Then I would understand his command!

ORTRUD
Now hear! No one here has the power
to tear the secret from him
save her whom he so strictly forbade
ever to ask him this question.

FRIEDRICH
This means that Elsa should be induced
to press him with this question?

ORTRUD
Ha, how quickly and well dost thou understand!

FRIEDRICH
But how are we to succeed?

ORTRUD
Listen! Above all we must not flee
from here; therefore sharpen thy wits!
To waken just suspicion in her,
come forward, charge him with the sorcery
by which he cheated justice!

FRIEDRICH
Ha, trickery and sorcery!

ORTRUD
If this fails, force can still be used!

FRIEDRICH
Force?

ORTRUD
It is not in vain
that I am well versed in darkest arts;
therefore mark well what I say to thee!
Anyone made strong through magic,
if deprived of but the smallest limb,
must revert forthwith
to his natural frailty!

FRIEDRICH
Ha, if this were the truth!

ORTRUD
Oh, hadst thou
in the fight cut off one finger,

qu'un doigt ou moins encore même,
qu'importe, le héros tombait par toi vaincu.

FRIEDRICH

L'infâme ! Dieu ! que m'as-tu fait comprendre !
De Dieu j'ai cru subir l'arrêt.
Juge et témoins se sont laissés surprendre !
Un charme ainsi sur ma valeur pesait !
Je pourrais donc punir l'injure,
prouver mon droit et ma vertu,
flétrir le crime du parjure ?
À moi l'honneur serait rendu !
Ô femme, en ta science j'aurai donc foi.
Mais si tu me trompais encore, malheur à toi !
Malheur !

ORTRUD

Calme ta rage ! En moi prends confiance,
sache combien est douce la vengeance !
(Friedrich s'assied auprès d'Ortrud.)

ORTRUD et FRIEDRICH

Vengeance, viens ! guide nos armes
et sors du fond de notre cœur.
Vous, du repos goûtez les charmes,
quand sur vous veille le malheur !

Deuxième Scène

(Elsa paraît sur la terrasse. Friedrich et Ortrud sont toujours assis sur les degrés de l'église.)

ELSA

Vous que troublait naguère
l'écho de mes soupirs,
de mon destin prospère
soyez témoins, zéphyr !

ORTRUD

C'est elle !

FRIEDRICH

Elsa !

ELSA

Par votre douce haleine,
vers nous il vint guidé,

ja, eines Fingers Glied ent schlagen,
der Held – er war in deiner Macht!

FRIEDRICH

Entsetzlich! Ha, was lässest du mich hören!
Durch Gott geschlagen wähnt' ich mich;
nun ließ durch Trug sich das Gericht betören,
durch Zaubers List verlor mein' Ehre ich!
Doch meine Schande könnt' ich rächen,
bezeugen könnt' ich meine Treu' ?
Des Buhlen Trug, ich könnt' ihn brechen,
und meine Ehr' gewönn' ich neu?
O Weib, das in der Nacht ich vor mir seh',
betrügst du jetzt mich noch, dann weh dir! Weh!

ORTRUD

Ha, wie du rasest! Ruhig und besonnen!
So lehr' ich dich der Rache süße Wonnen!
(Friedrich setzt sich langsam an Ortruds Seite auf die Stufen nieder.)

ORTRUD und FRIEDRICH

3 Der Rache Werk sei nun beschworen
aus meines Busens wilder Nacht!
Die ihr in süßem Schlaf verloren,
wißt, daß für euch das Unheil wacht!

Zweite Szene

*(Elsa erscheint auf dem Balkon der Kemenate;
Friedrich und Ortrud stehen in der Nähe, von Elsa
nicht bemerkt.)*

ELSA

4 Euch Lüften, die mein Klagen
so traurig oft erfüllt,
euch muß ich dankend sagen,
wie sich mein Glück enthüllt.

ORTRUD

Sie ist es!

FRIEDRICH

Elsa!

ELSA

Durch euch kam er gezogen,
ihr lächeltet der Fahrt;

or even part of a finger,
the hero would have been in thy power!

FRIEDRICH

Terrible! Ha, what do I hear from thee?
I thought I was defeated by God –
but justice was cheated by trickery,
through sorcery I lost mine honour!
Could I still avenge my shame,
might I yet prove my good faith?
Could I counter the lover's trick
and so regain mine honour?
O wife, whom I see before me in the night,
if thou dost deceive me again, woe to thee, woe!

ORTRUD

Ha, how thou dost rage! Be calm and prudent!
Thus I will teach thee the sweetness of vengeance!
(Friedrich seats himself slowly at Ortrud's side on the steps.)

ORTRUD and FRIEDRICH

So swear upon the deed of vengeance
from the darkness of my heart!
You who are lost in sweet slumber
shall know that evil is awake!

Scene Two

*(Elsa appears on the balcony of the "Kemenate".
Friedrich and Ortrud are nearby, but unseen by Elsa.)*

ELSA

Ye breezes, which my lament
so sadly often filled,
I must now thank and tell you
of my new-found happiness.

ORTRUD

It is she!

FRIEDRICH

Elsa!

ELSA

Through you he has come hither,
you smiled upon his journey;

et sur la mer lointaine
par vous il fut gardé.

ORTRUD
Comme elle va maudire
l'heure où le sort vers moi l'attire !

ELSA
Ce souffle en ma détresse
sécha mes pleurs souvent ;
que sa fraîcheur caresse
mon front d'amour brûlant.

ORTRUD
Allons ! pour un moment, laisse-moi donc.

FRIEDRICH
Pourquoi ?

ORTRUD
Ma proie est là ! que l'autre soit à toi !

ELSA
Que sa fraîcheur caresse
mon front d'amour brûlant.
(Friedrich s'éloigne.)

ORTRUD
Elsa !

ELSA
Qui vient ? Et quelle voix plaintive
prononce mon nom dans la nuit ?

ORTRUD
Elsa ! Ma triste voix ne t'a rien dit ?
Repousses-tu la fugitive,
qui par toi seule a tout perdu ?

ELSA
Ortrud ! c'est toi : que veux-tu,
ô malheureuse ?

ORTRUD
Oui, « malheureuse » !
Ma destinée est trop affreuse !
Vivant tranquille et solitaire,
cachée au fond de la forêt,
que t'ai-je fait ? Que t'ai-je fait ?
Triste, pleurant dans ma misère

auf wilden Meereswogen
habt ihr ihn treu bewahrt.

ORTRUD
Der Stunde soll sie fluchen,
in der sie jetzt mein Blick gewahrt!

ELSA
Zu trocknen meine Zähnen,
hab' ich euch oft gemüht;
wollt Kühlung nun gewähren
der Wang', in Lieb' erglüht!

ORTRUD
Hinweg! Entfernen' ein kleines dich von hier!

FRIEDRICH
Warum?

ORTRUD
Sie ist für mich – ihr Held gehöre dir!

ELSA
Wollt Kühlung nun gewähren
der Wang', in Liebe erglüht!
(Friedrich zieht sich zurück und verschwindet im Hintergrund.)

ORTRUD
5 Elsa!

ELSA
Wer ruft? Wie schauerlich und klagend
ertönt mein Name durch die Nacht!

ORTRUD
Elsa! Ist meine Stimme dir so fremd?
Willst du die Arme ganz verleugnen,
die du ins fernste Elend schickst?

ELSA
Ortrud! Bist du's? Was machst du hier,
unglücklich Weib?

ORTRUD
„Unglücklich Weib!“
Wohl hast du Recht, so mich zu nennen!
In ferner Einsamkeit des Waldes,
wo still und friedsam ich gelebt,
was tat ich dir? Was tat ich dir?
Freudlos, das Unglück nur beweinand,

on the sea's wild billows
you truly guarded him.

ORTRUD
She shall curse the hour
in which mine eye now sees her!

ELSA
Often have I asked your help
to dry away my tears;
may you now help to cool
my love-burning cheeks!

ORTRUD
Away! Withdraw for a moment!

FRIEDRICH
But why?

ORTRUD
She is for me – her hero is for thee!

ELSA
May you now help to cool
my cheeks, burning with love!
(Friedrich retires into the background.)

ORTRUD
Elsa!

ELSA
Who calls? How horrible and plaintive
does my name sound through the night!

ORTRUD
Elsa! Is my voice so strange to thee?
Wilt thou wholly disown the wretch
whom thou dost send to deepest misery?

ELSA
Ortrud! Is it thou? What dost thou here,
unhappy woman?

ORTRUD
“Unhappy woman!”
Right well dost thou to call me thus!
In distant forests where in solitude
a quiet and peaceful life I lived,
how did I harm thee? How did I harm thee?
Joyless, only bewailing the ill fortune

le sort fatal qui m'accablait,
que t'ai-je fait ? Que t'ai-je fait ?

ELSA
Grand Dieu ! d'où donc vient ton erreur ?
En quoi t'ai-je porté malheur ?

ORTRUD
Tu ne peux évidemment m'envier
l'hymen par qui je fus unie
à l'homme dédaigné par toi !

ELSA
Qu'entends-je, ô ciel ! Que veux-tu dire ?

ORTRUD
Un jour si t'accusant d'un crime
dans son délire il s'est trompé,
d'un lourd remords le poids l'opprime,
n'est-il donc pas assez frappé ?

ELSA
Ô juste Dieu !

ORTRUD
Tu vis heureuse !
Après l'épreuve douloureuse,
tu peux, du haut de ta grandeur,
au loin, m'exilant sans clémence,
me faire cacher ma douleur,
de peur que ma vive souffrance
n'attriste encore ton bonheur !

ELSA
Seigneur ! serais-je digne encore
des biens dont tu comblas mes jours,
si l'infortune qui m'implore
demeurerait seule et sans secours ?
Non, certes, Ortrud, attends-moi,
j'accours moi-même auprès de toi !
(Elsa rentre dans la Kemenate.)

ORTRUD
Ô dieux de haine ! ô vous, dieux de vengeance !
Venez frapper d'infâmes attentats !
De vos autels quand je prends la défense,
domptez l'orgueil de ces vils apostats !
Wodan ! dieu fort, ma voix t'implore !
Freia ! protège-nous encore !
Ah ! bénissez, terribles dieux,

das lang belastet meinen Stamm,
was tat ich dir? Was tat ich dir?

ELSA
Um Gott, was klagest du mich an?
War ich es, die dir Leid gebracht?

ORTRUD
Wie könntest du fürwahr mir neiden
das Glück, daß mich zum Weib erwählt
der Mann, den du so gern verschmäht?

ELSA
Allgüt'ger Gott! Was soll mir das?

ORTRUD
Mußt' ihn unsel'ger Wahn betören,
dich Reine einer Schuld zu zeihn?
Von Reu' ist nun sein Herz zerrissen,
zu grimmer Buß' ist er verdammt.

ELSA
Gerechter Gott!

ORTRUD
O du bist glücklich!
Nach kurzem, unschuldsüßem Leiden,
siehst lächeln du das Leben nur;
von mir darfst selig du dich scheiden,
mich schickst du auf des Todes Spur,
daß meines Jammers trüber Schein
nie kehrt in deine Feste ein!

ELSA
Wie schlecht ich deine Güte priese,
Allmächt'ger, der mich so beglückt,
wenn ich das Unglück von mir stieße,
das sich im Staube vor mir bückt!
O nimmer! Ortrud! Harre mein!
Ich selber laß dich zu mir ein!
(Sie eilt zurück in die Kemenate.)

ORTRUD
6 Entweihte Götter! Helft jetzt meiner Rache!
Bestraft die Schmach, die hier euch angetan!
Stärkt mich im Dienste eurer heil'gen Sache!
Vernichtet der Abtrünn'gen schnöden Wahn!
Wodan! Dich Starken rufe ich!
Freia! Erhabne, höre mich!

so long inflicted on my line,
how did I harm thee? How did I harm thee?

ELSA
By God! Why dost thou accuse me?
Was it I who brought thee misery?

ORTRUD
How, indeed, couldst thou envy me
my fortune, when the man whom thou
gladly rejected chose me for wife?

ELSA
All-bountiful God! What does this mean?

ORTRUD
What wretched folly deluded him
to charge thee, who are pure, with guilt?
His heart is now rent wit remorse,
to grim punishment he is condemned.

ELSA
Most just God!

ORTRUD
O thou art happy!
After brief, unjustified suffering
thou only seest life smiling;
blissfully mayest thou now shun me
and send me on my path to death,
so keeping my gloom and misery
from the fastness of thy house!

ELSA
How ill would I repay Thy kindness,
Almighty God, who givest me such joy,
if I did cast aside the wretch
who bends before me in the dust!
O never! Ortrud! Wait for me!
I myself will let thee in!
(She hurries back into the "Kemenate".)

ORTRUD
Profaned gods! Now assist me to vengeance!
Punish those who brought disgrace on you!
Strengthen me in the service of your holy cause!
Destroy the renegade's base delusion!
Wothan the strong, I invoke thee!
Freia, sublime goddess, hear me!

les pièges entrouverts pour eux.
(Elsa et deux servantes qui portent des flambeaux,
sortent de la Kemenate.)

ELSA

Ortrud, où donc es-tu ?

ORTRUD (*se jetant à ses pieds*)
Je suis là ! suppliante !

ELSA

Grand Dieu ! Quoi ! je te vois tremblante,
toi qui marchais avec fierté !
Mon cœur comprend ta peine amère,
de tes splendeurs rien n'est resté.
Lève-toi ; non, plus de prière,
car le pardon est prêt pour toi,
et pour le mal que j'ai pu faire,
toi-même aussi, pardonne-moi.

ORTRUD

Combien ton âme est grande et bonne.

ELSA

J'irai prier mon noble époux.
Oui, je veux qu'au tien il pardonne,
ainsi la paix naîtra pour vous.

ORTRUD

Mon cœur saura payer sa dette.

ELSA

Auprès de moi dès l'aube, tu viendras,
et sous de longs habits de fête,
au temple tu suivras mes pas.
Là mon doux maître va venir,
le Dieu du ciel nous doit bénir.

ORTRUD

À tes bienfaits comment répondre ?
Le cœur brisé par tant de maux,
je ne pourrai que me confondre
parmi les rangs de tes vassaux.
(*se rapprochant d'Elsa*)
Pourtant un don encore me reste,
il m'est acquis, et pour jamais !
Qu'Ortrud au moins d'un sort funeste
t'épargne les tardifs regrets.

ELSA

Qu'entends-je ?

Segnet mir Trug und Heuchelei,
daß glücklich meine Rache sei!
(Elsa und zwei Mägde mit Lichtern treten aus der
unteren Tür der Kemenate auf.)

ELSA

7 Ortrud, wo bist du?

ORTRUD (*sich demütig vor Elsa niederwerfend*)
Hier, zu deinen Füßen!

ELSA

Hilf Gott! So muß ich dich erblicken,
die ich in Stolz und Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken,
seh' ich so niedrig dich mir nah.
Steh auf! O spare mir dein Bitten!
Trugst du mir Haß, verzieh ich dir;
was du schon jetzt durch mich gelitten,
das, bitte ich, verzeih auch mir!

ORTRUD

O habe Dank für so viel Güte!

ELSA

Der morgen nun mein Gatte heißt,
anflehe ich sein liebeich Gemüte
daß Friedrich auch er Gnad' erweist.

ORTRUD

Du fesselst mich in Dankes Banden!

ELSA

In Frühl laß mich bereit dich sehn!
Geschmückt mit prächtigen Gewanden,
sollst du mit mir zum Münster gehn:
Dort harre ich des Helden mein,
vor Gott sein Eh'gemahl zu sein!

ORTRUD

Wie kann ich solche Huld dir lohnen,
da machtlos ich und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,
stets bleibe ich die Bettlerin!
(*immer näher zu Elsa tretend*)
Nur eine Kraft ist mir gegeben,
sie raubte mir kein Machtgebot;
durch sie vielleicht schütz' ich dein Leben,
bewahr' es vor der Reue Not!

ELSA

Wie meinst du?

Bless my deceit and trickery
that my vengeance may succeed!
(Elsa and two maids, carrying candles, emerge from the
Kemenate.)

ELSA

Ortrud, where art thou?

ORTRUD (*humbly throwing herself at Elsa's feet*)
Here, at thy feet!

ELSA

Help me God! That I should see thee thus
whom before I only saw in proud magnificence!
It sorely grieves my heart
to see thee in such humble state.
Arise! Spare me thy supplication!
If thou didst hate me, I forgave thee;
what thou till now hast suffered through me
I beg of thee, forgive me, too!

ORTRUD

Let me thank thee for such kindness!

ELSA

I will implore the gentle heart
of him who will tomorrow be my husband,
that he may also pardon Friedrich.

ORTRUD

I am bound to thee in grateful thanks!

ELSA

In the morning let me see thee ready!
Adorned with splendid garments
thou shalt come with me to the Minster:
there I shall wait for my hero
to become his spouse before God!

ORTRUD

How can I repay thee for such kindness,
since I am powerless and wretched?
Even if I live in thy favour
I shall always be a beggar!
(*approaching Elsa*)
One power only I am given
of which no order has deprived me;
with it I may perhaps protect thy life,
shield it from the misery of regret!

ELSA

What dost thou mean?

ORTRUD

Garde-toi, de grâce,
de te fier à ton bonheur,
et du danger qui te menace,
laisse-moi te montrer l'horreur !

ELSA

Achève !

ORTRUD

Que ton cœur comprenne
quel est le sort de ton époux :
ce charme étrange qui l'amène
peut l'entraîner loin de nous,

ELSA

Tu ne pourras jamais connaître
la foi qui règne dans mon cœur !
La sainte foi qui nous pénètre
et donne seule un pur bonheur.
Viens avec moi, sache comprendre
ces biens que rien ne peut ravir,
c'est un amour profond et tendre
que nul remords ne doit ternir.
Sache comprendre, etc.

ORTRUD (*à part*)

Ah ! cet orgueil me fait comprendre
par où sa foi pourra faiblir !
Avec bonheur je vais leur rendre
les peines qu'ils m'ont fait souffrir !
(Ortrud, conduite par Elsa, entre dans le château avec
une humilité feinte. Les servantes portent les
flambeaux devant elle.)

FRIEDRICH (*s'avançant du fond*)

Dans la maison le malheur est entré !
Triomphe donc, femme, dans cette lutte,
ton œuvre est grande et ton pouvoir sacré.
L'abîme où m'a poussé ma triste chute,
pour vous aussi devra bientôt s'ouvrir.

Je sens au fond du cœur un seul désir !
L'auteur de ma disgrâce doit périr !

Troisième Scène

(**Chanson du matin**) (*Orchestre*)

(Le jour se lève. Deux gardiens de la tour sonnent le
réveil. On leur répond d'une tour plus éloignée.)

ORTRUD

Wohl daß ich dich warne,
zu blind nicht deinem Glück zu traun;
daß nicht ein Unheil dich umgarne,
laß mich für dich zur Zukunft schau'n.

ELSA

Welch Unheil?

ORTRUD

Könntest du erfassen,
wie dessen Art so wundersam,
der nie dich möge so verlassen,
wie er durch Zauber zu dir kam?

ELSA

8 Du Ärmste kannst wohl nie ermessen,
wie zweifellos mein Herze liebt?
Du hast wohl nie das Glück besessen,
das sich uns nur durch Glauben gibt?
Kehr bei mir ein! Laß mich dich lehren,
wie süß die Wonne reinsten Treu'!
Laß zu dem Glauben dich bekehren:
es gibt ein Glück, das ohne Reu'!
Laß mich dich lehren, usw.

ORTRUD (*für sich*)

Ha! Dieser Stolz, er soll mich lehren,
wie ich bekämpfe ihre Treu';
gen ihn will ich die Waffen kehren,
durch ihren Hochmut werd' ihr Reu'!
(Sie tritt, von Elsa geleitet, mit heuchlerischem Zögern
durch die kleine Pforte ein; die Mägde leuchten
voran.)

FRIEDRICH (*tritt aus dem Hintergrunde vor*)

9 So zieht das Unheil in dies Haus!
Vollführe, Weib, was deine List ersonnen;
dein Werk zu hemmen, fühl' ich keine Macht!
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen,
nun stürzt nach, die mich dahin gebracht!

Nur eines seh' ich mahnend vor mir stehn:
der Räuber meiner Ehre soll vergehn!

Dritte Szene

10 (**Morgenlied**) (*Orchester*)

(Allmählicher Tagesanbruch. Zwei Wächter blasen vom
Turm das Morgenlied; von einem entfernten Turme

ORTRUD

It were well that I should warn thee
not to trust thy luck too blindly;
let me look into the future for thee
that evil may not ensnare thee.

ELSA

What evil?

ORTRUD

Then thou believest
that he who is so wonderful
will never leave thee in that same way
as he came to thee, by magic?

ELSA

Poor creature, who can never measure
how undoubtingly my heart loves!
Perhaps thou hast never had the happiness
which only faith can give us!
Come into my house! Let me teach thee
the sweet delight of purest trust!
Let me help thee to believe
that there is an unalloyed happiness!
Let me teach thee, etc.

ORTRUD (*aside*)

Ha! This pride doth show me
how I shall combat her trust;
against this I will turn my weapons –
she shall regret her haughtiness!
(Ortrud is led by Elsa into the Kemenate with feigned
humility. The serving maids light their way with torches.)

FRIEDRICH (*advancing from the background*)

Thus does mischief enter this house!
Finish, wife, that which thy cunning has devised;
I have not the power to stop thy work!
The disaster started with my fall,
now you who brought me to this pass shall be
brought down!
This wish alone is driving me:
he who robbed me of mine honour shall perish!

Scene Three

(**Morning Song**) (*Orchestra*)

(Day breaks. Two warders sound the morning call from
the tower. It is answered from a distant tower. Friedrich

Friedrich, en voyant la foule qui s'avance, se cache derrière un mur, près du château. Pendant que les gardiens de la tour descendent et ouvrent les portes, des serviteurs entrent de différents côtés et se livrent à leurs travaux. Ils remplissent à une fontaine des vases de métal et les portent dans le palais. Les portes du palais s'ouvrent. Quatre trompettes sortent et sonnent l'appel du roi. Les trompettes se retirent dans le palais ; les serviteurs ont quitté la scène. Un grand nombre de nobles et de bourgeois arrivent par la cour et par la porte de la tour.)

LES NOBLES et LES BOURGEOIS

L'appel résonne matinal !
 Pour nous, c'est un joyeux signal :
 celui qui s'est montré si grand
 toujours doit être triomphant !
 Qui a accompli de tels prodiges
 en vérité quelque nouvel exploit
 réalisera aujourd'hui encore, c'est certain !
(Le héraut d'armes sort du palais avec les quatre trompettes.)

LE HÉRAUT

Sachez quelle est du roi la volonté !
 Que son arrêt par vous soit respecté.
 Il a banni Friedrich de l'Empire,
 car au combat il a trahi sa foi.
 Dès lors quiconque à le servir conspire,
 du même sort devra subir la loi !

LES HOMMES

Malheur au misérable !
 C'est Dieu qui l'a proscrit !
 Que le remords l'accable !
 Qu'il soit maudit.

LE HÉRAUT

De plus, le roi vous fait connaître à tous
 que le héros, par Dieu guidé vers nous,
 auquel Elsa pour femme ici se donne,
 en fief reçoit du Brabant la couronne.
 Mais lui de duc il refuse le rang ;
 qu'il soit nommé Protecteur du Brabant.

LES HOMMES

Gloire au vaillant mortel,

hört man antworten. Friedrich zieht sich hinter einen Turmpfeiler zurück. Während die Türmer herabsteigen und das Tor erschließen, treten aus verschiedenen Richtungen der Burg Dienstmänner auf, begrüßen sich, gehen ruhig an ihre Verrichtungen usw. Einige schöpfen am Brunnen in metallenen Gefäßen Wasser, klopfen an der Pforte des Palas und werden eingelassen. Die Pforte des Palas öffnet sich von neuem, die vier Heerhornbläser des Königs schreiten heraus und blasen den Ruf. Die Heerhornbläser treten in den Palas zurück. Die Dienstmänner haben die Bühne verlassen. Aus dem Burghofe und durch das Turmtor kommen zahlreiche brabantische Edle und Mannen vor dem Münster zusammen.)

EDLE und MANNEN

In Frühn versammelt uns der Ruf,
 gar viel verheißen wohl der Tag!
 Der hier so hehre Wunder schuf,
 manch neue Tat vollbringen mag.
 Der solch Wunder schuf,
 für wahr manch neue Tat
 voll bringt er heute noch, ganz gewiß!
(Der Heerrufer schreitet aus dem Palas, die Trompeter ihm voran.)

HEERRUFER

11 Des Königs Wort und Will' tu' ich euch kund;
 drum achtet wohl, was euch durch mich er sagt!
 In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
 weil untreu er den Gotteskampf gewagt.
 Wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
 nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

MÄNNER

Fluch ihm, dem Ungetreuen,
 den Gottes Urteil traf!
 Ihn soll der Reine scheuen,
 es flieh' ihn Ruh' und Schlaf!

HEERRUFER

Und weiter kündet euch der König an,
 daß er den fremden, gottgesandten Mann,
 den Elsa zum Gemahle sich ersehnt,
 mit Land und Krone von Brabant belehnt.
 Doch will der Held nicht Herzog sein genannt;
 ihr sollt ihn heißen: Schützer von Brabant!

MÄNNER

Hoch der ersehnte Mann!

seeing the crowd approaching, hides behind a wall close to the Palas. While the warders come down from the tower and open the doors, servants enter from all sides and set to work. At a fountain they fill metal pots and carry them into the Palas. The doors of the Palas open. Four trumpeters emerge and sound a fanfare announcing the arrival of the King. The trumpeters withdraw into the Palas; the servants have already quit the scene. From the courtyard and through the door of the tower a large number of nobles and retainers arrive and gather in front of the Minster.)

NOBLES and RETAINERS

Early we have been called together;
 the day is full of promise!
 He who wrought such great wonder here
 may well achieve more mighty deeds.
 He who wrought such wonder
 in truth will achieve
 more mighty deeds today, most certainly!
(The herald and the four trumpeters come out of the Palas.)

HERALD

The King's command and I will give you now;
 mark well the order which I have to proclaim!
 Banned and outlawed is Friedrich Telramund,
 since wrongly he dared fight before God:
 he who befriends him or consorts with him
 shall be banned according to the realm's laws.

MEN

Accursed be the faithless one
 whom God's judgement struck!
 The good man shall shun him;
 may rest and sleep flee him!

HERALD

And further the King makes know to you
 that he invests the stranger sent by God,
 whom Elsa desires for husband,
 with the land and crown of Brabant.
 Yet the hero does not wish to be called Duke;
 he shall call him: Protector of Brabant!

MEN

Hail the man we longed for!

à l'homme aimé du ciel !
Qu'il vive heureux et grand,
le maître du Brabant.

LE HÉRAUT

Par moi sachez enfin ce qui s'apprête,
c'est aujourd'hui de son hymen la fête.
Mais tous, venez en armes dès demain
pour faire escorte à notre souverain.
Du doux repos ne goûtant plus les charmes
dans les combats il guidera vos armes.

LES HOMMES

Aux armes, sans retard !
Il conduira nos pas !
Nous connaissons par lui
la gloire des combats !
C'est Dieu qui l'a choisi,
pour la gloire du Brabant.
(Pendant que le héraut se retire dans le palais, quatre nobles s'avancent.)

TROISIÈME NOBLE

Voyez ! au loin, il faut combattre encore !

DEUXIÈME NOBLE

Un ennemi qui nous laissait en paix !

QUATRIÈME NOBLE

C'est trop d'audace et l'orgueil le dévore.

PREMIER NOBLE

Qui lui pourra résister désormais ?

FRIEDRICH *(se glisse devant eux)*

Moi !

(Il découvre son visage.)

LES QUATRE NOBLES

Qui es-tu ? Friedrich !

QUATRIÈME NOBLE

En croirai-je mes yeux ?

LES QUATRE NOBLES

Viens-tu braver l'outrage des valets ?

FRIEDRICH

Non ! non ! j'ai mieux à faire encore, j'espère,

Heil ihm, den Gott gesandt!
Treu sind wir untertan
dem Schützer von Brabant!

HEERRUFER

Nun hört, was er durch mich euch sagen läßt:
Heut feiert er mit euch sein Hochzeitsfest;
doch morgen sollt ihr kampferüstet nahn,
zur Heeresfolg' dem König untertan.
Er selbst verschmäht der süßen Ruh' zu pflegen,
er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen!

MÄNNER

Zum Streite säumet nicht,
führt euch der Ehre an!
Wer mutig mit ihm ficht,
dem lacht des Ruhmes Bahn.
Von Gott ist er gesandt
zur Größe von Brabant!
(Während der Heerrufer in den Palas zurückkehrt, treten im Vordergrund vier Edle zusammen.)

DER DRITTE EDLE

12 Nun hört, dem Lande will er uns entführen!

DER ZWEITE

Gen einen Feind, der uns noch nie bedroht?

DER VIERTE

Solch kühn Beginnen sollt' ihm nicht gebühren!

DER ERSTE

Wer wehret ihm, wenn er die Fahrt gebot?

FRIEDRICH *(tritt zu ihnen)*

Ich!

(enthüllt sein Haupt)

DIE VIER EDLEN

Ha! Wer bist du? Friedrich!

DER VIERTE EDLE

Seh' ich recht?

DIE VIER EDLEN

Du wagst dich her, zur Beute jedem Knecht?

FRIEDRICH

Gar bald will ich wohl weiter noch mich wagen,

Hail him whom God did send!
We shall be loyal subjects
of the Protector of Brabant!

HERALD

Now hear what he commands me to tell you:
today he celebrates with you his wedding;
but tomorrow ye shall come, prepared to fight,
following the King's call to arms.
He himself will put aside sweet rest
and will lead you to great glory's reward!

MEN

Do not tarry from the fight
if the noble man leads you!
He who bravely fights within him
shall have glory shine on him.
He was sent by God
for the greatness of Brabant!
(Whilst the herald returns to the Palas, four nobles gather in the foreground.)

THIRD NOBLE

Hear that – he means to take us from our land!

THE SECOND

Against a foe who never yet threatened us?

THE FOURTH

He is not entitled to such bold action!

THE FIRST

Who will check him, since he gave this order?

FRIEDRICH *(joining them)*

I will.

(He uncovers his face.)

FOUR NOBLES

Ha! Who art thou?

THE FOURTH NOBLE

Friedrich! Do I see aright?

THE FOUR NOBLES

Thou darest come here, a prey for every slave?

FRIEDRICH

Very soon I will dare go further still;

à vos regards enfin brillera la lumière.

Celui qui veut dicter à tous sa loi,
n'est qu'un parjure, un cœur sans foi.

LES QUATRE NOBLES

Va-t-en, infâme ! Qu'espères-tu, criminel !

Et qui pourrait répondre à ton appel ?

(Ils poussent Friedrich à l'écart et le cachent au milieu d'eux pour le soustraire aux regards du peuple. La foule se rapproche de l'avant-scène. Quatre pages entrent par la porte de la Kemenate sur la terrasse, et descendent vers le palais.)

LES PAGES

Rangez-vous ! C'est Elsa, notre dame,
qui va prier le Dieu du ciel !

(Les pages ouvrent un passage au milieu de la foule qui s'écarte avec empressement. Ils font évacuer les degrés de l'église, où ils vont se placer ensuite. Quatre autres pages sortent d'un pas mesuré et d'un air solennel de la Kemenate, et s'arrêtent sur le balcon, attendant le cortège des femmes pour le conduire.)

Quatrième Scène

(Cortège) *(Orchestre)*

(Une longue file de femmes richement vêtues sort de la Kemenate et passe sur la terrasse. Elle descend vers le palais, puis se dirige sur le devant de la scène pour se rendre à l'église. Elsa paraît ; les nobles se découvrent avec respect.)

LES NOBLES et LES BOURGEOIS

Ton âme avec constance

a su souffrir ses maux.

Dieu daigne en sa clémence

veiller sur ton repos.

(Les nobles qui, involontairement, se sont placés sur le passage, reculent devant les pages qui sont à la tête du cortège et leur font place. Elsa est sur la plate-forme du palais. La haie est formée ; tout le monde peut voir Elsa qui s'arrête un moment.)

vor euren Augen soll es leuchtend tagen!

Der euch so kühn die Heerfahrt angesagt,
der sei von mir des Gottestrugs beklagt!

DIE VIER EDLEN

Was hör' ich? Rasender! Was hast du vor?

Verlorner du, hörst dich des Volkes Ohr!

(Sie drängen Friedrich nach dem Münster, wo sie ihn vor dem Blicke des Volkes zu verbergen suchen. Vier Edelknaben treten aus der Tür der Kemenate auf den Söller, laufen munter den Hauptweg hinab und stellen sich vor dem Palas auf der Höhe auf. Das Volk, das die Knaben gewahrt, drängt sich mehr nach dem Vordergrund.)

EDELKNABEN

Macht Platz für Elsa, unsre Frau:

die will in Gott zum Münster gehn.

(Sie schreiten nach vorn, indem sie durch die willig zurückweichenden Edlen eine breite Gasse bis zu den Stufen des Münsters bilden, wo sie dann sich selbst aufstellen. Vier andere Edelknaben treten gemessen und feierlich aus der Tür der Kemenate auf den Söller und stellen sich daselbst auf, um den Zug der Frauen, den sie erwarten, zu geleiten.)

Vierte Szene

(Prozession) *(Orchester)*

13 *(Ein langer Zug von Frauen in prächtigen Gewändern schreitet langsam aus der Pforte der Kemenate auf den Söller, er wendet sich links auf dem Hauptwege am Palas vorbei und von da wieder nach vorn dem Münster zu, auf dessen Stufen die zuerst Gekommen sich aufstellen.)*

EDLE und MANNEN

Gesegnet soll sie schreiten,

die lang in Demut litt!

Gott möge sie geleiten,

Gott hüte ihren Schritt!

(Die Edlen, die unwillkürlich die Gasse wieder vertreten hatten, weichen hier vor den Edelknaben aufs neue zurück, welche dem Zuge, da er bereits vor dem Palas angekommen ist, Bahn machen. Elsa ist, prächtig geschmückt, im Zuge aufgetreten und hier auf der Erhöhung vor dem Palas angelangt; die Gasse

before your eyes the truth shall soon become
clear!

He who boldly summoned you to the campaign
will be charged by me with trickery against God!

FOUR NOBLES

What do I hear? Madman! What dost thou plan?

Thou art lost, should the people hear thee!

(They push Friedrich aside and hide him in their midst from public view. The crowd returns to the foreground. Four pages appear on the terrace through the door of the Kemenate and range themselves in front of the Palas.)

PAGES

Make way for our Lady Elsa,

who goes to the Minster in God's name.

(The pages make a path through the crowd who promptly make way. They clear the steps of the Minster where they themselves then take up their positions. Another four pages emerge from the Kemenate with slow step and ceremonious air. They halt on the terrace, waiting to accompany the procession of women.)

Scene Four

(Prozession) *(Orchestra)*

(A long train of ladies in rich garments proceeds from the "Kemenate" to the Minster. During this procession the nobles and retainers are singing. Elsa appears, radiantly dressed, and moves up the steps.)

NOBLES and RETAINERS

May her way be blessed,

she who suffered humbly and long!

May God be with her always

and may he shield her path!

(The nobles, who of necessity have ranged themselves along the passageway, draw back before the pages who are at the head of the procession, and make way for them. Elsa is on the terrace of the Palas. The line is formed; everyone can see Elsa who halts a moment.)

Voyez ! ainsi qu'un ange,
vers nous Elsa descend !

LES NOBES et LES BOURGEOIS, LES FEMMES
et LES PAGES

Tous chantent sa louange.
Gloire ! Elsa de Brabant !

(Elsa passe lentement sur le devant de la scène au milieu des hommes. Les pages et les femmes se rangent sur l'escalier de l'église, faisant place de façon à laisser passer Elsa. Au moment où elle va mettre le pied sur la première marche de l'église, Ortrud, qui marchait isolée au milieu du cortège, s'avance d'un air furieux et se place devant Elsa qu'elle fait reculer.)

ORTRUD

Arrière, Elsa ! Non ! comme ta servante,
je ne veux plus te suivre, non, jamais !
Tu dois céder le pas en suppliante,
de toi j'attends hommages et respects.

LES PAGES et LES HOMMES
Qu'a-t-elle dit ? Arrière !

ELSA

Grand Dieu ! se peut-il donc ? Eh ! quoi !
Soudain ainsi tout change en toi !

ORTRUD

Si pour un jour j'oubliai ma naissance,
crois-tu donc qu'à tes pieds je veux ramper
longtemps ?
D'affronts cruels je dois tirer vengeance,
ma place est là, sans peur je la reprends !

ELSA

Quoi ! tes honteux détours m'ont pu surprendre
quand tu pleurais tremblante dans la nuit !
Au premier rang tu veux encore prétendre,
toi dont l'époux fut par le ciel maudit.

ORTRUD

Quand il subit une sentence inique,

ist wieder offen, alle können Elsa sehen, welche eine Zeitlang verweilt.)
Sie naht, die Engelgleiche,
von keuscher Glut entbrannt!

EDLE, MANNEN, FRAUEN und EDELKNABEN

Heil dir, o Tugendreiche!
Heil Elsa von Brabant!

(Elsa tritt langsam in den Vordergrund, in die Mitte der Männer. Die Edelknaben und die Frauen haben sich auf der Treppe des Münsters aufgestellt, um Elsa den Vortritt in die Kirche zu lassen. Als Elsa unter dem lauten Zurufe des Volkes eben den Fuß auf die erste Stufe zum Münster setzen will, tritt Ortrud, welche bisher unter den letzten Frauen des Zuges gegangen ist, heftig hervor, schreitet auf Elsa zu und zwingt sie, vor ihr wieder zurückzutreten.)

ORTRUD

14 Zurück, Elsa! Nicht länger will ich dulden,
daß ich gleich einer Magd dir folgen soll!
Den Vortritt sollst du überall mir schulden,
vor mir dich beugen sollst du demutvoll!

EDELKNABEN und MÄNNER
Was will das Weib? Zurück!

ELSA

Um Gott! Was muß ich sehn?
Welch jäher Wechsel ist mit dir geschehn?

ORTRUD

Weil eine Stund' ich meines Werts vergessen,
glaubest du, ich müßte dir nur kriechend nahn?

Mein Leid zu rächen will ich mich vermessen,
was mir gebührt, das will ich nun empfahn!

ELSA

Weh, ließ ich durch dein Heucheln mich verleiten,
die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl?
Wie willst du nun in Hochmut vor mir schreiten,
du eines gottgerichteten Gemahl?

ORTRUD

Wenn falsch Gericht mir den Gemahl verbannte,

She who is angelic comes,
glowing with innocent ardour!

NOBELS, RETAINERS, WOMEN and PAGES

Hail to thee, most virtuous maid!
Hail Elsa of Brabant!

(Elsa proceeds slowly to the foreground of the scene in the midst of the men. The pages and the women range themselves on the steps of the Minster, making way to let Elsa pass. At the moment that she is going to set her foot on the first step, Ortrud, who was walking alone in the middle of the procession, comes forward with a furious air and stands in front of Elsa making her recoil.)

ORTRUD

Go back, Elsa! No longer will I suffer
to follow thee like a servant!
Thou shalt give precedence to me everywhere,
before me thou shalt humbly bow!

PAGES and MEN
What does the woman want? Stand back!

ELSA

O God! What do I see?
What sudden change has come over thee?

ORTRUD

Because for one hour I forgot my rank,
dost thou think I should always crawl before thee?

I will dare to avenge mine injury;
what is mine by right, I now mean to take!

ELSA

Woe! Was I misled by thy hypocrisy
when thou didst crawl to me lamenting last night?
Dost thou mean to walk haughtily before me,
thou, spouse of one who fell by God's judgement?

ORTRUD

Even though false judgement has banned my
husband,

dans son pays son nom était cité !
 L'éclat de ses vertus était unique,
 connu partout, son glaive était vanté !
 Ton époux ! dis ! qui le pourrait connaître ?
 D'où donc vient-il ? Son nom quel peut-il être ?

LES HOMMES et LES FEMMES
 Qu'entends-je ? Quoi ! parler ainsi !
 Elle blasphème ! Il faut la faire taire !

ORTRUD
 Daigne m'apprendre et daigne enfin nous dire

quelle est sa race et quels sont ses aïeux ?
 De quel rivage il s'est laissé conduire,
 et pour quels bords il doit quitter ces lieux ?
 Mais non ! Rien n'a rompu son long silence.
 Héros prudent, il fuit de tels aveux !

LES HOMMES, LES FEMMES et LES PAGES
 Dit-elle vrai ? Soupçons affreux ?
 Elle l'insulte ! Quelle impudence !

ELSA
 Ô femme impie, ô lâche cœur,
 vois si je puis parler sans peur !
 Son âme est si noble, est si pure,
 que rien n'égale sa grandeur.
 Pour lui le doute est une injure
 que je paierais de mon bonheur.

LES HOMMES
 C'est bien ! c'est bien !

ELSA
 Dieu qui dispense la victoire,
 Dieu seul les a jugés tous deux !
 Vous tous, parlez ! qui faut-il croire ?
 Comme le ciel, jugez entre eux !

LES HOMMES
 C'est lui, c'est lui !

TOUS
 Ton héros seul !

ORTRUD
 Ah ! de sa gloire pure et belle
 comme on verra l'éclat terni,

war doch sein Nam' im Lande hoch geehrt;
 als aller Tugend Preis man ihn nur nannte,
 gekannt, gefürchtet war sein tapfres Schwert.
 Der deine, sag, wer sollte hier ihn kennen,
 vermagst du selbst den Namen nicht zu nennen!

MÄNNER und FRAUEN
 Was sagt sie? Ha, was tut sie kund?
 Sie lästert! Wehret ihrem Mund!

ORTRUD
 Kannst du ihn nennen? Kannst du uns es sagen,

ob sein Geschlecht, sein Adel wohl bewährt?
 Woher die Fluten ihn zu dir getragen,
 wann und wohin er wieder von dir fährt?
 Ha, nein! Wohl brächte ihm es schlimme Not –
 der kluge Held die Frage drum verbot!

MÄNNER und FRAUEN
 Ha! Spricht sie wahr? Welch schwere Klagen!
 Sie schmähet ihn! Darf sie es wagen?

ELSA
 Du Lästerin! Ruchlose Frau!
 Hör, ob ich Antwort mir getrau'!
 So rein und edel ist sein Wesen,
 so tugendreich der hehre Mann,
 daß nie des Unheils soll genesen,
 wer seiner Sendung zweifeln kann!

MÄNNER
 Gewiß! Gewiß!

ELSA
 Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen
 mein teurer Held den Gatten dein?
 Nun sollt nach Recht ihr alle sagen,
 wer kann da nur der Reine sein?

MÄNNER
 Nur er! Nur er!

ALLE
 Dein Held allein!

ORTRUD
 Ha! Diese Reine deines Helden,
 wie wäre sie so bald getrübt,

his name was highly honoured in this land;
 a man of highest virtue he was called,
 known and feared was his brave sword.
 Say, who should know thy bridegroom here,
 since even thou knowest not his name!

MEN and WOMEN
 What does she say? Ha, what does she reveal?
 She blasphemes! She must be restrained!

ORTRUD
 Canst thou then name him? Canst thou then tell
 us

if his lineage and nobility are proved?
 Whence he came across the waters to thee,
 when and whither he goes again from thee?
 Ha, no! It would mean great distress for him,
 so the clever hero forbade the question!

MEN and WOMEN
 Ha! Does she speak the truth? What grave charges!
 She insults him! How does she dare?

ELSA
 Thou dost slander! Infamous woman!
 Hear what I have to answer!
 He is so upright and noble,
 so many virtues does he possess
 that he who doubts him mission
 shall never recover from disaster!

MEN
 Certain it is! Certain!

ELSA
 Has not my worthy hero through God
 defeated thy husband in combat?
 Now shall all say, as right demands,
 who alone is innocent here?

MEN
 Only he! Only he!

ALL
 Thy hero alone!

ORTRUD
 Ha! This innocence of thy hero,
 how quickly it would be tarnished,

s'il faut qu'il parle et qu'il révèle
le pouvoir dont il est muni !
Puisque tu veux ne rien apprendre,
par là c'est dire à tous bien haut
combien tu trembles de comprendre
que sa vertu n'est qu'un vain mot.

LES FEMMES

Protégez-la de cette haine impie !
*(On ouvre le palais. Les quatre trompettes du roi se
tiennent en dehors et sonnent.)*

LES HOMMES

Faites place ! Faites place ! Voici le roi !

Cinquième Scène

*(Le roi, Lohengrin et les nobles saxons sortent du
palais ; ils sont vêtus d'habits magnifiques. Le roi et
Lohengrin se mêlent aux groupes qui occupent le
devant de la scène.)*

LES BRABANÇONS

Salut ! Salut au Roi !
Salut au Protecteur du Brabant !

LE ROI

Mais quel est ce bruit ?

ELSA

Seigneur ! Ô mon seul maître !

LOHENGRIN

Eh bien ?

LE ROI

Quel désordre a pu naître au seuil du temple !

LES SAXONS

Mais d'où vient cette rumeur ?

LOHENGRIN

Que vois-je ? Cette femme auprès de toi !

ELSA

Mon sauveur ! Contre elle sois mon appui !
Grâce ! Tu fus par moi mal obéi !
En pleurs je l'ai trouvée à cette place.
Plein de pitié mon cœur en fut ému.
Vois donc le prix de ma bonté ! C'est elle
qui me blâme d'avoir eu foi dans ta vertu !

müßt' er des Zaubers Wesen melden,
durch den hier solche Macht er übt!
Wagst du ihn nicht darum zu fragen,
so glauben alle wir mit Recht,
du müßtest selbst in Sorge zagen,
um seine Reine steh' es schlecht!

FRAUEN

Helft ihr vor der Verruchten Haß!
*(Der Palas wird geöffnet, die vier Trompeter schreiten
heraus und blasen.)*

MÄNNER

Macht Platz! Macht Platz! Der König naht!

Fünfte Szene

*(Der König, Lohengrin und die sächsischen Grafen
und Edlen sind in feierlichem Zuge aus dem Palas
getreten; durch die Verwirrung im Vordergrunde wird
der Zug unterbrochen. Der König und Lohengrin
dringen durch.)*

DIE BRABANTER

15 Heil! Heil dem König!
Heil dem Schützer von Brabant!

KÖNIG

Was für ein Streit?

ELSA

Mein Herr, o mein Gebieter!

LOHENGRIN

Was ist?

KÖNIG

Wer wagt es hier, den Kirchengang zu stören?

DIE SACHSEN

Welcher Streit, den wir vernahmen?

LOHENGRIN

Was seh' ich! Das unsel'ge Weib bei dir?

ELSA

Mein Retter! Schütze mich vor dieser Frau!
Schilt mich, wenn ich dir ungehorsam war!
In Jammer sah ich sie vor dieser Pforte,
aus ihrer Not nahm ich sie bei mir auf.
Nun sieh, wie furchtbar sie mir lohnt die Güte –
sie schilt mich, daß ich dir zu sehr vertrau'!

were he forced to show the source of magic
from which he wields such power here!
If thou dost not dare to ask him this,
we shall all justly believe
that even thou dost hesitate through fear,
lest his innocence be disproved!

WOMEN

Shield her from the heinous one's hatred!
*(The "Palas" is opened; the four trumpeters appear and
blow a fanfare.)*

MEN

Make way! Make Way! The King approaches!

Scene Five

*(The King, Lohengrin and the Saxon nobles come out of
the Palas. They are magnificently dressed. The King and
Lohengrin mingle with the crowds at the front of the
stage.)*

BRABANTIANS

Hail! Hail the King!
Hail the Protector of Brabant!

KING

Why this strife?

ELSA

My lord, my master!

LOHENGRIN

What is it?

KING

Who dares disturb the procession to the Minster?

SAXONS

What is this strife we have heard?

LOHENGRIN

What do I see! The wretched woman with thee?

ELSA

My saviour! Shield me from this woman!
Chide me if I have disobeyed thee!
In distress I saw her before this gate;
to ease her misery I bade her enter.
Now see how badly she requites my kindness –
she blames me for trusting thee too much!

LOHENGRIN
 Ô femme criminelle, éloigne-toi !
 Tu ne vaincras jamais.
 Elsa, dis-moi,
 a-t-elle pu t'inspirer des alarmes ?
(Elsa cache son visage contre la poitrine de Lohengrin.)
 Viens et laisse couler tes larmes !
(Friedrich s'élançe des degrés de l'église. Les pages et les femmes reculent à sa vue.)

FRIEDRICH
 Ô Prince ! Et vous qu'on abuse, arrêtez.

LE ROI et LES HOMMES
 Quelle audace ! Perfide ! faites-nous place !

FRIEDRICH
 Tous écoutez !

LE ROI et LES HOMMES
 Va-t'en ! ou bien tu vas périr !

FRIEDRICH
 Écoutez-moi, vous qui m'avez gravement lésé !

LE ROI
 Va-t'en !

LES HOMMES
 Va-t'en ! Retire-toi d'ici !

FRIEDRICH
 Le jugement de Dieux fut profané par ruse ;
 c'est un pouvoir trompeur qui vous abuse !

LE ROI et LES HOMMES
 Saisissez-vous de lui ! Ah ! quel blasphème !
(Ils se jettent sur lui de tous côtés.)

FRIEDRICH
(avec des efforts effrénés pour se faire entendre)
 Quand ta puissance est toute entière,
 moi je te déclare sorcier !
 Que Dieu comme un flot de poussière
 dissipe ton pouvoir menteur !
 Pas un n'a démasqué le traître

LOHENGRIN
 Du fürchterliches Weib, steh ab von ihr!
 Hier wird dir nimmer Sieg!
 Sag, Elsa, mir,
 vermocht' ihr Gift sie in dein Herz zu gießen?
(Elsa verbirgt weinend ihr Gesicht an seiner Brust.)
 Komm, laß in Freude dort diese Tränen fließen!
(Friedrich tritt auf der Treppe des Münsters hervor, die Frauen und Edelknaben, als sie ihn erkennen, weichen entsetzt aus seiner Nähe.)

FRIEDRICH
16 O König! Trugbetörte Fürsten! Haltet ein!

MÄNNER und KÖNIG
 Was will der hier? Verfluchter, weich von dannen!

FRIEDRICH
 O hört mich an!

MÄNNER und KÖNIG
 Hinweg! Zurück! Du bist des Todes, Mann!

FRIEDRICH
 Hört mich, dem grimmes Unrecht ihr getan!

KÖNIG
 Hinweg!

MÄNNER
 Hinweg! Weich von dannen!

FRIEDRICH
 Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen!
 Durch eines Zaubers List seid ihr belogen!

MÄNNER und KÖNIG
 Greift den Verruchten! Hört, er lästert Gott!
(Sie dringen von allen Seiten auf ihn ein.)

FRIEDRICH
(mit größter Anstrengung, um gehört zu werden)
 Den dort im Glanz ich vor mir sehe,
 den klage ich des Zaubers an!
 Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe
 die Macht, die er durch List gewann!
 Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrhet,
 das doch die Ehre mir benahm,

LOHENGRIN
 Thou frightful woman! Leave her alone!
 Here thou shalt never triumph!
 Tell me, Elsa!
 Was she able to pour her venom in thy heart?
(Elsa, crying, hides her face on his breast.)

Come! Let these tears be wept in joy within!
(Friedrich rushes from the steps of the Minster. The pages and the women draw back at his appearance.)

FRIEDRICH
 O King! Ye nobles, deceived by trickery! Wait!

MEN and KING
 What does he want here? Accursed man, withdraw
 from here!

FRIEDRICH
 O hear me!

MEN and KING
 Away! Back! Thou dost risk death, man!

FRIEDRICH
 Hear me, to whom you did grim injustice!

KING
 Away!

MEN
 Away! Withdraw from here!

FRIEDRICH
 God's judgement was dishonoured and belied!
 By a sorcerer's trick you have been deceived!

MEN and KING
 Seize the accursed man! Hear his blasphemy!
(They set on him from all sides.)

FRIEDRICH
(with frantic efforts to make himself heard)
 Him who stands in splendour before me
 I do accuse of sorcery!
 Like dust before God's breath be scattered
 the power which he obtained by fraud!
 How ill you observed the rules for judgement

par qui l'honneur me fut ravi,
 en lui criant : fais-toi connaître,
 lorsqu'au combat il m'a suivi !
 Mais, moi, je viens lui dire en face
 qu'il doit devant vous tous parler.
 Son nom ! son rang ! sa race !
 Qu'il les déclare sans trembler !
 D'où vient-il, et quel est cet être
 qu'un cygne vers nous a conduit ?
 Un tel prodige a-t-il fait naître
 le doute au fond de votre esprit ?
 Quand je l'accuse il doit répondre,
 qu'il prouve que j'ai pu mentir,
 sinon, chacun le peut confondre
 et son triomphe va finir !

LE ROI et LES HOMMES
 Quelle grave accusation !

LES HOMMES, LES FEMMES et LES PAGES
 Que va-t-il répondre ?

LOHENGRIN
 À toi, la honte de ta race,
 répondre est faire trop d'honneur.
 Alors qu'un traître le menace,
 le juste reste sans frayeur.

FRIEDRICH
 Auprès de moi s'il doit se taire,
 toi, je t'implore ! ô noble Roi !
 Un tel aveu... peut-il se faire
 qu'il le refuse même à toi ?

LOHENGRIN
 Oui ! même au roi je le refuse,
 oui ! nobles Princes, même à vous !
 Qui pourrait croire à quelque ruse,
 la preuve est faite aux yeux de tous !
 C'est elle seule à qui je dois répondre encore.
 Elsa... Elsa ! mais quelle angoisse la dévore ?

LE ROI, LES HOMMES, LES FEMMES et LES PAGES
 Oui ! le héros sans crainte peut se taire,
 que ce secret demeure dans son cœur.
 Chacun de nous respecte ce mystère,
 il a prouvé ses droits par sa valeur.

ORTRUD et FRIEDRICH
 Je vois sa crainte et sa douleur amère !
 Enfin le doute a pénétré son cœur.

da eine Frag' ihr ihm erspartet,
 als er zum Gotteskampfe kam!
 Die Frage nun sollt ihr nicht wehren,
 daß sie ihm jetzt von mir gestellt;
 nach Namen, Stand und Ehren
 frag' ich ihn laut vor aller Welt!
 Wer ist er, der ans Land geschwommen,
 gezogen von einem wilden Schwan?
 Wem solche Zaubertiere frommen,
 dess' Reinheit achte ich für Wahn!
 Nun soll der Klag' er Rede stehn:
 vermag er's, so geschah mir Recht –
 wo nicht, so sollet ihr ersehn,
 um seine Reine steh' es schlecht!

KÖNIG und MÄNNER
 Welch harte Klagen!

MÄNNER, FRAUEN und EDELKNABEN
 Was wird er ihm entgegen?

LOHENGRIN
 Nicht dir, der so vergaß der Ehren,
 hab' Not ich Rede hier zu stehn!
 Des Bösen Zweifel darf ich wehren,
 vor ihm wird Reine nie vergehn!

FRIEDRICH
 Darf ich ihm nicht als würdig gelten,
 dich ruf' ich König, hoch geehrt!
 Wird er auch dich unadlig schelten,
 daß er die Frage dir verwehrt?

LOHENGRIN
 Ja, selbst dem König darf ich wehren,
 und aller Fürsten höchstem Rat!
 Nicht darf sie Zweifels Last beschweren,
 sie sahen meine gute Tat!
 Nur eine ist's, der muß ich Antwort geben:
 Elsa – Elsa! Wie seh' ich sie erbeben!

17 MÄNNER, FRAUEN, EDELKNABEN und KÖNIG
 Welch ein Geheimnis muß der Held bewahren?
 Bringt es ihm Not, so wahr' es treu sein Mund!
 Wir schirmen ihn, den Edlen, vor Gefahren;
 durch seine Tat ward uns sein Adel kund!

ORTRUD und FRIEDRICH
 In wildem Brüten darf ich sie gewahren,
 der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund;

which deprived me of mine honour,
 since you spared him one question
 when he came to combat before God!
 You shall not now prevent the question
 from being put to him by me:
 for his name, rank and honour
 I ask him aloud before the world!
 Who is he who came to these shores
 drawn by a wild swan?
 To call a man honest who is served
 by such magic creatures is folly!
 Now he must answer the charge:
 if he can, then I have had my due,
 but if not, then you will see
 that his honour is in question!

KING and MEN
 What a grave charge!

MEN, LADIES and PAGES
 What will be his answer?

LOHENGRIN
 Not to thee who so forgot thine honour
 do I have to give an answer!
 I need not heed the evil man's doubt
 which cannot efface innocence!

FRIEDRICH
 If I am not worthy enough for him,
 I beg thee, great and honoured King,
 will he call thee ignoble also
 and forbid thee to ask the question?

LOHENGRIN
 Yes, I deny this even to the King
 and to all the nobles of highest rank!
 Doubt must not trouble them,
 since they have seen my good deed!
 To one alone I have to give an answer:
 Elsa – Elsa! How I see her tremble!

MEN, WOMEN, PAGES and KING
 What secret must the hero guard?
 If to tell it brings him peril, he must truly keep it!
 We will protect the worthy knight from danger;
 through his deed his noble rank was made clear!

ORTRUD and FRIEDRICH
 I can see her face in great agitation,
 doubt rankles in the depths of her heart;

Il est vaincu cet imposteur qui nous bravait
naguère !
S'il doit parler, malheur à lui ! malheur !

LOHENGRIN

Je vois sa crainte et sa douleur amère,
et le mensonge a pu troubler son cœur.
Ah ! juste Dieu ! que ta grâce l'éclaire !
Du triste doute écarte le malheur !

ELSA

Si le secret qu'il veut encore leur taire
doit l'exposer à quelque affreux malheur,
que sur ma tête éclate le tonnerre !
Si je pouvais l'arracher de son cœur !
Si je connaissais son secret, je le garderais
sacrément !
Cependant tremble mon cœur, plein de doute.

LE ROI

Héros ! réponds-lui donc, réponds sans crainte !
De tout soupçon tu peux braver l'atteinte !

LES HOMMES

Noble héros, tu peux compter sur nous,
sans hésiter chacun prend ta défense,
tends-nous la main ! nous proclamons d'avance
ton nom, ton rang, illustres parmi tous.

LOHENGRIN

Sur mon honneur on peut compter, je pense,
mon nom dût-il rester caché pour vous !
*(Les hommes se pressent autour de Lohengrin et lui
serrent les mains.)*

FRIEDRICH *(bas à Elsa)*

Écoute donc, si tu veux tout apprendre,
je sais le seul moyen !

ELSA

Loin de moi !

FRIEDRICH

Que près de toi je puisse le surprendre,
je romps le charme, et je te le promets,
tu connaîtras sans peine ses secrets,
à toi lié ne crains plus qu'il te quitte.

ELSA

Non ! non ! jamais !

der mir zur Not in dieses Land gefahren,

er ist besiegt, wird ihm die Frage kund!

LOHENGRIN

In wildem Brüten muß ich sie gewahren!
Hat sie betört des Hasses Lügenmund?
O Himme! Schirm ihr Herz vor den Gefahren!
Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

ELSA

Was er verbirgt, wohl brächt' es ihm Gefahren,
vor aller Welt spräch' es hier aus sein Mund;
die er errettet, weh mir Undankbaren!
verriet ich ihn, daß hier es werde kund!
Wüßt' ich sein Los, ich sollt' es treu bewahren!

Im Zweifel doch erbebt des Herzens Grund!

KÖNIG

18 Mein Held! Entgegne kühn dem Ungetreuen!
Du bist zu hehr, um, was er klagt, zu scheuen!

MÄNNER

Wir stehn zu dir! Es soll uns nie gereuen,
daß wir der Helden Preis in dir erkannt.
Reich uns die Hand; wir glauben dir in Treuen,
daß hehr dein Nam', auch wenn er nicht genannt.

LOHENGRIN

Euch Helden soll der Glaube nicht gereuen,
werd' Euch mein Nam' und Art auch nie genannt!
*(Die Männer umringen Lohengrin, der ihnen allen die
Hande drückt.)*

FRIEDRICH *(sich zu Elsa neigend)*

Vertraue mir! Laß dir ein Mittel heißen,
das dir Gewißheit schafft!

ELSA

Hinweg von mir!

FRIEDRICH

Laß mich das kleinste Glied ihm nur entreißen,
des Fingers Spitze, und ich schwöre dir,
was er dir hehlt, sollst frei du vor dir sehn,
dir treu, soll nie er dir von hinnen gehn!

ELSA

Ha, nimmermehr!

he who came here bringing me distress

will be vanquished, if the secret is known!

LOHENGRIN

I can see her face in great agitation!
Has she been deluded by hatred's lies?
Oh Heaven! Protect her heart from danger!
May doubt never awake in this pure maid!

ELSA

It might well bring him danger, were he to tell
his secret here to all the world;
woe to him, ungrateful! If I, whom he saved
should betray him and cause it to be known!
If I knew his secret, I would guard it truly!

But yet my heart trembles, filled with doubt!

KING

My hero! Answer the faithless one boldly!
Thou art too noble to fear his accusation!

MEN

We stand by thee! Never will we regret
that we saw thee as the first amongst heroes.
Give us thy hand, we faithfully believe thee,
that thy name is noble, though it be not given.

LOHENGRIN

Ye heroes will not regret your trust,
even if you never know my name and lineage!
*(The men surround Lohengrin and clasp him by the
hand.)*

FRIEDRICH *(quietly to Elsa)*

Trust me! Let me tell thee of a means
which will give thee certainty!

ELSA

Away from me!

FRIEDRICH

Let me rob him of but the smallest limb,
a finger-tip, and I swear to thee
thou shalt clearly see what he hides from thee;
faithful he will be and never leave thee!

ELSA

Ha, never, never!

FRIEDRICH
La nuit j'accours bien vite !
Un mot, un seul et tout sera conclu !

LOHENGRIN
Elsa ! qui donc écoutes-tu ?
(avec énergie à Friedrich et Ortrud)
Va-t'en, couple rebelle !
Partez ! Malheur à vous
si je vous vois près d'elle !
Elsa, relève-toi !
C'est dans ta main,
c'est dans ta foi que mon bonheur réside !
Le doute a-t-il troublé ton cœur ?
Parle ! Veux-tu m'interroger ?

ELSA
Mon guide, mon héros, mon sauveur !
À toi je me dois toute entière ;
rien ne fera faiblir l'ardeur
de mon amour sincère.

LOHENGRIN
Sois bénie, Elsa ! viens ! viens ! entrons au saint
lieu !

LES HOMMES
Gloire à lui, l' élu de Dieu !

LES FEMMES et LES PAGES
Gloire, gloire !

LES HOMMES
Gloire à vous !
Gloire à Elsa de Brabant !
Gloire à vous, Elsa!

LES HOMMES, LES FEMMES et LES PAGES
Puisses-tu aller en paix !
Puisse Dieu t'accompagner !
Gloire à toi, vertueuse jeune fille !
Gloire à toi, Elsa de Brabant !
*(Lohengrin, suivi de pages, conduit solennellement Elsa
près du roi. Ils gravissent lentement avec le roi les
marches de l'église. Le roi est monté avec les fiancés
au haut du parvis. De là Elsa, qui se tient avec émotion
auprès de Lohengrin aperçoit Ortrud qui fait un geste
de menace. Elsa se serre avec effroi contre Lohengrin.
Ils franchissent avec le roi le seuil de l'église.)*

FRIEDRICH
Ich bin dir nah zur Nacht –
rufst du, ohn' Schaden ist es schnell vollbracht.

LOHENGRIN
Elsa, mit wem verkehrst du da?
(zu Friedrich und Ortrud)
Zurück von ihr, Verfluchte!
Daß nie mein Auge je
euch wieder bei ihr seh'!
Elsa, erhebe dich!
19 In deiner Hand, in deiner Treu'
liegt alles Glückes Pfand!
Läßt nicht des Zweifels Macht dich ruhn?
Willst du die Frage an mich tun?

ELSA
Mein Retter, der mir Heil gebracht!
Mein Held, in dem ich muß vergehn!
Hoch über alles Zweifels Macht
soll meine Liebe stehn!

LOHENGRIN
Heil dir, Elsa! Nun laß vor Gott uns gehn!

MÄNNER
Seht! Seht! Er ist von Gott gesandt!

FRAUEN und EDELKNABEN
Heil! Heil! Heil!

MÄNNER
Heil! Heil euch!
Heil Elsa von Brabant!
Heil dir, Elsa!

MÄNNER, FRAUEN und EDELKNABEN
Gesegnet sollst du schreiten!
Gott möge dich geleiten!
Heil dir! Heil dir, Tugendreiche!
Heil dir, Heil Elsa von Brabant!
*(Als der König mit dem Brautpaar die höchste Stufe
erreicht, wendet sich Elsa in großer Ergriffenheit zu
Lohengrin, dieser empfängt sie in seinen Armen. Aus
dieser Umarmung blickt sie mit scheuer Besorgnis
rechts von der Treppe hinab und gewahrt Ortrud,
welche den Arm gegen sie erhebt, als halte sie sich
des Sieges gewiß; Elsa wendet erschreckt ihr Gesicht
ab.)*

FRIEDRICH
I shall be near thee tonight;
shouldst thou call, 'tis quickly done without harm

LOHENGRIN
Elsa, to whom dost thou speak?
(to Friedrich and Ortrud)
Away, accursed pair!
Let me never see you
near her again! –
Elsa, arise!
In thy hand, in thy trust
is the pledge of our happiness!
Do dreadful doubts not let thee rest?
Must thou ask me the question?

ELSA
My saviour, who brought me happiness!
My hero, I am lost in thee!
Far greater than the power of doubt
will be my love for thee!

LOHENGRIN
Hail to thee, Elsa! Now let us proceed!

MEN
See! See! He has been sent by God!

WOMEN and PAGES
Hail! Hail! Hail!

MEN
Hail! Hail to thee!
Hail, Elsa of Brabant!
Hail to thee, Elsa!

MEN, WOMEN and PAGES
Mayst thou walk in peace!
May God guide thee!
Hail to thee, most virtuous maid!
Hail to thee, Elsa of Brabant!
*(Lohengrin, attended by pages, solemnly leads Elsa to
the King, and together they slowly mount the steps of
the Minster. The King accompanies the bridal couple up
to the portico of the Minster. There, Elsa, who is
standing next to Lohengrin suffused with emotion,
catches sight of Ortrud who makes a threatening
gesture. Elsa clings fearfully to Lohengrin. They cross
the threshold of the Minster.)*

COMPACT DISC 3

TROISIÈME ACTE

Prélude

La chambre nuptiale

(À droite, un balcon, avec les fenêtres ouvertes.

Musique sur le théâtre. Le chant se rapproche. On ouvre les portes. Par les portes de droite entrent les femmes qui conduisent Elsa ; par la gauche, le roi avec les guerriers conduisant Lohengrin. Des pages avec les flambeaux marchent devant le cortège.)

Première Scène

LES HOMMES et LES FEMMES

Par nous conduit, couple charmant,
dans cet asile l'amour vous attend ;
par la valeur et par l'amour
votre destin s'accomplit en ce jour.
Toi, la plus belle, entre avec nous,
toi, le plus brave, entre avec nous !
Paix et silence aux bruits de fête,
pour les époux quel charme s'apprête !
Ombre discrète, écarte le jour
de la retraite où règne l'amour.
Par nous conduit, couple charmant,
dans cet asile l'amour vous attend.
Par la valeur et par l'amour
votre destin s'accomplit en ce jour.

LES HUIT FEMMES

Goûtez la pure ivresse
que Dieu daigne bénir !
Tous deux gardez sans cesse
ce tendre souvenir.
(Le roi embrasse Lohengrin et Elsa et les bénit.)

LES HOMMES et LES FEMMES

Nous vous quittons, couple charmant,
dans ce séjour le bonheur vous attend.
Par la valeur et par l'amour,
votre destin s'accomplit en ce jour !
Toi, la plus belle, reste avec lui,
seul auprès d'elle toi reste aussi !
Paix et silence aux bruits de fête !
Pour vous ici quel charme s'apprête !
Ombre discrète, écarte le jour
de la retraite où règne l'amour.

DRITTER AKT

1 Vorspiel

Das Brautgemach

(Die einleitende Musik schildert das prächtige Rauschen des Hochzeitsfests. Die Bühne zeigt das Brautgemach. Nacheinander erscheinen Elsa, Lohengrin und der König; ihnen folgen, das Brautlied singend, Männer und Frauen.)

Erste Szene

MÄNNER und FRAUEN

2 Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Mut, Minnegewinn
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm' euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Mut, Minne so rein
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

ACHT FRAUEN

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weihn euch wir;
in Liebesglücks Geleite
denkt lang der Stunde hier!
(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa.)

MÄNNER und FRAUEN

Treulich bewacht bleibet zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Mut, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

ACT THREE

Prelude

The bridal chamber

(The introductory music describes the splendour and merriment of the wedding festival. The curtain rises on the bridal chamber. Gradually Elsa, Lohengrin and the King enters, accompanied by men and women singing the bridal song.)

Scene One

MEN and WOMEN

Faithfully guided, come to this place
where the blessing of love shall enfold you!
Love, the reward of courage triumphant,
truly makes you a most happy pair.
Champion of virtue, proudly advance!
Flower of youth, gracefully advance!
Having escaped from the feast's merriment,
now may your hearts be filled with bliss!
The fragrant room, bedecked for love,
shall now enclose you, far from the light.
Faithfully guided, now enter here,
where the blessing of love shall enfold you!
Courage triumphant, love so pure
truly make you a most happy pair.

EIGHT WOMEN

God blessed you with happiness,
we wish you lasting joy;
favoured by love's fortune
long remember this hour!
(The King embraces and blesses Lohengrin and Elsa.)

MEN and WOMEN

Faithfully guarded, stay behind
where the blessing of love shall enfold you!
Courage triumphant, love and fortune
truly make you a most happy pair.
Champion of virtue, stay within!
Flower of youth, stay within!
Having escaped from the feast's merriment
now may your hearts be filled with bliss!
The fragrant room, bedecked for love,
has now enclosed you, far from the light.

Nous vous quittons, couple charmant,
dans ce séjour le bonheur vous attend.
Par la valeur et par l'amour
votre destin s'accomplit en ce jour !
*(Le cortège a quitté la scène. Les pages ferment les
portes derrière eux. Elsa, comme accablée par l'excès
de bonheur, tombe dans les bras de Lohengrin. Il la
conduit doucement vers le lit de repos où ils s'assoient
enlacés.)*

Deuxième Scène

LOHENGRIN
Au loin se perdent leurs voix,
nous sommes seuls pour la première fois,
livrés à nous, bien loin du monde,
dans une paix profonde, seuls tous deux !
Elsa ! au gré de tous tes vœux,
enfin ton sort te semble-t-il heureux ?

ELSA
Ah ! qu'as-tu dit ? Ce mot peut-il suffire
pour exprimer l'extase des élus !
Lorsque mon cœur subit le doux empire
des purs transports aux mortels inconnus !

LOHENGRIN
S'il n'est plus rien que ton âme désire,
ah ! je ressens l'extase des élus !
Comme le tien, mon cœur aussi respire
ces doux transports aux mortels inconnus.

ELSA
Lorsque mon cœur subit le doux empire
des purs transports aux mortels inconnus !

LOHENGRIN
Oui, notre flamme est d'une pure essence :
nous nous aimions sans nous connaître encore ;
et quand tu m'as choisi pour ta défense,
vers toi, soudain, mon cœur a pris l'essor !
Tes yeux si purs m'ont dit ton innocence,
d'un seul regard tu m'enchaînas à toi !

ELSA
Mais moi, pourtant, je t'avais vu d'avance,
dans un beau rêve un jour tu vins à moi ;
quand tu parus plus tard en ma présence,
dans les décrets de Dieu dès lors j'eus foi.
J'aurais voulu, pour toi donnant ma vie,
comme un ruisseau te suivre et t'enlacer :

Treulich bewacht bleibet zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Mut, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
*(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben,
wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken.
Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf
einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er
Elsa sanft nach sich zieht.)*

Zweite Szene

LOHENGRIN
3 Das süße Lied verhallt; wir sind allein,
zum erstenmal allein, seit wir uns sahn!
Nun sollen wir der Welt entronnen sein,
kein Lauscher darf des Herzens Grüßen nahn.
Elsa, mein Weib! Du süße, reine Braut!
Ob glücklich du, das sei mir jetzt vertraut!

ELSA
Wie wär' ich kalt, mich glücklich nur zu nennen,
besitz' ich aller Himmel Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

LOHENGRIN
Vermagst du, Holde, glücklich dich zu nennen,
gibst du auch mir des Himmels Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

ELSA
Fühl' ich so süß mich entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

LOHENGRIN
4 Wie hehr erkenn' ich unsrer Liebe Wesen!
Die nie sich sahn, wir hatten uns geahnt!
War ich zu deinem Streiter auserlesen,
hat Liebe mir zu dir den Weg gebahnt.
Dein Auge sagte mir dich rein von Schuld,
mich zwang dein Blick, zu dienen deiner Huld.

ELSA
Doch ich zuvor schon hatte dich gesehen,
in sel'gem Traume warst du mir genaht;
als ich nun wachend dich sah vor mir stehen,
erkannt' ich, daß du kamst auf Gottes Rat.
Da wollte ich vor deinem Blick zerfließen,
gleich einem Bach umwinden deinen Schritt,

Faithfully guarded, stay behind
where the blessing of love shall enfold you!
Courage triumphant, love and fortune
truly make you a most happy pair.
*(The procession withdraws. The pages close the doors
behind them. Elsa, as if overcome by an excess of
happiness, falls into the arms of Lohengrin. He draws
her gently towards the bed, where they sit locked in an
embrace.)*

Scene Two

LOHENGRIN
The sweet song has died away; we are alone,
for the first time alone since we met!
Now we have escaped from the world,
no one must hear or hearts' greetings.
Elsa, my wife! Thou sweet, pure bride!
Now confide to me whether thou art happy!

ELSA
How cold I would be, if I called myself but happy,
since all the bliss of Heaven is mine!
I feel my heart burn with sweet love for thee
and breathe delights which only God bestows!

LOHENGRIN
If thou, beloved, canst call thyself happy,
thou also givest me heavenly bliss!
I feel my heart burn with sweet love for thee
and breathe delights which only God bestows!

ELSA
I feel my heart burn with sweet love
and breathe delights which only God bestows!

LOHENGRIN
Now I know the sublime nature of our love!
We had never met, yet dreamed of each other;
though I had been chosen as thy champion,
love it was that showed me the way to thee.
Thine eye told me that thou wert free from guilt,
thy look made me serve thy graciousness.

ELSA
But yet I had seen thee before,
in happy dreams thou hadst approached me;
when then, awake, I saw thee stand before me,
I knew that thou hast come by God's command.
Then I wished to melt before thy look,
like a brook to wind around thy steps,

comme la fleur, parfum de la prairie,
j'aurais voulu sous tes pas m'abaisser !
Est-ce l'amour ? Dis ! Ce charme adorable,
quel mot pourrait dépeindre son pouvoir !
Comme ton nom n'est-il pas ineffable !
Ton nom, hélas ! que je ne puis savoir !

LOHENGRIN
Elsa !

ELSA
Mon nom, redit par toi, comme il est tendre.

Mais moi, le tien, ne le dirai-je pas ?
Quand nul n'est là qui doit nous entendre,
ne puis-je au moins le murmurer tout bas ?

LOHENGRIN
Cher ange aimé !

ELSA
Permets que dans tes bras,
je puisse au moins le murmurer tout bas !

LOHENGRIN
Viens ! respirons tous deux ces tièdes brises.
Quels doux parfums ! les airs en sont remplis !
De leurs senteurs nos âmes sont éprises,
mais sans chercher d'où vient ce charme exquis.
Un charme égal a transporté mon être
quand je te vis pour la première fois,
et sans chercher alors à te connaître,
un seul regard a su fixer mon choix !
Comme les doux parfums de la nature
charment nos sens dans l'ombre de la nuit,
le noble éclat de ta vertu si pure,
quand on voulait te perdre, m'a séduit.

ELSA
Ah ! si de toi j'étais plus digne,
et, te prouvant quelle est ma foi,
par un service immense, insigne,
si je pouvais souffrir pour toi !
De même que tu m'as sauvée,
puissé-je aussi sauver tes jours !
La mort serait par moi bravée
en m'élançant à ton secours.
Mais ce secret est donc terrible,

gleich einer Blume, duftend auf der Wiesen,
wollt' ich entzückt mich beugen deinem Tritt.
Ist dies nur Liebe? Wie soll ich es nennen,
dies Wort, so unaussprechlich wonnevoll,
wie, ach! dein Name, den ich nie darf kennen,
bei dem ich nie mein Höchstes nennen soll!

LOHENGRIN
Elsa!

ELSA
Wie süß mein Name deinem Mund entgleitet!

Gönnt du des deinen holden Klang mir nicht?
Nur wenn zur Liebesstille wir geleitet,
sollst du gestatten, daß mein Mund ihn spricht ...

LOHENGRIN
Mein süßes Weib!

ELSA
Einsam, wenn niemand wacht ...
nie sei der Welt er zu Gehör gebracht!

LOHENGRIN
5 Atmest du nicht mit mir die süßen Düfte?
O wie so hold berauschen sie den Sinn!
Geheimnisvoll sie nahen durch die Lüfte,
fraglos geb' ihrem Zauber ich mich hin.
So ist der Zauber, der mich dir verbunden,
da als ich zuerst, du Süße, dich ersah;
nicht deine Art ich brauchte zu erkunden,
dich sah mein Aug', mein Herz begriff dich da.
Wie mir die Düfte hold den Sinn berücken,
nahm sie mir gleich aus rätselvoller Nacht;
so deine Reine mußte mich entzücken,
traf ich dich auch in schwerer Schuld Verdacht.

ELSA
6 Ach! Könnt' ich deiner wert erscheinen,
mußt' ich vor dir nicht bloß vergehn!
Könnt' ein Verdienst mich dir vereinen,
dürft' ich in Pein für dich mich sehn!
Wie du mich trafst vor schwerer Klage,
o wüßte ich auch dich in Not;
daß mutvoll ich ein Mühren trage,
kennt' ich ein Sorgen, das dir droht!
Wär' das Geheimnis so geartet,

like a fragrant flower in the meadow
overjoyed to bow before thy tread.
Is this but love? What shall I call it –
this word, so ineffably delightful,
as – alas! – thy name, which I must never know,
by which I can never call my greatest treasure!

LOHENGRIN
Elsa!

ELSA
How sweet my name sounds escaping from thy
lips!
May I not hear the charming sound of thine?
If only in the seclusion of love's peace
thou wouldst permit me to pronounce it...

LOHENGRIN
My sweet wife!

ELSA
Alone, when no one is awake...
never shall the world hear it!

LOHENGRIN
Dost thou not breathe with me these sweet scents?
Oh, how delightfully they intoxicate the senses!
Mysteriously they are brought with the breezes,
and unquestioning I surrender to their spell.
Thus is the magic which bound me to thee
when I first saw thee, my sweetest;
I needed not to question thy lineage,
mine eyes saw thee, my heart knew thee.
As this delightful fragrance charms my senses,
though it comes from mysterious night,
so thy pureness did enchant me,
although I found thee accused of heavy guilt.

ELSA
Ah, would that I were worthy of thee,
not only wholly lost in thee!
Would that some merit could unite me with thee,
that I could see myself in pain for thee!
As thou didst find me gravely accused,
o that I knew thee also in distress –
that bravely I had to bear troubles,
if I knew of dangers that threatened thee!
Would the secret which thou dost conceal

pour le cacher au monde entier ?
J'ai peur, dissipe un doute horrible !
Ne peux-tu donc le publier ?
Permits alors que je le sache,
et le gardant toujours en moi,
plutôt que rien ne me l'arrache,
je brave le trépas pour toi !

LOHENGRIN
Chère âme !

ELSA
Ah ! prouve enfin ta confiance,
dans cet amour que j'ai juré !
Ne garde plus ce froid silence,
que ton secret me soit livré !

LOHENGRIN
Tais-toi de grâce !

ELSA
De ma plainte que ton cœur soit enfin touché !
D'où donc viens-tu ? Parle sans crainte !
Pour tous ton sort sera caché.

LOHENGRIN
Ma confiance en toi s'est bien montrée
puisque j'ai cru sans peine à ton serment ;
garde toujours, Elsa, la foi jurée,
ne te parjure pas ! Dieu nous entend.
Viens près de moi, toi qui m'es chère,
que je te presse sur mon cœur !
De tes regards que la lumière
soit le reflet de mon bonheur.
Ah ! laisse-moi, de ton haleine
avec délices m'enivrer ;
laisse ma main serrer la tienne,
notre bonheur pourra durer.
L'amour sera le prix, j'espère,
des biens que j'ai quittés pour toi.
Il n'est aucun mortel sur terre
qui puisse s'égalier à moi !
Il n'est ni trône ni couronne,
que je ne puisse dédaigner ;
le prix des biens que j'abandonne,
ton seul amour le peut donner !
Chasse le doute et sois heureuse ;
l'amour doit seul remplir nos cœurs ;

das aller Welt verschweigt dein Mund?
Vielleicht, daß Unheil dich erwartet,
würd' aller Welt es offen kund?
Wär' es so, und dürft' ich's wissen,
dürft' ich in meiner Macht es sehn,
durch keines Drohn sei mir's entrissen,
für dich wollt' ich zum Tode gehn!

LOHENGRIN
Geliebte!

ELSA
O mach mich stolz durch dein Vertrauen,
daß ich in Unwert nicht vergeh'!
Laß dein Geheimnis mich erschauen,
daß, wer du bist, ich offen seh'!

LOHENGRIN
Ach, schweige, Elsa!

ELSA
Meiner Treue enthülle deines Adels Wert!
Woher du kamst, sag ohne Reue –
durch mich sei Schweigens Kraft bewährt!

LOHENGRIN
7 Höchstes Vertraun hast du mir schon zu danken,
da deinem Schwur ich Glauben gern gewährt;
wirst nimmer du vor dem Gebote wanken,
hoch über alle Fraun dünkst du mich wert!
An meine Brust, du Süße, Reine!
Sei meines Herzens Glühen nah,
daß mich dein Auge sanft bescheine,
in dem ich all mein Glück ersah!
O gönne mir, daß mit Entzücken
ich deinen Atem sauge ein!
Laß fest, ach! fest an mich dich drücken,
daß ich in dir mög' glücklich sein!
Dein Lieben muß mir hoch entgelten
für das, was ich um dich verließ;
kein Los in Gottes weiten Welten
wohl edler als das meine hieß.
Böt' mir der König seine Krone,
ich dürfte sie mit Recht verschmähn.
Das einz'ge, was mein Opfer lohne,
muß ich in deiner Lieb' ersehn!
Drum wolle stets den Zweifel meiden,
dein Lieben sei mein stolz Gewähr;

from all the world be of this kind?
Perhaps disaster would await thee,
if it became known to all the world?
O were it thus, and I allowed to know it,
if I had it in my power,
no threats cold tear it from me,
I would be ready to die for thee!

LOHENGRIN
Beloved!

ELSA
O make me proud through thy trust
so that I do not feel unworthy!
Let me share thy secret
that I may clearly see who thou art!

LOHENGRIN
Ah, be silent, Elsa!

ELSA
Trusting in me reveal thy noble origin!
Whence thou didst come, say without regret
that the power of silence be proved in me!

LOHENGRIN
You owe me thanks for my great confidence,
since I did willingly believe thy vow;
if thou dost never waver before my command,
I shall think thee far above all women!
Come to me, thou sweet, pure bride,
be near my burning heart,
and let thine eyes shine gently on me,
in which I found all my happiness!
Oh let me, thus enraptured,
mingle my breath with thine!
Firmly, oh firmly let me hold thee
that I may be happy with thee!
Thy love must recompense me highly
for that which I left for thy sake;
no lot in God's wide world
can have been nobler than mine.
If the King did offer me his crown,
I would have a right to disdain it.
In thy love alone I can find
what makes my sacrifice worth while!
So cast aside thy doubts for ever,
let thy love be my proud reward;

ma route n'est pas ténébreuse,
je viens du monde des splendeurs.

ELSA

Grand Dieu ! crainte soudaine !
Hélas ! ce que j'entends,
loin de clamer ma peine,
redouble mes tourments.
Ce monde de lumière
qu'il t'a fallu quitter,
vas-tu le regretter !
Peut-être sur la terre
qu'importe ma tendresse
qu'importe mon amour !
Lassé de ton ivresse,
tu partiras un jour.

LOHENGRIN

Arrête ! Quoi ! Tu pleures ?

ELSA

Ah ! pour moi plus d'espoir,
dois-je compter les heures
où je pourrai te voir !
De mes maux accablée,
mes jours vont se flétrir,
me laissant désolée,
hélas ! tu vas partir !

LOHENGRIN

Tu dois toujours me plaire,
si tu ne doutes pas.

ELSA

Ah ! que pourrais-je faire,
pour enchaîner tes pas !
Un charme est ton partage,
mystère plein d'effroi !
Qui me rendra courage ?
Qui répondra pour toi ?
N'entends-tu pas ?
On vient ! Terreur mortelle !

LOHENGRIN

Elsa !

ELSA

Non, rien, mais là ! c'est lui ! là-bas !

denn nicht komm' ich aus Nacht und Leiden –
aus Glanz und Wonne komm' ich her!

ELSA

8 Hilf Gott, was muß ich hören!
Welch Zeugnis gab dein Mund!
Du wolltest mich betören,
nun wird mir Jammer kund!
Das Los, dem du entronnen,
es war dein höchstes Glück;
du kamst zu mir aus Wonnen
und sehnst dich zurück!
Wie soll ich Ärmste glauben,
dir g'nüge meine Treu' ?
Ein Tag wird dich mir rauben
durch deiner Liebe Reu' !

LOHENGRIN

Halt ein, dich so zu quälen!

ELSA

Was quälest du mich doch!
Soll ich die Tage zählen,
die du mir bleibest noch?
In Sorg' um dein Verweilen
verblüht die Wange mir;
dann wirst du mir euteilen,
im Elend bleib' ich hier!

LOHENGRIN

Nie soll dein Reiz entschwinden,
bleibst du von Zweifel rein!

ELSA

Ach, dich an mich zu binden,
wie sollt' ich mächtig sein?
Voll Zauber ist dein Wesen,
durch Wunder kamst du her;
wie sollt' ich da genesen?
Wo fänd' ich dein Gewähr? –
9 Hörtest du nichts?
Vernahmest du kein Kommen?

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

Ach nein! Doch dort – der Schwan – der Schwan!

for not from night and suffering,
but from light and joy I came hither!

ELSA

Help me God, what do I hear!
What witness dost thou give!
Thou didst mean to delude me,
now I am deeply grieved!
The lot which thou hast left behind
gave greatest happiness to thee;
thou didst come to me from joy
and dost yearn to return!
How shall I, wretched one, believe
my fidelity will suffice thee?
Some day I will lose thee,
as thou wilt rue thy love!

LOHENGRIN

Refrain from this self-torture!

ELSA

Yet how thou dost torture me!
Shall I have to count the days
that thou wilt be with me?
Anxiety about thy stay
makes my cheek grow pale;
then thou wilt hasten from me,
leaving me here in misery!

LOHENGRIN

Thy charm will never vanish
whilst thou art free from doubt!

ELSA

Ah! How could I have the power
to bind thee to me?
Thou art of magic nature,
through a wonder thou camest here;
how cold I then recover,
where find protection? –
Hearest thou naught?
Didst thou not hear someone come?

LOHENGRIN

Elsa!

ELSA

Ah no! But there – the swan – the swan!

Le cygne blanc ramène la nacelle,
pour t'emmener, dis-moi, ne vient-il pas !

LOHENGRIN
Elsa, tais-toi, calme ton cœur ému.

ELSA
Par une ardente envie
ce cœur est combattu.
Fût-ce au prix de ma vie,
parle ! qui donc es-tu ?

LOHENGRIN
Elsa ! que vas-tu faire ?

ELSA
Sois indulgent et bon !
Ah ! pourquoi donc te taire ?
Dis-moi quel est ton nom ?

LOHENGRIN
Tais-toi !

ELSA
D'où donc viens-tu ?

LOHENGRIN
Malheur !

ELSA
Quelle est ta race ?

LOHENGRIN
Malheur à nous ! qu'as-tu fait !
*(Friedrich et quatre de ses vassaux pénètrent l'épée
nue par l'une des portes du fond. Elsa, qui les aperçoit,
saisit l'épée déposée sur le lit de repos et la présente
rapidement à Lohengrin.)*

ELSA
Dieu ! ce fer ! Ah ! défends-toi !
*(Lohengrin atteint Friedrich et l'étend du premier coup.
Les vassaux de Friedrich jettent leurs armes et se
mettent à genoux devant Lohengrin. Elsa, qui s'est
précipitée devant Lohengrin, glisse lentement évanouie
à ses pieds.)*

Dort kommt er auf der Wasserflut geschwommen –
du ruhest ihm – er zieht herbei den Kahn!

LOHENGRIN
Elsa, halt ein! Beruh'ge deinen Wahn!

ELSA
Nichts kann mir Ruhe geben,
dem Wahn mich nichts entreißt,
als – gelt' es auch mein Leben! –
zu wissen, wer du seist!

LOHENGRIN
Elsa, was willst du wagen?

ELSA
Unselig holder Mann,
hör, was ich dich muß fragen!
Den Namen sag mir an!

LOHENGRIN
Halt' ein!

ELSA
Woher die Fahrt?

LOHENGRIN
Weh dir!

ELSA
Wie deine Art?

LOHENGRIN
Weh uns, was tatest du!
*(Elsa, die vor Lohengrin steht, welcher den
Hintergrund im Rücken hat, gewahrt Friedrich und
seine vier Genossen, welche mit gezückten
Schwertern durch eine hintere Tür hereinbrechen. Sie
reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig
Lohengrin.)*

ELSA
Rette dich! Dein Schwert, dein Schwert!
*(Als Friedrich den Arm zum Schlag erhebt, fällt ihn
Lohengrin mit einem Streich. Die entsetzten Edlen
lassen ihre Schwerter fallen und fallen zu Lohengrins
Füßen auf die Knie.)*

There it comes swimming across the waters –
thou callest it – it draws the boat hither!

LOHENGRIN
Elsa, forbear! Rid thyself of this delusion!

ELSA
Nothing can give me peace
or tear me from this madness
but – even though it cost my life! –
to learn who thou art!

LOHENGRIN
Elsa, what wilt thou risk?

ELSA
Wretched, beloved man,
hear, what I have to ask thee!
Thy name thou shalt tell me!

LOHENGRIN
Forbear!

ELSA
Whence didst thou come?

LOHENGRIN
Woe to thee!

ELSA
What is thy lineage?

LOHENGRIN
Woe to us, what hast thou done!
*(Friedrich and four of his henchmen with swords drawn
enter by one of the doors at the back. Elsa, catching
sight of them, seizes the sword which has been laid on
the bed, and hurriedly gives it to Lohengrin.)*

ELSA
Save thyself! Thy sword, thy sword!
*(As Friedrich lifts his arm to strike, Lohengrin fells him
to the ground with one blow. The nobles, shocked, drop
their swords and fall on their knees before Lohengrin.
Elsa throwing herself in front of Lohengrin sinks to the
floor unconscious.)*

LOHENGRIN

Ah ! le bonheur pour nous n'est plus !
(*Il se baisse vers Elsa, la relève lentement et l'appuie contre le lit de repos.*)

ELSA

Dieu tout-puissant, pitié pour moi !

LOHENGRIN

Portez le traître au tribunal du roi !
(*Sur un signe de Lohengrin, les quatre vassaux se lèvent, enlèvent le corps de Friedrich et l'emportent ; quatre femmes entrent.*)
Auprès du roi pour la conduire,
parez Elsa de blancs habits.
Là, devant tous je veux lui dire
quel est mon nom et qui je suis.
(*Il se retire, et les femmes emmènent Elsa. Petit à petit il devient jour. On a éteint les flambeaux dans la chambre. Un rideau cèle la scène, pendant que les trompettes sonnent l'appel de la cour au-delà.*)

Troisième Scène

Une prairie sur les bords de l'Escaut

(Le lever du soleil) (Orchestre)

(*Un comte arrive suivi de ses vassaux. Deux pages portent son bouclier et sa lance. Il plante sa bannière devant le château. Les siens se rangent autour de cette bannière. Un deuxième comte arrive comme le premier. On entend le bruit de trompettes qui annoncent l'arrivée d'un troisième, lequel paraît bientôt avec sa suite. Les nouveaux venus se rangent sous sa bannière. Les comtes et les chevaliers confondent leurs rangs, en examinant leurs armes et les appréciant. Un quatrième comte vient avec sa suite et s'arrête au milieu du théâtre. Quand les trompettes du roi retentissent, tous les guerriers se rangent sous leurs bannières. Le roi paraît suivi des seigneurs saxons.*)

TOUS LES HOMMES

Salut à toi !
Salut, ô Roi Heinrich !

LOHENGRIN

Weh! Nun ist all unser Glück dahin!
(*Er neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt sie auf das Ruhebett.*)

ELSA

Allewiger, erbarm dich mein!

LOHENGRIN

10 Tragt den Erschlagenen vor des Königs Gericht!
(*Die Edlen nehmen Friedrichs Leiche auf und tragen sie hinaus. Lohengrin läutet; vier Damen treten ein.*)
Sie vor den König zu geleiten,
schmückt Elsa, meine süße Frau!
Dort will ich Antwort ihr bereiten,
daß sie des Gatten Art erschau'.
(*Er entfernt sich; die Damen führen Elsa hinweg. Der Tag bricht allmählich an; die Kerzen im Gemach sind heruntergebrannt. Ein Vorhang verhüllt die Szene, während die Hörner aus dem Burghof mit ihrem Ruf zu hören sind.*)

Dritte Szene

Die Aue am Ufer der Schelde

11 (Morgenröte) (Orchester)

(*Ein Graf mit seinem Heergefolge zieht auf, steigt vom Pferde und übergibt dies einem Knechte. Zwei Edelknaben tragen ihm Schild und Speer. Er pflanzt sein Banner auf, sein Heergefolge sammelt sich um dasselbe. Während ein zweiter Graf auf die Weise wie der erste einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern. Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge ebenso ein. Die neuen Scharen sammeln sich um ihre Banner; die Grafen und Edlen begrüßen sich, prüfen und loben ihre Waffen usw. Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts her ein und stellt sich bis in die Mitte des Hintergrundes auf. Als die Trompeten des Königs vernommen werden, eilt alles, sich um die Banner zu ordnen. Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ein.*)

ALLE MÄNNER

Heil König Heinrich!
König Heinrich Heil!

LOHENGRIN

Woe! All our happiness is now lost!
(*He bends down to Elsa, lifts her gently and lays her on the bed.*)

ELSA

Almighty God, have pity on me!

LOHENGRIN

Bear the slain man to the King's judgement!
(*The nobles lift Friedrich's body and go out with it. Lohengrin rings a bell; four ladies enter.*)

Attire Elsa, my sweet wife,
to be led before the King!
There I will give her my answer
that she may learn her husband's lineage.
(*He withdraws, and the ladies lead Elsa away. Day has gradually come on, and the candles in the chamber have been extinguished. A curtain conceals the stage, as horns sound a summons from the courtyard beyond.*)

Scene Three

A plain on the banks of the River Scheldt

(Sunrise) (Orchestra)

(*A count enters followed by his retinue. Two pages carry his shield and lance. He plants his standard in front of the castle. His followers range themselves round the standard. A second count arrives, attended like the first. The sound of trumpets is heard announcing the arrival of a third, who presently appears with his entourage. The newcomers range themselves under their standard. The counts and knights mingle freely, examining and admiring each other's armour. A fourth count arrives with his retinue and halts in the middle of the arena. When the King's fanfare rings out, all the warriors return to their respective standards. The King appears with a following of Saxon noblemen.*)

ALL THE MEN

Hail King Heinrich!
King Heinrich, hail!

LE ROI

Merci, cher peuple, à vous merci !
Ah ! quel orgueil mon cœur éprouve,
quand sur mes pas, partout je trouve
un peuple fort et bien uni !
Si l'ennemi vers nous s'avance,
prêts au combat nous voilà tous.
Mais des déserts de l'est, je pense
qu'il n'osera marcher vers nous.
Gardons le sol qui nous vit naître
et ce pays sera puissant !

TOUS LES HOMMES

Gardons le sol qui nous vit naître,
et ce pays sera puissant !

LE ROI

Je ne vois encore paraître
le chef illustre du Brabant.
*(Un tumulte mêlé d'horreur s'élève ; les quatre vassaux
apportent sur une civière le corps de Friedrich couvert
d'un voile. Ils le déposent au milieu de la scène.)*

TOUS

Que veulent-ils ? Et quel mystère !
De Telramund ce sont les gens.

LE ROI

Qui donc est là ? Pourquoi vous taire ?
La crainte vient glacer mes sens.

LES QUATRE VASSAUX

C'est du héros l'ordre sévère ;
il vous dira ce qu'il a fait.
(Entre Elsa accompagnée d'un nombreux cortège.)

TOUS

Ah ! c'est Elsa ! cette âme pure.
Mais quelle angoisse la torture ?

LE ROI

Sur un front pur quel deuil paraît ?
D'un prompt départ c'est le regret.

DES VOIX

C'est lui le héros du Brabant !

TOUS LES HOMMES

Gloire à notre chef vaillant !

KÖNIG

Habt Dank, ihr Lieben von Brabant!
Wie füh' ich stolz mein Herz entbrannt,
find' ich in jedem deutschen Land
so kräftig reichen Heerverband!
Nun soll des Reiches Feind sich nahn,
wir wollen tapfer ihn empfahn:
aus seinem öden Ost daher
soll er sich nimmer wagen mehr!
Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

ALLE MÄNNER

Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

KÖNIG

Wo weilt nun der, den Gott gesandt
zum Ruhm, zur Größe von Brabant?
*(Die vier brabantischen Edlen bringen Friedrichs
Leiche herbei, die verhüllt auf einer Bahre liegt. Sie
setzen die Bahre in der Mitte der Bühne ab.)*

ALLE

12 Was bringen die? Was tun sie kund?
Die Mannen sind's des Telramund!

KÖNIG

Wen führt ihr her? Was soll ich schau'n?
Mich faßt bei eurem Anblick Graun!

VIER EDLE

So will's der Schützer von Brabant;
wer dieser ist, macht er bekannt.
(Elsa erscheint, gefolgt von ihren Frauen.)

ALLE

Seht! Elsa naht, die tugendreiche!
Wie ist ihr Antlitz trüb und bleiche!

KÖNIG

Wie muß ich dich so traurig sehn!
Will dir so nah die Trennung geh'n?

STIMMEN

Macht Platz dem Helden von Brabant!

ALLE MÄNNER

Heil! Heil dem Helden von Brabant!

KING

I thank you, good men of Brabant!
How my heart will swell with pride,
if I find in every German land
such a numerous, strong army!
Let the realm's enemy now approach
and we will meet him with courage:
then from his desolate East
he shall never dare come again!
Let German swords guard German lands!
Thus shall the kingdom's strength be proved!

ALL THE MEN

Let German swords guard God has sent
for the fame and greatness of Brabant?

KING

Where tarries he whom God has sent
for the fame and greatness of Brabant?
*(The four nobles of Brabant bring Friedrich's body
covered over on a bier which they set down in the
centre of the stage.)*

ALL

What are they bringing? What is their news?
Those are Telramund's men!

KING

Whom do you bear? What shall I see?
Your faces bode tragedy!

FOUR NOBLES

Brabant's Protector wills it so:
he will reveal who this is.
(Elsa appears, followed by her train of ladies.)

ALL

See! Elsa, our virtuous lady, comes!
How troubled and pale is her face!

KING

How sad thou dost seem to me!
Does the parting affect thee thus?

VOICES

Make way for the hero of Brabant!

ALL THE MEN

Hail! Hail the hero of Brabant!

(Lohengrin, armé comme au premier acte, paraît seul et s'avance lentement.)

LE ROI

Sois notre guide dans la guerre,
tous nos vassaux sont déjà prêts !
Par toi conduits, leur âme fière
attend d'avance un plein succès.

LES BRABANÇONS

Par toi conduits, notre âme fière
attend d'avance un plein succès.

LOHENGRIN

Je viens, mon Prince, pour te dire
que je voudrais en vain conduire
ces nobles comtes aux combats.

LE ROIE et LES HOMMES

Grand Dieu ! que nous dit-il, hélas !

LES FEMMES

Grand Dieu !

LOHENGRIN

Ce n'est donc plus un chef qu'il faut entendre.
J'accuse ! car chacun doit tout apprendre.
(Il découvre le corps de Friedrich. Tous se détournent avec horreur.)
Ma plainte, la voilà sans plus attendre,
pour la juger soyez d'accord.
Cet homme vint la nuit pour me surprendre.
Dites, méritait-il la mort ?

LE ROI et LES HOMMES

Comme tu l'as frappé sur terre,
que Dieu le frappe en sa colère.

LOHENGRIN

Il reste encore une autre plainte à faire !
Devant ce peuple qui m'entend,
j'accuse ici la femme qui m'est chère
d'avoir trahi son vain serment.

LE ROI et LES HOMMES

Elsa, comment est-ce possible ?
Peux-tu manquer à ton serment ?

(Lohengrin, ganz so gewaffnet wie im ersten Aufzuge, ist ohne Gefolge, feierlich und traurig, aufgetreten.)

KÖNIG

Heil deinem Kommen, teurer Held!
Die du so treulich riefst, ins Feld,
die harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

BRABANTER

Wir harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

LOHENGRIN

13 Mein Herr und König, laß dir melden:
die ich berief, die kühnen Helden,
zum Streit sie führen darf ich nicht!

KÖNIG und ALLE MÄNNER

Hilf Gott! Welch hartes Wort er spricht!

FRAUEN

Hilf Gott!

LOHENGRIN

Als Streitgenoß bin nicht ich hergekommen;
als Kläger sei ich jetzt von euch vernommen!
(Er enthüllt Friedrichs Leiche, von deren Anblick sich alle mit Abscheu abwenden.)
Zum ersten klage laut ich vor euch allen
und frag' um Spruch nach Recht und Fug:
Da dieser Mann zur Nacht mich überfallen,
sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?

KÖNIG und ALLE MÄNNER

Wie deine Hand ihn schlug auf Erden,
soll dort ihm Gottes Strafe werden!

LOHENGRIN

Zum andern aber sollt ihr Klage hören,
denn aller Welt nun klag' ich laut,
daß zum Verrat an mir sich ließ betören
das Weib, das Gott mir angetraut!

KÖNIG und ALLE MÄNNER

Elsa! Wie mochte das geschehn?
Wie konntest so du dich vergehn?

(Lohengrin, armed as he was in the first act, appears alone and comes slowly forward.)

KING

Hail to thy coming, worthy hero!
Those truly called by thee to battle
are awaiting thee, eager to fight,
sure of victory, if led by thee.

MEN OF BRABANT

We await thee, eager to fight,
sure of victory, if led by thee.

LOHENGRIN

My Lord and King, let me tell thee:
the audacious heroes whom I called
I cannot lead to battle!

KING and ALL THE MEN

Help us God! What hard words he speaks!

WOMEN

Help us God!

LOHENGRIN

I have not come here as your companion in arms;
as a plaintiff I wish to be heard by you!
(He uncovers Friedrich's body, from the sight of which all turn away in aversion.)
Firstly I loudly accuse before you all
and ask for judgement as right and due:
since this man attacked me in the night,
say, if I had a right to slay him?

KING and ALL THE MEN

As thy hand slew him here on earth,
thus shall he receive God's punishment there!

LOHENGRIN

For the second time ye shall hear me accuse:
to all the world I loudly proclaim
that the wife whom God gave to me in wedlock
was lured into betraying me!

KING and ALL THE MEN

Elsa! How could this happen?
How couldst thou fail thus?

LES FEMMES

Malheur à toi, Elsa !

LOHENGRIN

N'avez-vous pas entendu sa promesse
de ne jamais demander qui je suis ?
Mais d'un esprit perfide et plein d'adresse
elle écoute les dangereux avis !
Du doute puisqu'elle a subi l'empire,
je n'ai plus rien à taire maintenant.
Au traître ici je n'ai daigné rien dire.
Mais vous, sachez quel est mon nom, mon rang !
Voyez par là si je crains la lumière
devant le monde entier, devant le roi,
sans feinte je dirai ce saint mystère.
Qui donc est parmi vous plus grand que moi ?

LE ROI et LES HOMMES

Que va-t-il dire ? Et quel est ce mystère ?
Ah ! s'il est en danger, que n'a-t-il pu se taire !

LOHENGRIN

Aux bords lointains dont nul mortel n'approche
il est un bourg qu'on nomme Monsalvat,
et là s'élève un temple sur la roche.
Rien n'est au monde égal à son éclat.
Comme le Saint des Saints, avec mystère
on garde un vase auguste dans ses murs,
les anges l'ont remis sur cette terre
aux soins pieux des hommes les plus purs.
Une colombe en traversant l'espace
vient tous les ans lui rendre sa splendeur,
c'est là le Graal ! Et d'une sainte grâce

ses chevaliers en lui puisent l'ardeur.
De le servir quiconque obtient la gloire,
s'élève au rang d'un être surhumain,
par lui le juste est sûr de sa victoire,
l'effort du crime expire sous sa main ;
s'il doit partir vers une autre contrée,
pour protéger le droit et la vertu,
son pouvoir dure et sa force est sacrée
tant que de tous il demeure inconnu.
Du Graal pourtant le merveilleux mystère
à l'œil de nul mortel ne doit s'offrir,
chacun de nous subit la loi sévère.
S'il est connu soudain il doit partir !
Eh bien ! je vais parler, puisqu'on l'ordonne :

FRAUEN

Wehe dir, Elsa!

LOHENGRIN

Ihr hörtet alle, wie sie mir versprochen,
daß nie sie wollt erfragen, wer ich bin?
Nun hat sie ihren teuren Schwur gebrochen,
treulosem Rat gab sie ihr Herz dahin!
Zu lohnen ihres Zweifels wildem Fragen,
sei nun die Antwort länger nicht gespart:
des Feindes Drängen durft' ich sie versagen –
nun muß ich künden, wie mein Nam' und Art.
Jetzt merket wohl, ob ich den Tag muß scheuen:
vor aller Welt, vor König und vor Reich
enthülle mein Geheimnis ich in Treuen.
So hört, ob ich an Adel euch nicht gleich!

KÖNIG und ALLE MÄNNER

Welch Unerhörtes muß ich nun erfahren?
O könnt' er die erzwungne Kunde sich ersparen!

LOHENGRIN

14 In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
liegt eine Burg, die Monsalvat genannt;
ein lichter Tempel steht dort inmitten,
so kostbar, als auf Erden nichts bekannt.
Drin ein Gefäß von wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligtum bewacht:
es ward, daß sein der Menschen reinste pflegen,
herab von einer Engelschar gebracht.
Alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
um neu zu stärken seine Wunderkraft:
Es heißt der Gral, und selig reinster Glaube

erteilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
den rüstet er mit überirdischer Macht;
an dem ist jedes Bösen Trug verloren,
wenn ihn er ersieht, weicht dem des Todes Nacht.
Selbst wer von ihm in ferne Land entsendet,
zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er unerkannt:
So hehrer Art doch ist des Grales Segen,
enthüllt muß er des Laien Auge fliehn;
des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn, dann muß er von euch ziehn.
Nun hört, wie ich verbotner Frage lohne!

WOMEN

Woe to you, Elsa!

LOHENGRIN

Did you all hear how she gave me the promise
never to ask the question, who I am?
Now she has broken this her solemn vow;
to treacherous counsel she gave her heart!
To repay her doubt and wild questioning,
let the answer be no longer now deferred:
I was allowed to refuse it to the foe,
but now I have to tell my name and lineage.
Mark well, if I need be afraid of the daylight:
before all the world, before the King and realm
I now reveal my secret truthfully.
Hear then, if I am not your equal in nobility!

KING and ALL THE MEN

What unheard-of secret will I now be told?
Would that he had been spared this forced
account!

LOHENGRIN

In a distant land, untrod by mortal footsteps,
there stands a castle, Montsalvat by name;
in its midst, there stands a shining temple
so glorious that none on earth can compare.
Within, a vessel of wondrous power
is guarded as the holiest of treasures:
so it might be tended by the purest of men,
a host of angels brought it to this earth.
Once every year a dove descends from Heaven
to strengthen anew its wondrous power:
'tis called the "Grail", and blessing of purest
faith
it does confer on its devoted knights.
He who is chosen to serve the Grail
is armed with supernatural power;
the tricks of evil men are useless against him,
at sight of him the shades of death give way.
When he is sent by it to distant lands,
named as champion for defence of virtue,
his sacred power is not taken from him,
if as its knight he there remains unknown:
but so holy is the Grail's blessing, that once
revealed, he must flee the layman's eye;
so ye should not harbour doubts about the knight,
when he is known to you, he must depart.
Hear now, how I requite the forbidden question!

le Graal m'envoie et j'ai suivi sa loi.
Mon père, Parsifal, tient sa couronne
et Lohengrin, son chevalier, c'est moi.

LE ROI, LES HOMMES et LES FEMMES
Rien de son rang n'égale la noblesse !
Je sens couler des larmes d'allégresse !

ELSA
Le sol me manque ! quel effroi !
À l'aide ! Ah ! Quel poids m'opprime !
(Elsa est près de tomber. Lohengrin la prend entre ses bras.)

LOHENGRIN
Ô mon Elsa ! parle ! qu'as-tu donc fait ?
Dans ta douleur à peine t'ai-je vue,
un pur amour charma mon âme émue.
Soudain quel sort heureux pour nous brillait !
Ce saint pouvoir dont Dieu fit mon partage,
la force qu'un mystère me donnait,
tout du bonheur était pour toi le gage,
mais tu voulus connaître mes secrets.
Il faut, hélas ! nous quitter pour jamais.

LES HOMMES et LES FEMMES
Malheur ! Malheur ! Malheur !

ELSA
Mon époux, non !
Je ne te laisserai pas partir.
Reste ici pour me voir expier ma faute.

LOHENGRIN
Il le faut, il le faut ! Ma douce épouse !

LES HOMMES et LES FEMMES
Malheur !

ELSA
Tu ne dois pas me laisser subir ma pénitence.
Je suis à tes pieds, soumise à ta punition.

TOUS
Malheur !

LES FEMMES
Malheur, faut-il donc que tu la quittes ?

Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt;
mein Vater Parzival trägt seine Krone,
sein Ritter ich – bin Lohengrin genannt.

KÖNIG, ALLE MÄNNER und FRAUEN
Hör' ich so seine höchste Art bewähren,
entbrennt mein Aug' in heil'gen Wonnezähren.

ELSA
15 Mir schwankt der Boden! Welche Nacht!
O Luft! Luft der Unglücksel'gen!
(Sie droht umzusinken)

LOHENGRIN
O Elsa! Was hast du mir angetan?
Als meine Augen dich zuerst ersah,
zu dir fühlte ich in Liebe mich entbrannt,
und schnell hatt' ich ein neues Glück erkannt:
die hehre Macht, die Wunder meiner Art,
Die Kraft, die mein Geheimnis mir bewahrt,
wollt' ich dem Dienst des reinsten Herzens weihn:
was rissest du nun mein Geheimnis ein?
Jetzt muß ich, ach! von dir geschieden sein!

MÄNNER und FRAUEN
Weh! Weh! Weh!

ELSA
Mein Gatte, nein!
Ich laß dich nicht von hinnen!
Als Zeuge meiner Buße bleibe hier!

LOHENGRIN
Ich muß, ich muß! Mein süßes Weib!

MÄNNER und FRAUEN
Weh!

ELSA
Nicht darfst du meiner bitteren Reu' entrinnen;
daß du mich strafest, liege ich vor dir!

ALLE
Weh!

FRAUEN
Weh, nun muß er von dir ziehn!

The Grail it was that sent me here to you;
my father Parsifal wears its crown,
its knight am I – and Lohengrin my name.

KING, ALL THE MEN and WOMEN
When I thus hear him prove his sublime nature,
mine eyes burn with tears of rapture.

ELSA
The ground sways beneath me! It is night!
O air! Air! How wretched I am!
(She is about to fall, but Lohengrin catches her in his arms.)

LOHENGRIN
O Elsa! What hast thou done?
When mine eyes first beheld thee
I felt the flame of love kindled within me,
and quickly I had found new happiness:
the sacred power, the wonders of mine order,
the strength which my secret gave to me
I wished to give in service of the purest heart:
why then didst thou tear away my secret?
Now must I, alas! be separated from thee!

MEN and WOMEN
Woe! Woe! Woe!

ELSA
My husband, no!
I will not let thee go!
Stay here to witness my atonement!

LOHENGRIN
I must, I must! my sweet wife!

MEN and WOMEN
Woe!

ELSA
Thou must not turn from my bitter penitence;
I lie here to receive thy punishment!

ALL
Woe!

WOMEN
Woe, that he must now go from thee!

LOHENGRIN

Il le faut, il le faut ! Ma douce épouse !

LE ROI et LES HOMMES

Malheur, malheur, faut-il donc que tu nous quittes,
ô noble héros, toi l'envoyé de Dieu.
Si cette bénédiction du ciel doit nous fuir
comment pourrons-nous nous en consoler ?
Ah reste ! Ah reste ! Ah reste !

ELSA

Si tu viens de Dieu, et je le sais désormais,
ne bannis point la miséricorde de Dieu !

Si par la souffrance elle expie son forfait,
ne prive pas la malheureuse de ta présence !
Ne me repousse pas, si grand que soit mon crime,

ne m'abandonne pas. Ah ! Malheureuse que je
suis !

LOHENGRIN

Déjà le Graal s'irrite que je reste si longtemps.
Il le faut, il le faut !
Il n'y a pour ta faute qu'un seul châtement ;
hélas, une cruelle souffrance nous accable tous
deux !
Nous serons séparés, arrachés l'un à l'autre :
c'est notre châtement et aussi notre expiation.
(Elsa tombe en jetant un cri.)

LE ROI et LES NOBLES

Ah ! reste dans ce vaste empire,
il faut un chef pour nous conduire !

LOHENGRIN

Ô Roi, je pars ! vers lui le Graal m'appelle,
il est mon maître, à tous je vous l'ai dit !
À ses décrets je dois rester fidèle,
sinon tout mon pouvoir serait détruit.
Mais, ô grand Prince, apprends dans cette guerre
par quels succès ta gloire va durer.
Les hordes qui t'osaient braver naguère
sur notre sol ne doivent plus entrer.
(Vive agitation. On aperçoit le cygne qui amène la nacelle.)

LES HOMMES

Le cygne ! Le cygne !

LOHENGRIN

Ich muß, ich muß, mein süßes Weib!

KÖNIG, MÄNNER und FRAUEN

Weh! Weh! Mußt du von uns ziehn,
du hehrer, gottgesandter Mann!
Soll uns des Himmels Segen fliehn,
wo fänden dein' wir Tröstung dann?
O bleib! O bleib! O bleib!

ELSA

Bist du so göttlich, als ich dich erkannt,
sei Gottes Gnade nicht aus dir verbannt!

Büßt sie in Jammer ihre schwere Schuld,
nicht flieh' die Ärmste deiner Nähe Huld!
Verstoß mich nicht, wie groß auch mein
Verbrechen!
Verlaß, ach! verlaß mich Ärmste nicht!

LOHENGRIN

Schon zürnt der Gral, daß ich ihm ferne bleib'!
Ich muß, ich muß!
Nur eine Strafe gibst's für dein Vergehn!
Ach! mich wie dich trifft ihre herbe Pein!

Getrennt, geschieden sollen wir uns sehn:
dies muß die Strafe, dies die Sühne sein!
(Elsa sinkt mit einem Schrei zu Boden.)

KÖNIG und EDLE

16 O bleib, und zieh uns nicht von dannen!
Des Führers harren deine Mannen!

LOHENGRIN

O König, hör! Ich darf dich nicht geleiten!
Des Grales Ritter, habt ihr ihn erkannt,
wollt' er in Ungehorsam mit euch streiten,
ihm wäre alle Manneskraft entwandt!
Doch, großer König, laß mich dir weissen:
dir Reinem ist ein großer Sieg verliehn!
Nach Deutschland sollen noch in fernsten Tagen
des Ostens Horden siegreich nimmer ziehn!
(Am Ufer des Flusses herrscht lebhaft Erregung; der Schwan gleitet ans Ufer, den Nachen ziehend.)

MÄNNER

Der Schwan! Der Schwan!

LOHENGRIN

I must! I must, my sweet wife!

KING, MEN and WOMEN

Woe! Woe! that thou must go from us,
thou noble man, whom God did send!
If Heaven's blessing is to leave us,
where then shall we find solace?
O stay! O stay! O stay!

ELSA

If thou art as divine as I now know,
then may God's mercy not be banned from thy
heart!
If she atones by misery for her great guilt,
do not deprive the wretch of thy presence!
Do not reject me, however great my crime!

Do not, ah do not leave me!

LOHENGRIN

The Grail is wroth with me for tarrying!
I must, I must!
There is only one punishment for thy crime!
Ah, bitter pain afflicts us both!

We shall be separated, torn asunder;
this is our punishment, our atonement as well!
(Elsa lets out a cry as she falls.)

KING and NOBLES

O stay; o do not go away!
Thy men await their leader!

LOHENGRIN

O King, hear me! I must not go with thee!
If the Grail's knight, once recognised,
fought for you in disobedience,
he would be deprived of all his manly strength!
But, great King, let me make thee a prophecy:
a great victory thou shalt gain!
Germany shall never, even in remotest days,
be vanquished by victorious Eastern horde!
(Commotion at the bank of the river; the swan arrives at the shore, drawing the boat.)

MEN

The swan! The swan!

Il vient ! Voyez !

LES FEMMES

Le cygne ! Hélas, il revient !

ELSA

(sortant de son évanouissement se lève et tourne ses regards vers le fleuve)

Le cygne ! Jour fatal !

LOHENGRIN

J'ai trop tardé ! c'est lui ! le messenger du Graal !

(Lohengrin s'approche du rivage et contemple le cygne avec tristesse.)

Mon cygne aimé,
combien, hélas ! j'aurais voulu
t'épargner ce dernier voyage !

Au bout d'un an serait venu
le terme d'un trop long servage,
grâce au saint Graal, j'en eus l'espoir,
libre, chacun devait te voir.

(Il se tourne avec émotion du côté d'Elsa.)

Elsa, pendant un an ma seule envie
fut de te voir enfin bénir ton sort,
lors le saint Graal devait rendre à la vie
ce frère aimé, dont tu pleurais la mort.
(donnant à Elsa son cor, son épée et son anneau)

Donne-lui donc, si Dieu veut qu'il paraisse,
le cor, le fer, l'anneau que je te laisse.

Ce cor le peut sauver dans la détresse ;
ce fer rendra partout son bras vainqueur.
Que cet anneau lui rappelle sans cesse
celui qui vint en aide à ton malheur.
Adieu ! ma chère femme,
car c'est le Graal qui me réclame.
Adieu ! Adieu !

LE ROI, LES HOMMES et LES FEMMES

Ah ! quel chagrin remplit notre âme !
Ah ! pour nous tous cruel malheur !
(Ortrud paraît.)

ORTRUD

Va-t'en ! va-t'en ! âme orgueilleuse.
Qu'à tous je dise enfin, joyeuse,

Seht dort ihn wieder nahn!

FRAUEN

Der Schwan! Der Schwan! Weh, er naht!

ELSA

(aus ihrer Betäubung erweckt, erhebt sich, auf den Sitz gestützt, und blickt nach dem Ufer.)
Entsetzlich! Ha, der Schwan!

LOHENGRIN

Schon sendet nach dem Säumigen der Gral!

(Er neigt sich zu dem Schwan, ihn wehmütig betrachtend.)

17 Mein lieber Schwan!

Ach, diese letzte, traurige Fahrt,
wie gern hätt' ich sie dir erspart!

In einem Jahr, wenn deine Zeit
im Dienst zu Ende sollte gehn,
dann durch des Grales Macht befreit,
wollt' ich dich anders wieder sehn!

(Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes zu Elsa.)

O Elsa! Nur ein Jahr an deiner Seite
hätt' ich als Zeuge deines Glücks ersehnt!
Dann kehrte, selig in des Grales Geleite,
dein Bruder wieder, den du tot gewähnt.

(Lohengrin überreicht Elsa sein Horn, sein Schwert und seinen Ring.)

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im Leben,
dies Horn, dies Schwert, den Ring sollst du ihm
geben!

Dies Horn soll in Gefahr ihm Hilfe schenken,
in wildem Kampf dies Schwert ihm Sieg verleiht;
doch bei dem Ringe soll er mein gedenken,
der einst auch dich aus Schmach und Not befreit!
Leb wohl! Leb wohl! Leb wohl, mein süßes Weib!
Leb wohl! Mir zürnt der Gral, wenn ich noch bleib'.
Leb wohl! Leb wohl!

KÖNIG, MÄNNER und FRAUEN

18 Weh! Weh! Du edler, holder Mann!
Welch harte Not tust du uns an!
(Ortrud tritt auf.)

ORTRUD

Fahr heim! Fahr heim, du stolzer Helden!
daß jubelnd ich der Törlin melde,

See, it has returned!

WOMEN

The swan! The swan! Woe, it returns!

ELSA

Terrible! Ha, the swan!

(Coming to herself, she raises herself and looks towards the river.)

LOHENGRIN

The Grail is sending for its tardy knight!

(He bends down to the swan, gazing at it sadly.)

Beloved swan!

Alas, this last distressing journey,
how I should have liked to spare it you!
In a year's time, when thy term
of duty was to have ended,
then, by the Grail's power released,
I hoped to see you again in other guise!
(He turns back to Elsa in an outburst of violent grief.)

O Elsa! For one year only I longed to be
beside thee as witness of thy happiness!
Then blessed by the Grail's protection, thy brother,
whom thou didst believe dead, would have returned.
(handing his horn, sword and ring to Elsa)

When he comes home and I am far from this life,
this horn, this sword, this ring shalt thou give to
him!

This horn shall help him when he is in danger,
in wild battle this sword gives victory!
But by the ring he shall remember me,
who once freed thee from shame and distress!
Farewell! Farewell! Farewell, my sweet wife!
Farewell! The Grail is wroth if I stay longer.
Farewell! Farewell!

KING, MEN and WOMEN

Woe! Woe! Thou noble, upright man!
What sore distress thou dost inflict on us!
(Ortrud appears.)

ORTRUD

Go home! Go home, thou proud hero!
that, exulting, I may tell thy foolish bride

qui te conduit en cet instant.
Par moi c'est grâce à cette chaîne
qu'en cygne fut changé l'enfant !
C'est lui, le Prince de Brabant !

TOUS
Ah !

ORTRUD
Merci ! Vois donc le cygne qui l'emmène !
C'est par ta faute qu'il a fui.
S'il fût resté, j'en suis certaine,
ton frère était sauvé par lui !

TOUS
Ô femme horrible, en ta démente
de quel forfait te vantes-tu ?

ORTRUD
Voilà quelle est de nos dieux la vengeance !
Leur culte saint fut par vous méconnu !
*(Lohengrin se met à genoux et prie, tous les regards
sont tournés vers lui. On voit la blanche colombe du
Gaal planer au-dessus de la nacelle. Lohengrin délivre
alors le cygne de sa chaîne ; le cygne disparaît et l'on
voit à sa place le jeune Gottfried.)*

LOHENGRIN
Voyez ! c'est le duc de Brabant.
Pour chef gardez ce noble enfant !
*(Ortrud, en voyant Gottfried, a poussé un cri. Lohengrin
s'élance vivement dans la nacelle dont la colombe
prend la chaîne et qu'elle emmène aussitôt. Tous les
nobles fléchissent le genou devant Gottfried.)*

ELSA
Ah !... Mon époux ! mon époux !
*(Lohengrin apparaît encore dans le lointain. Tous jettent
un cri de douleur. Elsa tombe évanouie dans les bras
de Gottfried.)*
Hélas !

TOUS
Malheur !

Fin de l'opéra

Traduction française : Charles Nutter

wer dich gezogen in dem Kahn!
Am Kettlein, das ich um ihn wand,
ersah ich wohl, wer dieser Schwan:
es ist der Erbe von Brabant!

ALLE
Ha!

ORTRUD
Dank, daß den Ritter du vertrieben!
Nun gibt der Schwan ihm Heimgeleit:
der Held, wär' länger er geblieben,
den Bruder hätt' er auch befreit!

ALLE
Abscheulich Weib! Ha, welch Verbrechen
hast du in frechem Hohn bekannt!

ORTRUD
Erfahrt, wie sich die Götter rächen,
von deren Huld ihr euch gewandt!
*(Am Ufer kniet Lohengrin zu stummem Gebet nieder.
Plötzlich erblickt er eine weiße Taube, die über dem
Nachen herabschwebt. Freudig springt er auf und löst
die Kette von dem Schwan, der darauf sofort
untertaucht. An seiner Stelle erscheint ein Knabe in
glänzendem Silbergewand – Gottfried.)*

LOHENGRIN
Seht da den Herzog von Brabant!
Zum Führer sei er euch ernannt!
*(Bei Gottfrieds Anblick sinkt Ortrud zusammen.
Lohengrin springt in den Nachen, den die Taube an
der Kette gefaßt hat und fortzieht. Gottfried ist nach
vorn gekommen, die Edlen von Brabant knien vor
ihm.)*

ELSA
Mein Gatte! Mein Gatte!
*(Sie sieht Lohengrin in der Ferne. Alle stoßen einen
Klageruf aus. Elsa sinkt in Gottfrieds Armen leblos zu
Boden.)*
Ah!

ALLE
Weh!

Ende der Oper

who drew the boat that brought thee here!
By the little chain I placed on his neck
I recognised who it was, this swan:
it was the heir of Brabant!

ALL
Ha!

ORTRUD
I thank thee, for driving the knight away!
And now the swan gives him passage home:
if thy hero had stayed longer,
he would have freed thy brother, too!

ALL
Loathsome woman! Ha, what a crime
thou dost confess in shameless scorn!

ORTRUD
Thus you learn how the gods punish those
who scorn their favour and turn away!
*(Near the bank Lohengrin falls in his knees to pray in
silence. Suddenly he sees a white dove which descends
over the boat. He leaps up in joy and takes the chain
from the swan, which immediately submerges. In its
place a youth appears – Gottfried, in shining silver
armour.)*

LOHENGRIN
See there, the Duke of Brabant!
He shall be named your leader!
*(At the sight of Gottfried, Ortrud falls to the ground.
Lohengrin jumps into the boat, which the dove takes by
the chain and leads away. Gottfried has moved forward
and all the nobles of Brabant kneel before him.)*

ELSA
My husband! My husband!
*(She sees Lohengrin in the distance, standing in the boat.
A cry of lamentation goes up from all. Elsa, in Gottfried's
arms, sinks lifeless to the ground.)*
Ah!

ALL
Woe!

End of the Opera

English translation © 1964 EMI Records Ltd.